

**@ Schreiner Deutsch für Tamilen****@ L 01 (Namen)**

inge enathu oru manhawarkalum irukkin-R-aarchal#hier sind meine beiden Schüler  
 Neeyarkalee uNGkal peyarej kuuR-uNGkal#nennt eure Namen den Zuhörern  
 NaaNGkal onraaka kaR-p-oom#wir werden zusammen lernen  
 athika padikka weendum#werden viel lernen müssen  
 muthaR peyar-kalhejyum kudumpa peyar-kalhejyum#Vornamen und Nachnamen  
 uNGkaludejya peyarkalhej kuuRa-wum#nennt eure Namen  
 enathu muthaR peyar#mein Vorname ist...  
 adutha padam warej#bis zur nächsten Lektion  
 muthalaawathu aßiriya#der erste Lehrer  
 eppadi aware aLej-kir-ee#wie nennst du ihn?  
 een awale sagothari kuuRu-kir-ee?#warum nennst du sie Schwester?

**@ L 02 (Grüßen)**

irandawathu paadam aarampamaa-kinr-athu#die zweite Lektion beginnt  
 maRu naal#am nächsten Tag  
 padakulej-kku waru-kinR-aarchal#sie kommen zur Schule  
 padessalej unakku pidiththu-konhdath-aa#wie gefällt es dir in der Schule?  
 enakku NanR-aaka pidiththu konhd-athu#es gefällt mir gut  
 awar Nalla-war-aaka theri-kinR-athu#ich finde ihn nett  
 awar wakuppaRej-kku waru-kinR-aar#er kommt in die Klasse  
 ellorukkum kaalej wanhakkam#Guten Morgen zusammen  
 waLththu kuuRu-wathu-paTRi padikka-weenhdum#wir wollen das Grüßen lernen  
 padikkej ßell-<um poLuthu>#<wenn> wir zu Bett gehen  
 miindum ßaNthi-pp-oom# Auf Wiedersehen  
 waLththu kuRu-wej payirtshi ßey-w-oom#wir wollen das Grüßen üben  
 ippoLuthu payirtshi ßey-w-oom#nun wollen wir üben  
 mathiyam wiidu thirump-<um-poothu>#wenn du mittags nach Hause gehst  
 aware ßaNthi-kkinRa-poothu#wenn du ihn triffst  
 Nii ßoorwaaka padukkej-kku ßella wirump-um-poothu#wenn du ins Bett gehen willst  
 (Nii ßoorwaaka irukk-um-poothu)#wenn du müde bist...  
 mukkiyamaana thunhej-winej-kalh#wichtige Hilfszeitworte  
 thunhej-winej-kalh-paTRi therinthu kolh-w-oom#wir wollen Hilfszeitworte kennen lernen  
 kadantha paadam#letzte Lektion  
 payiRtshi-kalh-ej Ninejwu-paduththu-w-oom#wir werden die Übungen wiederholen  
 waLamejyaaka, aNeekamaaka#meistens  
 athika ßoorwaana#sehr müde  
 eppoluthu, aal urupu#wenn  
 eppadi, poonRu#wie

**@ L 03 (Geburtstag)**

piRantha-thina keek#Geburtstagskuchen  
 keek konhdu-waNth-iru-kkinR-aay#du bringst einen Kuchen  
 keek meel eri-kinR-a meLuku-thiri-kalh # brennende Kerzen auf dem Kuchen  
 Nii meLuku-thiri-kalh-ej uuthi anhejka-weendum#du musst die Kerzen ausblasen  
 aaLamaaka muutsh-eduththu # tief Luft holen und...  
 ...uuthi-widd-eeen#ich habe ausgeblasen  
 ßiRumi-yaaki-yaathej paTRi enna Ninej-kinR-aay#was denkst du als Mädchen?  
 Naan perumej-yadej-kinR-eeen#ich bin stolz  
 warejwil#bald  
 aarampa palhhi#Grundschule  
 aarampa palhhi-yil irunthu welhi-yeTRa-ppadu-w-eeen#ich werde aus der Grundschule entlassen  
 unnakkoru anpalippu wejthth-iru-kkinR-eeen#ich habe ein Geschenk für dich  
 unakku pidithth-irukka-laam?#hoffentlich gefällt es dir  
 aawalaaka iru-kkinR-eeen#ich bin neugierig  
 pothiyej pirikka-weendum#auspacken  
 udan-adi-yaaka pothiyej pirikka-weendum#sofort auspacken müssen  
 pothiyej wedda weenhd-iyulh-athu#Geschenk schneiden (aufmachen)  
 thurarikej-yum payirtshi puttakam-um#Pinzel und Malblock  
 oru thundu keek ßaappida-wendum#du musst ein Stück Kuchen essen  
 athan-udan ßuudaana kokkee aruNthu-w-oom#dazu trinken wir heiße Schokolade  
 Naal unha-waakaddum#Guten Appetit  
 onR-il iruNthu patthu warej#von eins bis zehn  
 ippoluthu paLaku-w-oom#nun wollen wir lernen  
 paththu paththaaka enna#in vollen Zehnern zählen  
 Naan athej kuRa-laam#darf ich es sagen

**@ L 04 (Kleidung kaufen)**

oru meelaNGki waaNGku-kinR-aan#er kauft sich einen Anzug  
 enkee poo-kinR-aay#wohin gehst du?  
 Naan Nakarathth-iRku poo-kinR-eeen#ich gehe in die Stadt  
 enakku oru weelaNGki waNGku weenhdum#ich will mir einen Anzug kaufen  
 Naan kuuda wara-laam-aa?#darf ich mitgehen?  
 nakarathth-iRku pooka wirumpu-kinR-eeen#ich liebe es, in die Stadt zu gehen  
 aNGkee athikam paarkka iru-kinR-athu#dort gibt es so viel zu sehen  
 aadawar udejathth-iRku # in ein Geschäft für Herrenbekleidung  
 aNGkee sel-kinR-aan#er geht dorthin  
 oru wiRpamej-yaalhar Suresh-idam waru-kinR-aar#ein Verkäufer kommt auf Suresh zu

Naan uNGkalhukku entha waLi-yil uthawa-laam?#womit kann ich Ihnen dienen?

@uNGkalukku athu kuRiththu ethawaathu...# ???

oru ßiRappu wirumpu#einen besonderen Wunsch

...um kaaRßaddej-yum withthiyaaßamaaka irukka weendhum#& Hose soll.verschieden sein

oru kood ßuud theedu-kinR-iiRkalh#sie suchen eine Kombination

entha alawu#welche Größe

uNGkalhukku entha alawu thewey#welche Größe Sie brauchen...

enpathej Naan paar-kinR-een#...sehe ich dann

intha meelaNGki Nalla alhawaaka ulhlhathu#diese Jacke in guter Größe = passt genau

aanaal... weenhdaam#aber...ich möchte nicht

thani NiRamudejya meelaNGki#einfarbige Jacke

enakku puri-kinR-athu#ich verstehe

meelaNGki-yej teedu-kinR-iiRkalh#Sie suchen die Jacke

ßooru ßooruppaana thuni-thaan#nur einen gesprenkelten Stoff

uppum milhaku-maaka#"in Pfeffer und Salz"

ßaappidu-watharKu weendam#ich wollte nicht essen

@kood ßuudej, udej anhiNthu paarkkum areyil anhiNthu paarkkalaam# ???

...um -um katshitha-maana poruNthu-kinR-athu#...passen gut zusammen

Niinda kaaRßaddej #Hose

Niinda kaaRßaddej Niilha-maaka ulhlh-athu#Hose ist zu lang

eNGkaludejya thejyaR-kaarar#unser Schneider

udanej theddi thejththu-widu-waar#er kann sofort ändern

oru manhi-Neerathth-il # in einer Stunde

panhathth-ey ßeluththu # Geld geben und...

eduththu ßella mudium#...kann abholen

@p.16 grammatische Anweisung zum Konjunktiv....

aanh-kalh-ukk-aana sila udej-kalh#einige Kleidungsstücke für Herren

udej-kal-ey kuRu-kinR-een#ich zähle einige Kleidungsstücke auf

ßeed / meelaNGki / Niinda melaNGki # Oberhemd - Jacke - Mantel

Niinda kaaRßaddej - Niinda kaal-uRej#Hose - Strumpfhose

thunhdu allathu ßaalwey#Schal

kej-urej / thoppi # Handschuhe - Hut

peen-kalh-ukk-aana adej-kalh # Kleidungsstücke für Damen

adej-kal-eh kavani-pp-oom#wir betrachten Kleidungsstücke

meer-ßaddej / paawaadej / Niinda ßaddej # Bluse / Rock / Kleid

ippoLuthu Naanum waaNGki-w-eeen#nun kann ich auch einkaufen

meer-ßaddej-yej waaNGku wirumpi-kinR-een# ich möchte gern eine Bluse kaufen

@p.17 grammatische Anweisung zum Begleiter

illakanhththil ßudddidej ßol#der grammatische Artikel

@p.18 grammatische Anweisung zum Begleiter

kadaNtha paadatthth-iRku-riya payitshi-kalh#die Übungen der letzten Lektion

miindum kawani-pp-oom#wir sehen noch einmal an (wiederholen)

@p.18 grammatische Anweisung zum Begleiter

owiya payirtshi puththakam#Malblock

ehnnha paLaku-w-oom#ich möchte zählen hören ???

waaNGku; kolh-wanawu ßey #kaufen

eethoo, eethoo ßila# etwas

oru thadawej #einmal

ßoothiththu paar#anprobieren

purinthu-kolh#verstehen

@ L 05 (Arzt aufsuchen)

marunthuwar-idam poo-kinR-aan# er geht zum Arzt

marunthuwa manejkk-ulh poo-kinR-aan# er betritt die Arzt-Praxis

parißoothanej ßeyya wirumpu-kinR-een#ich möchte mich untersuchen lassen

utshariyu-NGkalh#buchstabieren Sie!

Nooyaalhar addej# Krankenkarte

addej-yej konhdu waNth-iiRkalh# haben Sie die Karte mitgebracht?

iNGkee enathu Nooyaalhar addej ulhlh-athu#hier ist meine Krankenkarte

waraweeRp-aRej-yil kaththirukka-wum#warten Sie im Wartezimmer

aduththa warawum#der Nächste!

addej-yil ulhlha peyar-ey waaßi-kkinR-aan#er liest den Namen auf der Karte

ethawathu waruththam iru-kinR-ath-aa?#irgendwelche Beschwerden

kadumeyjaana thalejwalyi-um kaaytshal-um#starke Kopfschmerzen und Fieber

enakku kaaytshal ulhlh-athu#ich habe Fieber

Naadi thudipej alha-kinR-aar#er misst den Puls

thonhdej-yej parißoothi-kinR-aar#er untersucht den Hals

ßuwaaßappej-yin ßaththathth-ey keed-kinR-aar#er hört das Geräusch der Lunge

@thadimaludan kuudiya#.... ???

padukkej-yil ooyw-aaka iru-kka-weendhum# Sie müssen ruhig im Bett sein

marunthukathth-iRku (marunthakam) #für die Apotheke

oru maruntha ßiiddle eLuthu-kinR-een# ich schreibe ein Rezept

waLaNGku-pawar-ukkuriya # für den Arbeitgeber

oru marunthuwa ßaNRithaL onRum thewejaaka ulhlhathu#ich brauche noch eine Krankmeldung

uthawiyaalhar-idam peTRu-kolhlh-uNGkalh#Sie können (es) bei der Sprechstundenhilfe abholen

kajtshal kunhamaakiya pinnar #wenn das Fieber vorüber ist

padukkej-ejya-widdu eLuNth-irukka weendum# ...will vom Bett aufstehen

ßila waßanaNG-kalh-ej payiRßi ßey-w-oom # wir werden einige Sätze üben...

marunthuwar-idam ßolla-kkudiya#was wir beim Arzt sagen müssen

enakku udal wali-yaaka iru-kinR-athu#ich habe Leibschmerzen

enakku iiral-il wali-konR-athu#ich habe Schmerzen an der Leber

ßiRuNiirakathth-il # an den Nieren

ithayathth-il # am Herzen

muutshu-widam poothu#beim Atmen

ßiruu-Niir kaLikkum poothu wali-kinR-athu#habe Schmerzen beim Wasserlassen

eduththu waa, konhdu ßel#abholen

marunthakam#Apotheke

kaaththirukkum aRej#Wartezimmer

Nuurej-yiiral#Lunge

**@ L 06 (mit der Bahn reisen)**

anpu Neeyar-kalhee#liebe Hörer

pukejyiraththath-il payanh-ikku wirumpu-kinR-archalh # sie wollen mit der Bahn reisen

Neeram enna?#wie spät ist es?

ßariyaaka onbathu manhi#genau neun Uhr

pukej-yiraththil payanham ßeyya-weenhndum#wir wollen mit der Bahn fahren

NaaNG-kalh aRuthalaaka pooka-laam# das schaffen wir leicht!

perunthu puRappad-um#der Bus wird abfahren...

perunthu Nilejyathth-ilirunthu puRappad-um# er wird von der Bushaltestelle abfahren

pukej-yiratha Nilejyum #bis zum Bahnhof

**@ßelwathaRku #???**

kaal manhi-Neeram edukk-um#er braucht eine Viertelstunde

pukej-yiratha meedej-kku# auf dem Bahnsteig

appadiyanaal aNGkee NaNGkalh pooj-widu-w-oom# dann sind wir dort

poothiya Neerathth-iRku mun-paakawee # früh genug

appadiyanaal Naan awaßara-ppada-willei# dann bin ich ja beruhigt

unn-idam payanhath-shiiddu iru-kinR-ath-aa?#hast du schon eine Fahrkarte?

Naan eRkanawee waaNGki-widd-een#ich habe schon gekauft

payanatshiddin wilej enna?#was kostet die Fahrkarte

wara mudiwu payanatshiddu # Wochenendticket

wilej paththu euro maddum#nur 10 Euro

appadiyaa-yin athu maliwu# das ist aber billig

NaaNG-kalh ippoLuthu pooka weendum# wir müssen nun gehen

unhnhej-yil #nämlich

ßariyaana Neerathth-iRku puRappad-um# er fährt sehr pünktlich ab

perunth-il mun-puRa-maaka eRa-wendum#man muss vorn in den Bus einsteigen

**@eennnil# ???**

pera-wendum# man bekommt ...

Nalla payanham-aakaddum#gute Fahrt

miindum keed-p-oom# wir hören noch einmal

athuwarey kedda urejyadal pakuthi-yej#zuerst hören wir den Text der Unterhaltung und...

urejyaadi-yathaRku pinnar # im folgenden Gespräch

idej-NeeraNG-kalh kuuRu-wathu theriNthu kolh-w-oom# nun lernen wir die Zwischenzeiten

**@paTRiyum#??**

periya kampi, ßiriya kampi #großer, kleiner Zeiger

ßiriya kampi pathth-iRkum pathinonhR-iRkum idaj-yil irunth-aal#wenn der kleine Zeiger zwischen 10 und 11 steht

appadiyaayin ßariyaaka pathth-arey manhi# es ist dann genau halb elf

pathinonhR-iRku munpaaka (pinnaal) irunth-aal#wenn er vor (hinter) der Elf steht

pathinonRee kaal#viertel nach elf

Neeram kuuru-wathej payiRtshi ßey-w-oom#wir wollen fleißig die Uhrzeiten üben

oddunhar ßaarathi#Fahrer

pukej-yiratham, thodar uNthu# Zug

**@ L 07 (Weg beschreiben)**

idathth-ej paTRi theriNthu-kolh-w-oom#wir werden uns nach dem Ort erkundigen

pukejyiratha Nilejya manhdapathth-il # in der Bahnhofshalle

manhdapathth-il Nir-kinR-aan#er steht in der Halle

maawadda Niwaaka panhimanej#Kreisverwaltung

**@ panhimanejkku ßella weendum #**

awan oru manithan-idam waLi keed-kinR-aan#er fragt einen Mann nach dem Weg

idathth-ukku ßelwath-aRku waLi kuuRu mudium-aa?#Können Sie mir sagen, wie ich zu dem Ort komme?

NiiNGkalh wadakej wanndi-yil pooka-laam#Sie können mit dem Taxi fahren

NiiNGkalh nadaNthum pooka-laam#Sie können zu Fuß gehen

kiddaththadda athu ewwalawu thuuram?#Wie weit ist es ungefähr?

NadaNthu ßella paththu NimidaNG-kalh-aakum#zu Fuß dauert es zehn Minuten

appadiyaa-yin Naan NadaNthu poo-kinR-een#dann gehe ich zu Fuß

pukej Nilejyathth-iRku weeliye warum-poothu#wenn Sie aus dem Bahnhof kommen...

walappu-Ramaaka oru paalam pookawum#gehen Sie rechts bis zur Brücke

palathth-iRku uudaaka #über eine Brücke

antha wiithi palathth-iRku uudaaka ßel-kinR-athu#dieser Weg führt über eine Brücke

kadantha kuuddam#vergangene Sitzung

palath-ej kadantha poona pin #wenn gegangen und die Brücke vergangen (hinter dir) ist

idathu pakkam ßellawum#Gehen Sie nach links

paathaßaari-kalh pakkthi-kku uudaaka#über / durch die Fußgängerzone

thodarNthu Neraaka ßella-wum#die folgende Zeit (=immer) geradeaus gehen

oru annam-ulhlha kulhathth-iRku poo-wiiRkalh#du wirst zu einem Tank kommen mit einem Schwan darin  
 thakawal-ukku mikawum NanRi#für die Auskunft vielen Dank  
 kinhaTRarukee#beim Brunnen  
 oru pennnnh-idam keed-kinR-aan#er fragt eine Frau  
 NiiNGkalh ennej mannikawum#entschuldigen Sie  
 wiidukku ßelwatharaku walikaadda mudium-aa#können Sie mir den Weg zum Haus zeigen?  
 wiithi walikaadda kooddey warej ßella-wum#Sie gehen die Straße bis zur Burg  
 koddey arukee#bei der Burg  
 walathu pakkamaaka thirumpawum#Sie biegen rechts ab  
 wileyaaddu thidal # Kinderspielplatz  
 oru **ßiruwar** wileyaaddu thidalukku arukee#an einem Spielplatz vorbei  
 ßila winaakkalhej kawanippoom#wir wollen uns einige Fragen merken  
 eppadi Naan -kku ßel-wathu#wie kommt man zur...?  
 ennakku NiiNGkalh walikaadda mudium-aa#können Sie mir den Weg zeigen?  
 eppadi Naan -kku ßellum waliyej theriNthu kolh-wathu?# wie finde ich den Weg zur...  
 athaRku ßila pathil-kalhej keedpoom#nun hören wir einige Antworten dazu  
 NiiNGkalh idathu pakkamaaka ßellawum#Gehen Sie nach links  
 Neeraka ßelluNGkalh#Gehen Sie geradeaus  
 kulham warej # bis zum Brunnen  
 N. pukejyiratha Nilejyaththil NiR-kinR-eeen#ich stehe am Bahnhof  
 N. kinhaTR-arukee kaaththiru-kkinR-eeen# ich warte am Brunnen  
 pukejyiratha Nilejyaththil irunthu waru-kinR-eeen# ich komme vom Bahnhof  
 pukejyiratha NilejyaththiRku munpaaka NiR-kinR-eeen#ich stehe vorm Bahnhof  
 kadantha paadaththil# in der letzten Lektion  
 payirshikalhej miindum kawanippoom#wir wollen noch einmal wiederholen  
 kinhaRu, uuTRu#Brunnen  
 thodanNthu Neeraaka#geradeaus  
 annam#Schwan  
**@ L 08 (Familie)**  
 kudumpathth-inarej paTRi aRinthu kolh-woom#wir erfahren heute was über die Familie  
 kudumpaththi-paTRi oru thadawej kuuRu-wum#erzähl doch über die Familie  
 ßoorNthawarkalh#Verwandte  
 enathu thanthej-yin peyar ...#mein Vater heißt  
 enathu thaa-yin peyar#meine Mutter heißt  
 enathu ßakoothararkalhin peyar ...#meine Brüder heißen  
 awarkaludejya wajathu ...# ihr Alter ist...  
 unakku maddan maddi irukkinR-archal-aa?#hat du auch noch Großeltern  
 oru maaddan maddum ilaNGkalej-yil waaL-kinR-aar#es lebt nur noch ein Großvater in Srilanka  
 maTrawarkalh anejwarum iRaNthu-widd-aarkalh#alle anderen sind verstorben  
 Nii unathu kudumpaththudan eNGkee waßi-kkinR-aay? #wo wohnst du mit deiner Familie  
 ßiriya Nadaththil#in einer kleinen Stadt  
 wadakej widdil waßi-kkinR-oom#wie wohnen in einem Mietshaus  
 uNGkaludejya wiidil eththanej arej-kal ulhlhana?#wieviel Zimmer sind in eurem Haus?  
 mukapp-arej#Wohnzimmer  
 padukk-arej#Schlafzimmer  
 pilhlhejkalh-ukk-aana arej#Kinderzimmer  
 kulhiyal-arej#Badezimmer  
 weelej ßey-kinR-archal-aa#haben sie Arbeit?  
 ßiRiya Niruwanhathth-il#in einer kleinen Firma  
 pakuthi-Neeram maddum#immer nur kurze Zeit  
 unakku weeRu uRawinarkalum iru-kinRarchal-aa?#hast du andere Verwandte?  
 mamawum mamiyum kanadawil waßi-kinR-archalh#Onkel und Tante leben in Kanada  
 makan-um makal-um # Sohn und Tochter  
 awarkal peraa makkal alathu marumakkal# sie sind Neffe oder Nichte  
 N. awarkalidam Kanadaa pooka wirumpu-kinR-eeen#ich möchte sie in Kanada besuchen  
 oru thadawej#einmal  
 ßila warudaNGkalil#in einigen Jahren  
 ßilaweelaj ßaaththiyamaaka-laam#vielleicht ist es möglich  
 ena kuuRu-ppadu-kiR-athu#Possesivpronomen  
 uNGkalhudejya uRawinar-kalhej kuRu-wum#nennt eure Verwandten  
 unudejya mama allathu ßiTRappa#dein Onkel  
 unnudejya mami allathu ßiththi#deine Tante  
 unnudejya onRawidda ßakootharan#dein Cousin  
 matshan, matshalh#Cousin, Cousine  
 thaaddan, thaththaa#Großvater  
 paaddi#Großmutter  
 athu enathu makal#das ist meine Tochter  
 athu enathu peeran#das ist mein Enkel  
 peerthi #Enkelin  
 matshaan, matshaal#Schwager, Schwägerin  
 awa pathil kuuRu-kinR-aal#sie gibt die Antworten  
 eNGkee manhimanej allathu aluwalakam ulhlathu ?#wo ist die Verwaltung?  
 Neeraaka ßelluNGkalh#Gehen Sie geradeaus  
 N. entha waliyaal pukejyiratha Nilejyathth-iRku ßel-wathu?#wie komme ich zum Bahnhof?  
 N. eppadi tharippu Nilejyathth-iRku poowathu?#wie muss ich zur Haltestelle gehen  
 ßenRu paar#besuchen

kaLipp-arej#Toilette  
 wathiw-idam#Wohnung  
 Niruwanam#Firma  
 thoLiRsaalej#Fabrik

#### @ L 09 (Postamt)

andjshalakam#Postamt  
 andjshalakathth-iRku ßella-w-oom#wir werden das Postamt besuchen  
 thanthu maammaa-w-iRku oru kaditham#einen Brief an seinen Onkel  
 oru kaditham eLuthi-y-irukkinR-aan#er hat einen Breif geschrieben  
 oru pothi-yej andjshalakathth-il ßeerkka weenhdum#er will ein Paket im Postamt abgeben  
 poothiya muththirej-yidu# richtig frankieren  
 poothiya muththirej <odda-ppadd-ulhla-tha> entha# richtig frankiert <geklebt>  
 mukawari ßariyaanathaa enawum paarkkawum#sehen Sie nach, ob die Adresse richtig ist  
 andjshal aluwalar#Postbeamte  
 andjshal tharaßu#Briefwaage  
 andjshal tharaß-il wej-kinR-aan#er legt auf die Briefwaage  
 kondjam paramaaka ullhathu#er ist etwas schwer  
 periya kaditham# großer Brief, Doppelbrief  
 andjal kaddanam 2 Euro aakum#das Porto beträgt 2 Euro  
 andjal ßuddenhnh-ej kaanha-willej#die Postleitzahl fehlt  
 aNGke pala andjal ßuddenh-kalh ullhahana#es gibt so viele PLZ dort  
 ßariyaana illakam theedi paarkka mudium-aa?#können Sie die richtige Zahl herausuchen?  
 oru Nodi-poLuthu poRuththu#einen Augenblick  
 oru Nodi-poLuthu poRuththu kolhluNGkalh#warten Sie einen Augenblick  
 owworu Nakathth-iRkum thaniyaada wißeeda#...für größere Städte  
 andjal ßuddan ullhathu #...sind nach Postbezirken aufgeteilt  
 wiithi-kalh-in peyar paddiya-lil#unter dem Straßennamen  
 ßariyaana andjal ßuddenhej kaanha-laam#man findet die richtige PLZ  
 uNGkalh-idam-irunthu enakku edu-kinR-eeen#von Ihnen bekomme ich ...  
 innum andjal 1 Euro kaddanham-aaka#noch 1 Euro Mehrporto (Gebühr)  
 pothikkuriya andjal kaddanham 3 Euro # das Päckchen macht 3 Euro Postgebühr  
 moththam-aaka 4 Euro#zusammen 4 Euro  
 uNGkal uthaw-ikku mikawum NanRi# Danke Ihnen sehr für die Hilfe  
 waarththej-kalhej ßila kawani-ppoom#wir betrachten einige Sätze  
 adjalaththil peeßa-ppadu-kinR-a #... die mit der Post zu tun haben  
 kadithathth-in meel; kadithathth-il#auf den Brief  
 muththirej-yej oddu-kinR-eeen#ich klebe eine Briefmarke...  
 mukawari-yej eLuthu-kinR-eeen#ich schreibe eine Adresse  
 anuppu-pawar-in mukawari-yej-yum eLuthu-kinR-eeen#ich schreibe auch die Anschrift des Absenders  
 kadiththej andjal-peddi-yil poodu-kinR-eeen#ich werfe den Brief in den Briefkasten  
 waaLththu addej#Grußkarte  
 ßaathaaranha kadiththam #normaler Brief  
 oru ßaathaaranha kadithth-iRk-aana andjal kaddanam 1 Euro aakum#das Porto f.e-n normalen Brief ist ...  
 ßiriya pothikku#für ein Päckchen  
 periya poothi#größere Päckchen  
 periya poothi adikam ßela-waana-thu#größere Päckchen sind teurer  
 NiRejkku eeRpa kanhakkida-ppadum#sie werden nach Gewicht berechnet  
 @p.39 noch L039....

#### @ L 10 (Einkaufen auf dem Markt)

porudkalh waaNGka poo-kinR-oom# wir gehen (Sachen) einkaufen  
 ßanthejkku poo-kinR-oom# wir gehen zum Markt  
 Nakaraththil ßanthej Naalh # Markttag in der Stadt  
 awaludejya thaay-udan#mit ihrer Mutter  
 ßanthejkku ßel-kinR-aalh#sie geht zum Markt  
 eNGkalhukku muddej enpana theweij#wir brauchen Eier  
 kuudejyaa allathu pejyaa?#Korb oder Tasche?  
 NaaNGkalh kuudejyaa eduththu ßel-wathu?#nehmen wir einen Korb mit?  
 athikam Naßiwadejy-aathu#es wird nicht so gedrückt  
 athil mara-kkaRi athikam Naßiwadejy-aathu#darin wird das Gemüse nicht so gedrückt  
 muthalil ...ßuTRi paarkka#wir wollen zuerst sehen  
 maliwaaka enna irukiRathu enpathey#was billig ist  
 paddaanhiyum karaddum#Ebsen und Möhren  
 udan paddaanhi mika maliwaaka ullhathu#Erbsen sind besonders billig  
 ewwalawu aLakaana ßiwappu karad#wie schön rot die Möhre  
 ewwalawu ßiwappu karad irukinR-ana #wie rot die Möhre ist  
 ewwalawu ßiwappu karad irukinR-ana enpathej paarungkalh#sehen Sie, wie rot die Möhre ist  
 iranhu kiloo thaarungkalh#Geben Sie mir zwei Kilo  
 ellamaaka aaru euro#zusammen sechs Euro  
 oru thadawej paruNGkalh#Schauen Sie einmal  
 ßiwapaana Sroopariy-um#und die roten Erdbeeren  
 periya ßeri paLaNGalh-um#und die großen Kirschen  
 NanRaaka iru-kinR-athu#nun gut  
 inRum athika wilejyaaka irukinRathu#sie sind jetzt noch zu teuer  
 iwaTRej weliNadukalhil # in anderen Ländern  
 irukkumathi ßeyyawendum#sie müssen eingeführt werden  
 pookku-waraththi-aal#wenn sie transportiert werden = der Transport

porudkalh adika welejaaka ullathu#...macht die Sachen so teuer  
 muddej wej-ppathIRku#um die Eier reinzulegen  
 kuudejyil poothiya idam ulhlhathu#...ist genug Platz im Korb  
 pejyil pooda-ppad-ulhhaana#sind in einem Sack verpackt  
 athej ennaal thuukka mudium#den kann ich ja tragen  
 unkalhukku theriNtha kuRu-wum#zählt... auf, die ihr kennt  
 thoodam-palNGkalh Naratherj-kalh elumitshej #Apfelsinen Mandarinen Zitronen  
 jermaniyil walhar-aatha paLaNGkalh#Früchte, die nicht in Deutschland wachsen  
 awaTRil ßila-waTRej#bestimmt auch einige davon  
 kaaykaRikalh wiRka-ppadu-kinR-aana#Gemüse werden angeboten  
 Sroopari ßiwappu Niram udej-yathu#Erdbeeren sind rot  
 entha palaNGkalh Niila Niram-aanathu?#welche Früchte sind blau?  
 palaNGkalhin NiRaththej kaTRu-kolh-woom#ihr werdet den Früchten Farben zuordnen  
 athika puLakkaththil illej #nicht viel im Umlauf

#### @ L 11 (Telefonieren)

muthalil ilaakaththej peRu-wendum#ich muss zuerst die Nummer bekommen  
 tholejpeeßi thakawal-akkaththil irunthu #bei der Telefonauskunft  
 pattinandu thodarpu konhd-een# ich wähle die 12  
 tholejpeeßi (thiraddu) thakawal#Telefonauskunft  
 Naan uNGkalhukkaaka enna uthawi ßeyyaalam?#was kann ich für Sie tun?  
 waruNthu-kinR-een#es tut mir leid  
 athaRku#für das  
 mika mukkiyamaana thakawalkalh weenhdum#da braucht es wichtigere Angaben  
 aiNuuru meeRpadda#über 500  
 tholejpeeßi paawan-ej-yaalar-kalh#Telefonbenutzer  
 waanham thiidu-pawar#Anstreicher  
 maddum thaana enakku theriyum#ich weiß nur...  
 wiithi-yil waaL-paawar enpathu#....dass er in der Straße wohnt  
 wiithi-yil waaL-paawar enpathu maddum thaana enakku theriyum#ich weiß nur, dass er in der Straße wohnt  
 awarej kanhdu-pidi-ppath-aRku athu pothum#es genügt, um ihn zu finden  
 thakawalukku ithaya-puurwa-maana NanRi#Herzlichen Dank für die Auskunft  
 illakathth-udan thodarpu kolh-kinR-aan#er wählt die Nummer  
 winhnha-ppikka wirumpu-kinR-een#ich möchte mich bewerben  
 amarhtha wirumpu-wathaaka aRiNth-een#ich habe gehört, dass Sie einstellen wollen  
 eeRkanawee ßampanthamaaka weelej ßeyth-iru-kinR-iirkalh-aa?#haben Sie schon mit Gehalt gearbeitet?  
 pala kadawej#mehrfach  
 oru thadawil Neeril#doch einmal  
 ßaNthiththu peeßa-waaruNGkalh#kommen Sie zu einem Vorstellungsgespräch  
 entha Naal-il-um Neeril#an jedem Tag  
 enathu mukawari uNGkalhukku teriyum thaane#meine Adresse kennen Sie ja  
 miindum ßaNthipoom#Auf Wiedersehen  
 iRantha-kaalam#Vergangenheit  
 NikaL-kaalam#Gegenwart  
 NiiNGkalh therwu ßey-kinR-aarkalh#sie wählen  
 payirtshikalh miindhudum Nirejwu-padiththu-woom#wir werden die Übungen wiederholen  
 NiiNGkalh NanRaaka ßeythiRkalh#das habt ihr gut gemacht  
 tholejpeeßi utshari-pakkalh-ej payiRtshi ßeywoom#ihr übt das Telefonalphabet  
 tharawu-kalh; thakawal#Angaben  
 thaRkaaliika panhiyaalh#Aushilfskraft  
 winhnappam ßey#bewerben  
 owworu#jede  
 Neermuka pariidshej#Vorstellungsgespräch  
 pala madaNGku#mehrfach  
 eLuththu-kkuddu#buchstabieren  
 waanam thiiddu-pawar#Anstreicher

#### @ L 12 (Elternsprechtage)

Nila-winudejya thaay-udan #mit Nilaas Mutter  
 peeTRoor ßaNthippu#Elterntag  
 Naan-kaawathu wakuppil#in der vierten Klasse  
 arampa palhlhiyil#in der Grundschule  
 aaßiriyej aLejththi-kinR-aar#die Lehrerin hat eingeladen  
 @@thinathth-iRku# (??)  
 thiru-mathi raku ßaNthippu Neeram ulhlhathu#Frau Rahu hat einen Termin  
 NiiNGkalh waNththu mikawum NanRi#Danke, dass Sie gekommen sind  
 enathu makalh#meine Tochter  
 Naan <enna ßey-kinR-aalh enpathej> aRiya wirumpu-kinR-een#ich möchte hören, <was sie macht>  
 eppadi uNGkalhlhukku awalh-il thirupthiy-aa?#Sind Sie mit ihr zufrieden?  
 weelej-kalh-ej NanRaaka ßey-kinR-aalh#sie macht ihre Arbeiten fleißig  
 ßolwath-eLuthal-il#im Diktat  
 ßila thawaru-kalh maddum ßeykinRaalh#sie macht nur einige Fehler  
 aanaal kanhiththathil #aber in den Mathe-Arbeiten  
 thewej-yill-aatha piLejkalh athikam widu-kinR-aalh#sie macht mehr Fehler als notwendig  
 NiiNGkalh aaRuthalaaka peeßuNGkalh#Sprechen Sie langsamer  
 NanRaaka puriya # besser verstehen  
 appadiyaayin Naan uNGkalej NanRaaka puriya mudium#dann kann ich Sie besser verstehen  
 moLiyej NanRaaka puriNthu kolhla mudiya-willej#ich kann nicht gut verstehen



meeloddamaaka weeley ßeykinRaalh#sie macht die Arbeit flüchtig  
athanaal thawaru-kalh eeRpadu-kinRaanh#dadurch entstehen die Fehler  
awalhudejya kaddurej-kalh#ihre Aufsätze  
oru periya piratshanej-paTRi peeßu-kinR-iiRkalh#Sie sprechen ein großes Problem an  
awalh kadum muyartshi ßey-kinR-aalh# sie gibt sich große Mühe  
athikam ßiramam #viele Schwierigkeiten  
awarukku athikam ßiramam irukkin-athu#sie hat viele Schwierigkeiten  
eeneenil jerman moLi awalhudejya thaay moLi illej#weil Deutsch nicht ihre Muttersprache ist  
eppadi NaaNGkalh ath-aRku uthawa-laam?#wie können wir ihr helfen?  
ßinekithi-yudan ßeerNthu wilhejyadu # mit der Freundin zusammen spielen  
adikkadi wilhejyadu weenhdum#sie muss öfter spielen  
athej-wida awalh waaßikka weenhdum#außerdem muss sie lesen  
ßolwalham perukkum#der Wortschatz wird vermehrt  
athanaal awalhudejya ßolwalham perukkum#auf diese Weise wird ihr Wortschatz vermehrt  
athu waaNGka weenhdumaa?#müssen wir das kaufen?  
awalh < irawalaaka> pera-laam # sie kann <sich leihen> (??)  
oLuNGkaaka < irawalaaka> pera-laam #sie kann regelmäßig <sich leihen> (??)  
Nuulaththil irunthu pera-laam#was in der bibliothek ist, kann sie bekommen  
oru ßinekithiyey theduwoom#wir werden eine Freundin suchen  
appaadiyain theduwoom#dann werden wir suchen  
athu ßirama-aanath-illej#das wird nicht schwer sein  
<ßika>(??) maannhawi-kalh-inaal wirumpa-ppadu-kinR-awalh#sie ist bei den Mitschülern <sehr> (??) beliebt  
en nampu-kinR-oom#wir hoffen  
Jerman moLiyil theertshi peru-w-waalh #sie wird im Deutschen sicherer  
aaßiriyej-yidam keelhwi-kalh-ej keedpoom#wir werden Fragen an die Lehrerin richten  
atharKu pathil tharukinR-aalh# sie gibt darauf eine Antwort  
ßaatham-aaka-wum paathakam-aaka-wum pathil# eine positive und eine negative Antwort  
makkalh-il thirupthiyaaka irukinR-iiRkalh-aa?#Sind sie mit der Tochter zufrieden  
enathu makkalh-il #mit meiner Tochter  
awalh-il mikawum thirupthiyaaka irukinR-een#ich bin mit ihr sehr zufrieden  
awalh-il thirupthiyaaka illej#ich bin mit ihr nicht zufrieden  
NanRaaka weeley ßey-kinR-aan-aa#arbeitet er fleißig mit?  
awan Nalla ßoompeeRi#er ist ziemlich faul  
padipp-il Nalla kavanam ßeluththu-kinR-aalh-aa?passt sie im Unterricht gut auf?  
awalh kavanam ßeluththu-waathee illej#Sie passt gar nicht auf  
oLuNGkaaka wiidu weeley ßeykinR-aan-aa#macht er regelmäßig Hausaufgaben  
kuRejNtha thawaru-kalh thaanh#nur wenig Fehler  
awanukku ßiramam-aaka iru-kinR-aath-aa?#hat er Schwierigkeiten?  
awanukku athika ßiramam illej#er hat kaum Schwierigkeiten  
awanukku athika ßiramam ulhathu#er hat große Schwierigkeiten  
intha keelhwi pathil-kalh#diese Fragen und Antworten  
@@p53 (?? sätze zur Grammatik!!)  
tirupthiyaaka#zufrieden  
ßiramam; kadinam#Schwierigkeit  
eeneenil#weil  
ßaththiyamaana methuwaaka#ziemlich langsam  
@ L 13 (Spielen)  
awalej aLejthth-iru-kinR-aalh#sie hat sie eingeladen  
kidejththu-widd-aalh#sie hat gefunden  
aLejppu manhiyej adi-kinR-aalh#sie schellte (Türklingel)  
wiidu kathawil#an der Haustür  
kadawej thirantha#sie öffnet die Tür und...  
makiltshi-yudan waaLththu-kinR-aalh#sie begrüßt freudig  
unnej amma-wiRku aRimukam ßey-kinR-een#ich stelle dich der Mutter vor  
peTROorkalh ilaNGkejeje ßeerNthaw-arkalh#die Eltern kommen aus Sri Lanka  
Annaawej ßaNthikka waNthathaRkaaka Nallathu piRunthaa#gut, dass du Anna mal besuchst  
wiidilaa alathu welhiyilaa#im Haus oder draußen  
oruwar paNthej eRiya-weenhdum#einer soll den Ball werfen  
maTrawar athej pidikka-weenhdum#der andere soll ihn fangen  
athu makiltshiyaaka irukkum#das macht Spaß  
NaaNGkal poothi-yalhawu eRiNtha#wir haben auch genug geworfen und...  
oru ßillu-kkoodu Nilathth-il warej-woom-aa?#sollen wir einen Hüpfkreis auf den Boden malen?  
oowiyam warej#malen  
thaddej kall-udan#mit einem flachen Stein  
athil keeNthi paayalaam#wir hüpfen darin  
Naan oru poothum ßeyyawillej#das habe ich noch nie gemacht  
ßirithu NeeraNg-kal-ukku piRaku#nach einiger Zeit  
pihlhejkalej ulhhee aLej-kinR-aalh#sie ruft die Kinder herein  
meeßejyin meel irukinRaanh#es steht auf dem Tisch  
uNGkalukku NanRaaka ßuwej-kkaddum#lassen sie sich es schmecken  
athan pinnar#danach  
NiiNGkal thodarNthu wilejyaada mudium#danach könnt ihr weiterspielen  
wiidiyil wilejyaada-laam#wir könnten im Haus spielen  
poomej mirunkaNG-kalh-udan#mit Stofftieren  
oru wiidu kadduwoom#wir werden ein Haus bauen  
thoLuwam aladhu koddil kadduwoom#wir werden einen Stall bauen

pinpu eethawathu ßuwejyaaka ßamejyal ßeywoom#danach kochen wir etwas Leckerer  
 weeliyee irulhaa-kinR-athu#draußen wird es dunkel  
 wiidiRku pooka weenhdum#dann wird sie nach Hause gehen  
 Nii miindum wirejil waruwaay en Naan Nampu-kinR-eeen#ich hoffe, du kommst bald wieder  
 weeTRumej urupu-kalh#die verschiedenen Fälle (casus)  
 urupukalh uruw-aakku-woom# die Fälle werden wir gebrauchen  
 paNthu urulhu-kinR-athu#der Ball rollt  
 pommej aLakaaka ulhlhathu#die Puppe ist schön  
 pommej-yin-udan thalej-mayir ponniRam-aan-athu#das Kopfhaar der Puppe ist blond  
 pommej-yin-udeya mayir-ej waaru-kinReen#ich kämme das Haar der Puppe  
 wiidi-nudejya kuurej#das Dach des Hauses  
 karumej Niramaanathu#es ist schwarz  
 wiidi-Rku munnaal#vor dem Haus  
 ethu urulhu-kinR-athu#wer rollt?  
 ethanudejya Niram ßiwappu?#wessen Farbe ist rot?  
 yaarawathu allathu ethawathu enRa keelhw-ikku...#auf die Frage "wessen"..  
 pathil-aaka waruwathu thaana "Genitiv" aakum#...antwortet nur der Genitiv  
 ethanudejya kuurej karuppu NiRam?#wessen Dach ist schwarz?  
 ethaRku munnaal NiR-kinR-eeen?#vor wem stehe ich?  
 ungalukku en makalh miithu thirupti unhdad#Wie sind Sie mit meiner Tochter zufrieden?  
 thiruptiyaaka irukinReen#ich bin zufrieden  
 eenejya; weeTru-padda#der andere  
 poothum-aana#genug  
 pommej#Puppe  
 thoLuwan; koddil#Stall  
**@ L 14 (Wetter)**  
 anpu Neeyarkalheel#Liebe Zuhörer  
 waanilej kuRiththu peeßu-woom#wir sprechen über das Wetter  
 irandu peer ßanthikk-inRa poothu...#wenn sich zwei Leute treffen...  
 ...waanilej paTRi athikam peßa wirumpukinRarchal#...reden sie gerne übers Wetter  
 iru weeRupadda karuththudejya iru manitharkal#zwei Männer die verschiedener Meinung sind  
 anaal maLej payirkalukku nallathu#der Regen ist aber gut für die Pflanzen  
 Nanraaka walharum#sie werden gut wachsen  
 iiramaana kulhir kaalaNilej#das nass kalte Wetter  
 ßakikkawee mudiathu#kann nicht ertragen  
 ßila naadkalhukku pinpu#ein paar Tage später  
 weepamaana wanilej thaaNGkawee mudiathu#ich kann das heiße Wetter nicht ertragen  
 enakku eppoLuthum wiyar-kinRathu#ich schwitze immer  
 karadi mathiri #wie ein Bär  
 ßila waraNGkalhukku pin#nach einigen Wochen  
 kaduNGkaaTR-udan kuudiya waanilej-yil# bei stürmischem Wetter  
 ßudu thanhiNthu-widd-athu#die Hitze ist vorüber  
 unmejjillejyaa?#nicht wahr?  
 kulhirmejyaana kaTRu#der kühle Wind  
 kaTRej paTRi ennidam peeß-aathee#rede mir nicht vom Wind  
 payaNGkaramaaka ullathu#er bläst einen fast weg (??)  
 wiidej ßuTRi irejtshalaaka irukki-rathu #er heult ums Haus  
 Niththirej kolhlhawe mudia-willej#man kann nicht schlafen  
 iranda mathaNG-kalukku pin#nach zwei Monaten  
 kaduNG-kulhir wanilej-yil#bei kaltem, frostigem Wetter  
 udal nallaththiRku eeTRa (??)#für die Gesundheit  
 Nalla kulhir kaaTRAaka illeyyaa?#ist sie nicht gut die kalte Luft?  
 intha kukhiril#bei der Kälte  
 Naayej kuuda weelhiyee wida mudiyaathu#man kann keinen Hund nach draußen jagen  
 muukkee wiRejththu-widum pool irukinRathu#es friert einem die Nase ab  
 oru-pothum thirupthi illej#nie zufrieden  
 unakku poruthth-amaaka wanilej kidejk-aathu en#..., dass es das richtige Wetter für dich nicht gibt  
 aLakaana - aruwaru-ppaana#schön, häßlich  
 aruwaru-ppaana, aßiNGkamaana#häßlich  
 waradshiyaana = kanju poona#trocken  
 weppaana - ßuudaana#warm - heiß  
 kaduNGkaaTRu-mikka#windig  
 kaaTRu illaatha#windstill  
 ßiiraana - maaRum thanmej-yulhlha#gleichmäßig - wechselhaft  
 thelhiw-aana - maNGkaan#klar - trüb  
 ßuukamaana - nooy-ulhlha#gesund - krank  
 ßariyaana - thawaraana#richtig - falsch  
 meeRkuriya ßoRkalhej payan-paduththi#diese Wörter gebrauchen  
 ßuuriyan pirakaaßi-kkinRa poothu# wenn die Sonne scheint  
 ithamaaka ßuudaaka iru-kinR-athu#es ist schön heiß  
 athika weppamaaka ulhlhathu#es ist sehr warm heute  
 kadum weppam enakku Nooyej unhdad-kinRathu#die große Wärme macht mich krank  
 malej pey-kinRa poothu#wenn es regnet  
 weeliyee iramaaka ulhlhathu#es ist nass draußen  
 iiralippaana wanilej#das feuchte Wetter  
 kulhirakawum paniyaakawum irukkum poothu#wenn es kalt und eisig ist



panippu-kar wanilej#Frostwetter  
 weeRukkaththakka kaduNG#häßliche Kälte  
 enathu muukku wiRej-kinR-athu#meine Nase friert  
 kaduNG kaaTRu wißum poothu#wenn ein starker Wind weht  
 kaaTRAaka irukinR-athu#es ist windig  
 kaduNG-kaaTRAaka iru-kinR-athu#es ist stürmisch  
 ennej adiththu (??) thalhlu-kinR-athu#er schiebt mich fast (??) fort  
 pani koddinaal#wenn es schneit  
 ulakam aLakaatha thoonRum#die Welt sieht schöner aus  
 weeRu-padda waanilej kuRiththu payilu-woom#wir üben die verschiedenen Aussagen übers Wetter  
 ßiriya wassanaththil#im kurzen Satz  
 Naanku urupu-kalhejyum amej-ppoom#wir werden die 4 Fälle gebrauchen  
 kaaTR-in-udejya palam kadumej-yaana-thu#die Kraft des Windes ist groß  
 kaTRej ethir-ththu NiR-kinR-aan#sie bieten dem Wind Widerstand  
 enaku aaTRu ßaththam keed-kinRathu#ich höre den Wind  
 olhi pirakaßamaana-thu#das Licht leuchtet hell  
 ßuriyanukku mun mukil #die Wolke vor der Sonne  
 ßuriyanej mukil maRej-kinR-athu#die Wolke bedeckt die Sonne  
 maRum-thanmej konhdan#es ist wechselhaft  
 iyaRkejku nallathu#gut für die Natur  
 waanilej-aal Nooy unhdad-kinR-athu#vom Wetter wird man krank  
 athej weRu-kkinR-een#ich hasse das  
 payirtshikkaaka puthiya ßoRkal#neue Wörter für die Übungen  
 athej payan-paduththu-wathu Nallathu#es ist gut wenn ihr das gebraucht  
 ßanam = makkal #Leute  
 waakkumuulam#Aussage  
 enhnham#Meinung  
 ßaNthi = anhuku = thaakku #treffen  
 aRputhamaana = kolhhej = aLaku-mikka # wunderschön  
**@ L 15 (Hausarbeit)**  
 eNgkalukku kuRu-kinR-aar#sie berichtet uns  
 thanathu widdu panhi-kalh-ey-paTRi#(berichtet) über ihre Hausarbeit  
 uNGkalukku weeley kuRejwaaka irukkum-aa#haben Sie weniger Arbeit?  
 pillejkalh paadaasselejyil irukkinR-Ra-poothu#wenn die Kinder in der Schule sind  
 ennaku oyw-aaka irukkum#ich werde Ruhe haben  
 weeley oru mathiri-yaakawee irukkum#die Arbeit ist die gleiche geblieben  
 weeley-ey-paTRi kuRuNGkalh#erzählen Sie von Ihrer Arbeit!  
 oru thadawej#einmal  
 widdej oLuNGku ßeyween#ich werde die Wohnung aufräumen  
 paadassalejku ßenRa udan (??)#sobald sie in der Schule sind  
 athan piRaku#danach  
 kuppej-kalh-ey kuuddu-w-een#sie wird den groben Schmutz zusammenfegen  
 mukapp-aRej - kulhipp-aRej#Flur - Bad  
 aakiyanawa-TRin#(??)  
 Nilathej kaLuwi-w-een#ich werde den Boden wischen  
 thuußi uRunjshi ßuttam ßeyween#ich säubere mit dem Staubsauger  
 eenejya aRej-kalhil#in den anderen Zimmern  
 ulhha tharej wirippukkalhej ßuttem ßey#den Teppichboden saugen (??)  
 wiidu ßuththamaaka iruNthaal#wenn die Wohnung sauber ist  
 unhawu porudkalhej waaNGku-ween#ich werde Lebensmittel kaufen  
 athanpinpu#dann  
 mathiya unhawu#Mittagessen  
 unhawu thayar-ikka weenhdum#muss ich Mittagessen kochen  
 mathiya-weelhej-yil#mittags  
 unhawu unhpattu waLamejyaa-ki-widd-athu#wir haben uns gewöhnt eine Mahlzeit zu essen  
 ßaappaaddiRku pinnar#nach dem Essen  
 paadassalejkalh weeleykalhej kawani-pp-archal#sie werden ihre Schulaufgaben erledigen  
 iSthiri pooduwa-thaRku Neeram#Zeit zum Bügeln  
 ßalawej ßeythu Neeram (>...)#Zeit Wäsche zu waschen  
 athikamaana naadkalhil#an manchen Tagen  
 piRpakal-il#nachmittags  
 thej-ppathaRku# zum Nähen  
 pothiya Neeram#genug Zeit  
 unhmejyil#nämlich  
 thejyal-ey kaTRu-kkonhd-een# ich habe das Nähen gelernt  
 penh-kalhin meeR ßaddej#Bluse  
 ßeed#Hemd  
 mathu kanawar#mein Mann  
 wiidu thirumpiya pinnar#wenn er nach Haus zurück kommt  
 amejthiyaaka iruNthu tolejkatshi pr-kinRa-poothu#wenn ich vor dem TV ausruhen kann  
 makiltshiyaaka irupeen#ich werde froh sein  
 thinamum paththi manhi#gut zehn Stunden  
 kudumpa penhnhaaka weeley ßeykinReen#ich bin als Hausfrau beschäftigt  
 weley-paTRi ßoR-kal-ey theriNthu konhdoo#wir lernten Tätigkeitswörter kennen  
 Naan kuuddi perukka weenhdum#ich muss fegen  
 Naan oLuNGku paduththa weenhdum#ich muss aufräumen

Naan iira thunhiyaal thuudejka weenhdum#ich muss wischen  
 porudkalh waaNGka#einkaufen  
 Naan thalawej ßeyya weenhdum#ich muss waschen  
 Naan iSthiri weendum#ich muss bügeln  
 Naan thejyal ßeyya weenhdum#ich muss nähen  
 #naan oywaaka irukka weendum#ich muss mich ausruhen  
 ennaal kuudi perukka mudium #ich kann fegen  
 enakku iira thunhiyaal thudejka mudium#ich kann wischen  
 enakku oywe-dukka mudium#ich kann mich ausruhen  
 meeR-kuRu-ppadda#obengenante  
 ßirappu eLuththukkalh#speziell geschriebene  
 utshari-pathaRku # zur Aussprache  
 utshari-pathaRku ßaTRu kadina-maaka# für die Aussprache etwas schwierig  
 utshari-yej payirtshi ßey-woom#wir werden die Aussprache üben  
 kaddayam#Zwang  
 thunhej-winej#Hilfs-Verb  
 waanilej kuRithu kuRu-kinR-ahtej keed-peen#ich werde hören, was ihr zum Wetter sagt  
 weppamaaka ulaththu#es ist warm heute  
 iira-ppa-than-aaka ukkhathu#es ist feucht  
 kaduNG kulhiRaaka ukkhathu#es ist kalt  
 kulhir kaaTRu wißu-kinR-athu#es weht ein kalter Wind  
 enna aLakaana panhi-ththu-kalh-kalh#o, dieser schöne Schnee!  
 wirejwaaka#sobald  
 palporulh aNGkaadi#Supermarkt  
**@ L16 (Bank)**  
 kawani = mariyaathej-yaalhi#achten  
 airooppiya kaaßoolej#Eurocheck  
 kaßiya ilakkam#Geheimzahl  
 wangki-kkanhakku ilakkam#Kontonummer  
 orupothum illej#niemals  
 kajtshaathth-idu#unterschreiben  
 kaathth-iru#warten  
 thalhlu#schieben  
 waNGkikku ßol-kinR-oom#wir gehen zur Bank  
 wee lej kidejththa #eine Arbeitsstelle  
 Sureeshukku ... kaalaththil (=??) irunthu#seit Shuresh ...hat, ...  
 awanukku ulhlu-athu#er hat  
 kanhakkil irunthu eduththa wirumpu-kinR-een#ich möchte vom Konto abheben (=nehmen)  
 waNGki aluwalar#Bankangestellte  
 panha kodu-ppanawu paththiram#Auszahlungsanweisung  
 paththirathej Nirappu-kinRaar#er füllt die Anweisung aus.  
 iNGe kajyekuththu poodu-NGka#unterschreiben Sie hier  
 kaaßaalar meeßejku ßellalaam#Sie können zum Kassenschalter gehen  
 kaddalhej padithth-udan#mit dieser Anweisung  
 aNGke panhathej peRalaam#dort erhalten Sie Geld  
 @ßiRithu poRuNGkalh(??)  
 uNGkalhudejya waNGki addej-yudan#mit Ihrer Scheckkarte  
 thaniyaNGki-yil#am Automaten  
 kaathth-irukka weenhdith-illej#Sie brauchen nicht zu warten  
 eppadi ßeyya weenhdum enpathej kaaddawum#zeigen Sie, wie ich es machen muss  
 addejeje thaniyaNGkiyil udßeluththu-wum#sie schieben die Karte in den Automaten  
 athan pinnar#danach  
 panham ßeluththum poththaanej aLuththa-wum#drücken Sie den Auszahlungsknopf  
 kawanamaaka irukka weenhdum#Achten Sie darauf  
 thawarawida(??) kuudathu#Sie dürfen nicht verlieren  
 athi ßelw-aaki-wid-um#das kann sehr teuer werden  
 panham ßeluththu#Geld überweisen  
 koodu-ppanawu#Rechnungsbetrag  
 koodu-ppanawu ßiiddu#Rechnung  
 panham anuppum paththirathej Nirappu-kinR-een#ich fülle das Überweisungsformular aus  
 eethawathu thewej iru-kinR-ath-aa?#haben Sie irgendwelche Wünsche?  
 inRejkku ellaamee mudiNthu-widd-athu#das ist alles für heute  
 panham anuppa poo-kinRirkal#wollen Sie Geld überweisen???  
**@ L 17 (Aufstehen)**  
 thanthu ßeNeekithiyudan#bei ihrer Freundin  
 kalej unhawej aruNthu-kinR-aalh#sie frühstückt  
 uRaNGkinaalh#sie hat geschlafen  
 thanthu ßeNeekithiyudan uRaNGkinaalh#sie hat bei ihrer Freundin geschlafen  
 thaana eLuNtha#jetzt sind sie gerade aufgestanden und...  
 kulhiyal-arej-kku pooka poo-kinR-aarchalh#...sie wollen ins Badezimmer  
 wirejwaaka kaj kaalkalhej kaLuwoom#wir wollen uns schnell waschen  
 thalejeje waari weenhdum#wir müssen uns kämmen  
 paRKalhej thulakka weendum#wir müssen Zähne putzen  
 wirejwaaka udej anhi-kin-een#ich ziehe mich schnell an  
 muthalil meeßejku poowathu en paarpoom#mal sehen wer zuerst am Tisch ist  
 unhawu tayaraa-ki-widd-athu#Essen ist fertig

iruwarum Niinda Neeram thuuNGku-pawar-kalh#ihr beiden Langschläfer  
 uNGkalukku kaaththiru-kinR-athu#es wartet auf euch  
 eNGalukku manhikuuddu ßaththam kedka-willej#wir haben den Wecker nicht gehört  
 kanh wiLiththa-wudan#als wir wach waren  
 wirejwil thayaraaki-widd-oom#...haben wir uns beeilt  
 enna aruNtha wirumpu-kinR-iiRchalh?#was wollt ihr trinken  
 panhis eduNGkal#nehmt euch ein Brötchen  
 Nal unhawaakaddum#Guten Appetit  
 kaRuththa paanhudan theen#Honig mit Schwarzbrot  
 oworuwarum#jeder  
 ßuwejyaaka irukka weenhndum enpathu thaan mukkiyam#Hauptsache, dass es schmeckt  
 idej-weelej unhawu ßeyyaddum-aa?#soll ich ein Pausen-Essen machen?  
 ßaalkaddyudan panhiS#ein Käsebrötchen  
 mudiththa-wudan#wenn ihr fertig seid...  
 miindum oru thadawej#noch einmal  
 kejkalej kaLuwuNGkalh#wascht die Hände  
 intha Neraththil#in der Zeit, währenddessen  
 pejyil wej-kinR-eeen#ich packe in die Tasche  
 meelaNGkiyej anhiNthu...#zieht die Jacken an und...  
 padaßalejkku ßelluNGkalh#ab zur Schule  
 wiithiyil kawanamaaka NadaNthu kolhluhNGkalh#passt auf der Strasse auf  
 thanamej munnalej padarkalejyil (??)#in allen Personen  
 intha winej ßoRkalh muulam#mit diesen Verben  
 wßanaNGkalej amej-ppoom#bildet Sätze  
 thalejyej waaru-kinR-eeen#ich kämme mich  
 udej anhiNthu kolh-kinR-eeen#ich ziehe mich an  
 wirejwaaka ßeyyaa-widdaal#wenn man sich nicht beeilt...  
 thaamathamaakum#...wird man sich verspäten  
 enne paarkka kuudaathenR-aal... wenn ich nicht gesehen werden will...  
 olhikka weenhndum#...muss ich mich verstecken  
 enaku wiRejppu waNthaaal...#wenn ich steif geworden bin...  
 ..ulaawa weenhndum#...muss ich mich bewegen  
 oruwar ethejyaawathu maRaNthu-widd-aal...#wenn man etwas vergessen hat...  
 ...Ninejwu-paduththa weenhndum#...muss man sich erinnern  
 kadumejyaaka weelej ßeyth-aal...#wenn man schwer gearbeitet hat...  
 kalhejppaara weendum#...muss man sich erholen  
 mulawinej winej-ßolli#Grundform für die Verben  
 puththunhar-peRu = kalhej-ppaara #sich erholen  
 kuuRulaam#man nennt...  
 kiLaddu ßoompeRi#alter Faulpelz  
 ßinan Alukku pejyan#kleiner Schmutzfink  
 wida = paarkilum#als  
 iiral sooßedj#Leberwurst  
 weenh paalkaddi#Käse  
 thupparawu ßey = thulakku#putzen  
**@ L 18 (Führerschein)**  
 weeleej idam#Arbeitsstelle  
 karruththu#Bedeutung  
 athanaal= athankaaranhamaaka#deshalb  
 ßaarathi payirtshi paadaßalej#Fahrschule  
 ooddunhar payirtshi Nilejyam#Fahrschule  
 kaal pireek#Fußbremse  
 kiyar#Gangschaltung (gear)  
 akßileeddar#Gaspedal (accelerator)  
 kejpireek#Handbremse (...break)  
 kilhatsh#Kupplung (clutch)  
 pinnokki paarkkum kanhnhadi#Rückspiegel  
 muthalil = aarampaththil#zunächst  
 Nirappu#ausfüllen  
 pathil = thakawal#Bescheid  
 parißoothanej#Prüfung  
 thinamum#täglich  
 athika thuuram ßella weenhdi-yulhlh-athu#hat sehr weit zu gehen  
 weeleej ßeyyum idathth-iRku#zur Arbeitsstelle  
 athaRku mun#zuvor  
 paadeßaalejkku pooka weenhndum#er muss zur Schule gehen  
 unhmejjilleeya enna kaTRu kolhlhalaam?#was lernt man eigentlich?  
 pookku-waraththu withikalhejyum#Verkehrsregeln  
 anejththu pookku-waraththu withikalhejyum kaRkalaam#man lernt alle Verkehrsregeln  
 @kuRiyidu-kalhum awaTRiRkaana karuththukkalhum# (??)  
 oruwar athikam theriNthu kolhlhalaam#man lernt viel  
 pookku-waraththu ßaddaNGkalh#Verkehrsrecht  
 eppadi iyaNGku-kinR-athu #wie er funktioniert  
 eppadi iyaNGku-kinR-athu enpathum therium#weiß, wie er funktioniert  
 unakku theriya weenhndum#du must Bescheid wissen  
 kaari-nudejya eeneya thoLil-NudpaNGkalh#die übrige Technik des Autos

keelhwi kothtej #Prüfungsbogen  
 thawaR-illaamal#ohne Fehler  
 uNGkalukk Nirappa theriNtha udan#sobald du ausfüllen kannst  
 eluththu paritshejkku pinnar#nach der schriftlichen Prüfung  
 muthalaawathu kaar ooddum manhiththiyalaam#die erste Fahrstunde  
 ulhlhee eeRi#Steigen Sie ein  
 paddidejyey poodda-wum#gurten Sie sich an  
 ...en ßari-paarkkawum#überprüfen Sie, ob...  
 ßariyaana Nilej-yil ulhlhathu en#ob sie richtig eingestellt sind  
 kej pireekkejy-ey iLuththu-widdu #ziehen Sie die Handbremse an und...  
 iyathiraththej iyakk-uNGkalh#schalten Sie den Motor ein  
 kilatsh-ey aLththi #treten Sie die Kupplung und....  
 muthalawathu kiyarej poodawum#schalten Sie den ersten Gang ein  
 kej pirek-ey thalhaaththi...#lösen Sie die Handbremse und...  
 akßileedrej methuwaaka aLuththawum#geben Sie langsam Gas  
 enakku kaar oodda mudium#ich kann Auto fahren  
 awaßara-ppadu makiltshi-yadejya weenhdaam#nicht zu früh jubeln  
 Niruththu weenhduum#wir wollen anhalten  
 akßileeddar-il iruNthu kaalej eduththu#Fuß vom Gaspedal nehmen  
 kilatshyem pireekkejyum ore Neerathth-il aLuthth-awum# Kupplung und Fußbremse gleichzeitig treten  
 kaar NinRu-widd-athu#der Wagen hält an  
 kiyarej NaduNilej-kku konhdu-waNthu #Schaltung auf Nullstellung und...  
 kej pireekkej iLuththu-wida-wum#Handbremse ziehen  
 miindum NaaNGkalh kaarej ßeluththi...#wir fahren wieder an und...  
 walathu pakkam thirumpo-woom#und wir biegen rechts ab  
 muthalil thirumpu-wathaRk-aana ßamikJey-ey poodu#zuerst setzen wir den Blinker und...  
 walhejyil thiruppa-wum#in einem engen Bogen abbiegen  
 aduththu muulejyil#an der nächsten Ecke  
 miindum ßamikJa poodu#wieder Blinker setzen und...  
 aduththa akanRa walhejyil#in einem weiten Bogen  
 muthalaawathu thodakkamaak-um#das ist erst der Anfang  
 kaar oodum pariidshej warej#bis zur Fahrprüfung  
 winej-yadej-kalhej theriNthu kolhlhawum#es kommen Adverbien vor  
 idathu-pakkamaaka#links  
 walathu-pakkamaaka#rechts  
 Neraaka#gerade  
 atheepoonRa eenejya ßorkalh#ähnliche Worte sind  
 munnookki - pinnookki#vorwärts - rückwärts  
 pinpuRamaaka - munpuRamaaka#hinten - vor  
 ßiRiya waßanaththil amej-ppoom#wir wollen kurze Sätze bilden  
 idathu-pakkamaaka kaarej ßeluththukinR-een#ich fahre nach links  
 antha wandi munnookki ßel-kinR-athu#der Wagen fährt vorwärts  
 awan wanndi munnookki-yum ßella mudium#er kann auch rückwärts fahren  
 ßila kuuddu ßollej#einige zusammengesetzte Nomen  
 Naan thaamathamaaki-widd-een#ich habe mich verspätet  
 Naan wirejwaaka anhiya-weenhduum#ich muss mich spät anziehen  
 Naan wirejwaaka weenhduum#ich muss mich beeilen  
 enathu ßinna thampi#mein kleiner Bruder  
 thampi olhiththu-kkongd-aan#der Bruder hat sich versteckt  
 Naan ethejyoo maRaNthu-widd-een#ich habe etwas vergessen  
 Naan Ninejwu-paduththa weenhduum# ich muss mich besinnen  
 Naan kalhej-ppaaka irukkinR-een#ich bin müde  
 Naan oywaaka edukka weenhduum#ich muss mich ausruhen  
 Naan kadinamaaka weelej ßeyth-een#ich habe schwer gearbeitet  
 Naan miilha puththunharwu peRa-weenhduum#ich muss mich erholen  
 enathu kaalkalh wiRejththu-widd-aan#meine Beine sind steif geworden  
 Naan payiRtshi ßeyya weenhduum#jetzt muss ich versuchen, mich zu bewegen

#### @ L 19 (Kindergarten)

adejyaalha addej = kadawu-tshiidu#Ausweis  
 kaddanam # Beitrag  
 piRaNthithinam#Geburtstag  
 kadumpa maruththawar#Hausarzt  
 Nooy-ththaduppu aththaadshi paththiram#Impfpass  
 uRuthi-ppaduththu#bestätigen  
 udal Nalam#Gesundheit  
 paalar palhli#Kindergarten  
 palhhar palhlihiyil pathiwu ßeyya-weenhduum#er soll im Kindergarten angemeldet werden  
 awanej pathiwu-ßey-wathaRku#um ihn anzumelden  
 arukil ulhlha #der in der Nähe ist  
 enathu Naanku wayathu ßiriya pejyan#mein vierjähriger kleiner Junge  
 oru thadawe #einmal  
 pilhhejyin peyarej pathiwu ßeyya weenhduum#den Namen des Kindes eintragen  
 piRaNtha thinarhej pathiwu ßeyya weenhduum#den Geburtstag eintragen  
 adejyaalha addej wejthth-irukkinRiiRkalh?#haben Sie Ihren Ausweis dabei?  
 adejyaahla addej-y-il #im Ausweis  
 peTRoorin peyar#die Namen der Eltern

ßariyaaka eLutha-ppadd-iru-kkinr-athu#wie sie richtig geschrieben werden  
 ßariyaana wayathu#das richtige Alter  
 enawee#dann (??)  
 uRukiyaaka#bestimmt  
 intha Neeraththil kaTRu-kolh-w-aan#in dieser Zeit lernt er  
 wilejyaadum-poothu#im Spiel  
 ilaku-waaka-wum wirej-waaka-wum#leicht und schnell  
 ilaku-waaka-wum kaR-kinR-aarkalh#sie lernen leicht  
 paadaßaalejku ßel-wathaRku mun#bis er in die Schule kommt  
 moLiyej kaRka weendum#er sollte die Sprache können  
 pathiwu ßey-wathaRku #für die Anmeldung  
 weeRu eethawathu theewj-yaa?#benötigen Sie noch etwas?  
 maruththuwar-idam iruNthu oru aththaadshi-ppaththiram thewej#ich brauche eine Bescheinigung des Arztes  
 athil uRuthi-paduththa weenhdum#darauf soll er bescheinigen  
 pilhhejyin udal-nilej#die Gesundheit des Kindes  
 aththudan meelum#außerdem  
 palar palhlihikk-aana kaddanam ewwalhawu?#wieviel ist die Kindergarten-Gebühr?  
 uthiya paddiyalej konhdu-wara-wum#bringen Sie eine Lohnbescheinigung  
 kanawarin uthiya paddiyal#eine Lohnbescheinigung des Ehemannes  
 athan pinnarthaan#dann  
 NiiNGkalh ßeluththu-wathaa enpathej NaaNGkalh kuuRu-woom#wir klären ob Sie den Beitrag zahlen  
 ilhejyoor kaappakam ßeluththu-wathaa#ob das Jugendamt zahlt  
 kiddaththadda#genau (??)  
 eNGkalhudejya wilejyaaddu Neeram#unsere Spielzeiten  
 piRpakali#nachmittags  
 wilhejyaaddu porudkalh-udan wilejyaadu-kinR-arkalh#sie spielen mit Spielsachen  
 wilhejyaaddu kaRkalh muulam#mit den Bausteinen  
 kaddadam kaddu-kinR-arkalh#sie bauen  
 oowiyaNG-kalh-ej warejwath-oodu#sie malen Bilder und...  
 wiruppamaana porudkalhej poruththu-kinR-arkalh#sie basteln lustige Sachen  
 kaththarikolin-aal ßila-waTREj weddi..#sie schneiden mit der Schere etwas aus...  
 awaTREj oddu-kinR-arkalh#sie kleben es auf  
 palar monejkalh-ej kaR-kinR-arkalh#sie lernen Kinderreime  
 aneeka kathej-kalh#allerlei Märchen  
 waralaaRu-kalh-ej keed-kinR-arkalh#sie hören Geschichten  
 mannhn-ilum wilejyaaddu ßaathaNG-kalh-il-um#im Sand und auf den Spielgeräten  
 udaR-payirtshi kuudaththil#in der Turnhalle  
 payirtshi-ßey-kinR-arkalh#sie turnen  
 udal aarookkiyathiRku #für die Gesundheit  
 iruwarum#beide  
 palhlihiyil ßenRiirkalh #wart ihr im Kindergarten  
 athu Niinhda kaalamaa-ki-widd-athu#es ist lange her  
 mudi-wadejNtha Nikal-kaalam#vollendete Gegenwart (Perfekt)  
 oru widayam mudiNthu athika kaalam aki widdaal#wenn etwas schon länger her ist  
 aLejka-ppadum#man spricht...  
 Naan uruwaa-kin-een#ich habe gebaut  
 Naan warejNth-een#ich habe gemalt  
 Naan poruththin-een#ich habe gebastelt  
 Naan udaR payirtshi ßeyth-een#ich habe geturnt  
 Naan paadin-een#ich habe gesungen  
 Naan padithth-een#ich habe gelernt  
 kadaNtha paadathth-iRku-riya #zur letzten Lektion gehörend  
 anaal athu pinookkiyum ßellum#es kann auch rückwärts fahren  
 kaarin udpuRathth-il#im Innern des Autos  
**@ L 20 (Autokauf)**  
 thewej-padu#benötigen  
 uRpaththi aanhdu#Baujahr  
 uththarawaatham#Garantie  
 ßarathi anumathi paththiram#Führerschein  
 oddunhar urimam#Führerschein  
 welhth-oddam = pariidsharththa oddam#Probefahrt  
 uthiri paakam#Teil  
 kaappuRuthi#Versicherung  
 waddi#Zinsen  
 kiddaththadda#etwa  
 thawanhej kaalam  
 ßelawaana = anpaana#teuer  
 wanhi = waakanam#Wagen  
 een = ethaRkaaka#wozu  
 wiRpanejyaalar-idam poo-kinR-oom#wir gehen zu einem Autohändler  
 athe waaNGka wirumpu-kinR-aan#er möchte es kaufen  
 uNGkalhudejya wilej wiparaNGkalh#ihre Angebote  
 Naan puth-aaka wanhi ooda kaTRu-kkonhda-w-an#Ich bin Fahranfänger  
 iranhu waaramaaka#seit zwei Wochen  
 ennidam paththiram ulhithathu#es ist mein Ausweis  
 aathalaal#deshalb

paawiththa kaar#Gebrauchtwagen  
 enakku kaar thaana wiruppa-maaka ulhathu#ich bin an dem Auto interessiert  
 uNGkalukku ethaR-kaaka kaar thewey#wozu benötigen Sie den Wagen?  
 en keedka-laam#wenn ich fragen darf  
 athil pooka weenhdum#damit muss ich fahren  
 thinamum#täglich  
 Nalla Nilejyilum irukka weenhdum#er muss voll fahrtüchtig sein  
 ßipaaru ßey-kinR-een#ich empfehle  
 aiNthu warudathth-iRku meeR-padaatha #bis zu fünf Jahren  
 aiNthu warudaNG-kal-ukku udpadda#innerhalb von fünf Jahren  
 appadi-ppadda#wie  
 aanhdu-kuRiya kaar #Wagen vom Baujahr  
 oluNGkamej-kkappadda pukej wadikaddi # geregelter Katalysator  
 athu thawira #außerdem  
 waNGki alhi-kinR-athu#die Bank finanziert  
 kanhakk-idu-kinR-oom #wir rechnen mit...  
 oru waNGki muulam kadan peRa-laam#kann man über eine Bank finanzieren  
 miithi kadan peRa-laam#den Rest kann man über eine Bank finanzieren  
 eNtha waNGki intha kadanej kodukkum#welche Bank würde diesen Kredit geben?  
 poothawaaka#im allgemeinen  
 waNGki waddi wiitham kuRej-waanathu#die Bank ist bei den Zinsen günstiger  
 wiitham#Prozentsatz  
 uththarawaatham eppadi ulhathu#Wie steht es mit einer Garantie  
 kadan kaddukinRa kaalam warej#für die Laufzeit des Kredits  
 anejththu mukkiya uthiri paakaNGkalh#alle wichtigen Teile  
 uthiri paakaNGkalh maTRa-ppad-um#die Teile werden ersetzt  
 ilawaßamaaka maTRa-ppad-um#sie werden kostenlos ersetzt  
 Nalla paawanaj-yil iruNth-iru-kkinR-athu#ist gut im Gebrauch  
 oru thadejwey#einmal  
 pariidshaarththamaaka odi paarkkalaam#wir können probenhalber fahren  
 athan-pin#erst danach  
 mudiwu ßeyyuNGkalh#Sie sollten sich entscheiden  
 kaar wiRpanej ßampaNtha-ppadda #im Zusammenhang mit dem Autokauf  
 ßila ßoR-kalhej kawani-ppoom#einige Wörter werden wir uns merken  
 ßurukkamaaka wilhaNGka-ppaduththu-kinR-een#ich werde kurz erklären  
 ßiRithu kaalathth-iRku munnar#erst vor kurzem  
 yarukku paththiram kidejththathoo#wen den Führerschein bekommen hat...  
 awar puththaaka kaTRu konhd-awar#er ist ein Fahranfänger  
 athej oru waruda kaar enpaar-kalh#man nennt sie Jahreswagen  
 oru warudam maddum oodi-yil-irunth-aal, wenn sie nur 1 Jahr gefahren worden sind  
 eenejya paLejya kaarkalh#alle älteren Wagen  
 paawi-ththa kaar-kalh enRee kuRu-waar-kalh#man nennt sie Gebrachtwagen  
 Neeradi#direkt  
 uRpaththi ßeyya-ppaddu Neeradi-yaaka warum#die gerade aus dem Werk kommen  
 araßu pukej wadikaddi-yej wirumpu-kinR-athu#der Staat wünscht einen Katalysator  
 Natshu pukej welhiyee-TRa#damit giftiger Rauch nicht herauskommt  
 maddum thaana oodalaam#man darf nur fahren  
 iiyakkala-ppaTRa eripirukh-il#mit bleifreiem Benzin  
 Niithi alhiththal enalaam#man nennt es Finanzierung  
 periya thokey-yej kodu-ppath-ej#das Bezahlen größerer Summen  
 waNGki kadan kodukku-maayin#eine Bank, die Kredite vergibt  
 kadan thawanhej mudiwu-ßeyya-ppadum#die Laufzeit des Kredites wird festgelegt  
 kadan oppaNthathth-il#bei Abschluss des Kreditvertrages  
 waddikku panhaththej peRuthalej#das Ausleihen von Geld gegen Zinsen  
 paLuthadej # beschädigen  
 oruwar paLuthathej thiruththi kodukkum# wenn etwas beschädigt wird, wird es ersetzt  
 uruthippaadej # schriftliche Bestätigung  
 pura # ganz,vollständig  
 kaar puuranha kaapuRuthi # eine Kaskoversicherung  
 uththarawaatham ulhathu # sie garantiert...  
 uthari paakaNGkalhukkum# für den Ersatz  
 kar Nilejyej oddi-paarththu # um das Fahrverhalten des Autos kennenzulernen  
 aRiNthu kolhawathej # um es kennenzulernen  
 kadantha padaththil # in der letzten Lektion  
 tharappadda # (??)  
 payitshiyej miindhuma Ninejwu-paduththu-woom # wir wollen die Übungen wiederholen  
**@ L 21 (Renovieren)**  
 kaddada porulh aNGkaadi # Baumarkt  
 thampathi # Ehepaar  
 poodu; wej # legen  
 akanRa thuurikej # Quast (breite Bürste)  
 ßoru ßoruppaana ßuwarth thaalh # Rauhfaserapapete  
 thiruththi puthuppi (wiidu)# renovieren  
 kidejkkaththakka # vorhanden  
 idej-kkaalam = idej-Neeram # Zwischenzeit  
 uuRa wej # einweichen



wiRpanej-yaalhar # Verkäufer  
 wiidu puthippi-Rkum weelej-yil uthawi-kinR-aar # er hilft beim Renovieren  
 awalukku puthithaaka oru wiidu kidejthth-ulhla # sie hat ein neues Haus bekommen  
 Nadpaaka paLakum # befreundetes Ehepaar  
 kuuRiy-athan-padi annejthejyum # nach deinen Angaben, Mutter (??)  
 ellaam iru-kinR-aatha ena ßari paar-kkinR-een#ich schaue nach, ob alles vorhanden ist  
 ßawarth thaalhukkaana paßej # der Tapetenkleister  
 maTRum # zusätzlich zur  
 ßuwar warnham # Wandfarbe  
 urulhej thuurikej # Farbrolle  
 ßuwar-thalh odduwathaRkaaka messej # Tapetentisch  
 kaththi enpanawum # Messer + (??)  
 aththudan # auch  
 ßillaRej porudkalhum # auch die Kleinigkeiten  
 ßuwar-ththalhej aLuththu-wathaRk-aana urulhej # Tapeten-Andruck-Rolle  
 ßiriya thuurikej # kleiner Pinsel  
 pooliithth-iinej wiri-poom # wir werden die Folie auslegen  
 athan pinpu # danach  
 ßuwarththalh weddu-wathaR-kaana meeßej # Tapeten-Schneide-Tisch  
 messej wiri-ththu # wir bauen den Tisch auf und...  
 ßuwarth-thaalh-kalh-ej weddu-w-oom # wir werden die Tapeten zuschneiden  
 intha idej-Neerathth-il # in der Zwischenzeit  
 paßejyej karej-kkinR-een # ich rühre den Kleister an  
 alhawu kuRej-waaka wedda-weenhdaam # schneidet sie nicht zu kurz ab  
 ßuwar-il--oddiya-than pin # wenn sie an der Wand kleben  
 Nila maddathth-iRku ßariyaaka wedda mudium # man kann richtig zum Boden abschneiden  
 thurikejy-aal # mit dem Quast  
 ßuwar-thaalhej paßej puuðum puuðu-kinR-een# ich kleistere die Tapeten ein  
 paßej puði-ya-than pinnar# nach dem Einsmieren mit Kleister  
 awarchalhej maththiyi ßeerNthu madikka-weenhdam # wir legen sie in der Mitte zusammen  
 innum ßiRithu miruthu-waak-addum # sie können noch ein wenig einweichen  
 onRaaka ßeerNthu oddu-woom # das Ankleben machen wir gemeinsam  
 eenhiyil eRi # du steigst auf die Leiter und ...  
 ßuwar-thhaalhej oddu # du passt die Tapete an  
 ßila thunhdu-kalhej oddi-ya-thaan pinnar # nachdem wir einige Bahnen angeklebt haben  
 wilhimpu-kalhej aLuththi #du drückst die Ränder zusammen  
 oddum urulhejyaal # mit der Andruckrolle  
 aLuththi oddum # du drückst und klebst  
 waanham puðu-wathej ßeywoom # das Anstreichen machen wir  
 ßiriya thurikej-yal # mit dem kleinen Pinsel  
 wilhimpu-kalhej puðu-kinR-een # ich streiche die Ränder  
 urulhej thurikej-yaal # mit der Farbrolle  
 ßuwar miithu ... puðu # streiche auf (??) die Wand  
 oru ilakuwaana weelej # ein Kinderspiel  
 waanham puðuwathej # das Auftragen von Farbe  
 kuuddu peyar ßoRkalh # zusammengesetzte Worte  
 ßuwarththaan weddum kaththi # Tapetenmesser  
 ßuwar-thaan oddum paßej # Tapetenkleister  
 Nila-wirippu tharej # Teppichboden  
 ßeerththu-lhlaana# sie bestehen aus  
 muula ßol # Grundwort  
 peyar-adej # Bestimmungswort  
 meelum # nämlich  
 eluththum meeßej # Schreibtisch  
 mukapparej meeßej # Wohnzimmertisch  
 panhim-arej meeßej # Bürotisch  
 kuRiththu # betreffen  
 ßuddidej ßol # Artikel (??)  
 ßuwar-thtaalh oddu-wathaRkaana meeßej # Tapetentisch  
 kuuddu-ßoRkalhej uruw-aakku-NGkalh # bildet zusammengesetzte Worte  
 adi wilhimpu palakej # Fußleiste  
 Nilathth-iRku pooda-ppadum wirippu# der Bodenbelag für den Boden  
 enna kawanikka weenhdam # was wollen wir uns merken  
 oddunar urimam # Führerschein  
 puththaaka wanhdi odda kaTRu konhdawar # Fahranfänger  
 oru warudam pawiththa wanhdi # Jahreswagen  
 paridshaar-ththa oddam # bei einer Probefahrt  
 Natshu # giftig  
 wadikaddi # Sieb  
 pukej-wadikaddi # Rauchfilter  
 thuuymej-ppaduththum therium# ich weiß dass er reinigt  
 karin Nilej # das Fahrverhalten  
 aRiya-maal # unwissentlich, unwillkürlich  
 kadan thawanej kaalam # Laufzeit des Kredits  
 kadan-ej thiruppi kodukkum kaala-ppakuthi# die festgelegte Zeit für das Zurückgeben des Kredits  
 eethaRku theweij # wofür braucht man

uththarawaatha kaalam pakuthiyil # in der Garantiezeit  
 ßeetham eRpaddaal# wenn Schäden auftreten  
 kaappuRthi parithi-yidu ßeyyalaam# werden sie durch die Versicherung ersetzt.

#### @ L 22 (Umzug)

@Schreiner L 022 (Umzug)  
 unmejyaana; unmejyileeyee# eigentlich  
 porud-kalhej oLuNGku-paduththu # einräumen  
 ßamejal paaththiraNGkalh # Geschirr  
 ßakthi; palam #Kraft  
 thalhapaadam # Möbel  
 udanee # sofort  
 kaduthaafi addej # Karton  
 paaraththej; eeTRu # laden  
 wiidu maaTRam # Umzug  
 miindum # wieder  
 iRuthiyaka # zuletzt  
 Nanparkalh maTru-kinR-archal # die Freunde ziehen um  
 wiidu maRa uthawa wirumu-kinR-aar # er will beim Umziehen helfen  
 wanhdiyej waadakkjeku eduthu-lhlh-een # ich habe mir einen Wagen geliehen  
 iranhu thadawejiyl # mit zwei Fahrten  
 anejththu thalhapaadaNGkalhejyum # alle Möbel  
 eduththu ßella mudium # wir werden transportieren können  
 eNGkalh-idam ku#RejNtha thalhapaadaNGkalh # wir haben wenig Möbel  
 paLejya wiiddil irunthu # aus der alten Wohnung  
 wanhdikku eeTRuwoom # wir werden auf den Wagen laden  
 intha Neeraththil # inzwischen  
 addej peddiyil adej-kkinR-aalh# sie verpackt in Kartons  
 kanhnhadu thuwalejkalh # Gläser  
 iranndaawathu thadawej wanhdiyil ßellum poothu# bei der zweiten Fuhre  
 wiidu-maTRuwathu iranhdippu weeley # umziehen - das ist eine doppelte Arbeit  
 puthiya wiiddiRku ellaawaTREjyum eduththu ßella # alles in die neue Wohnung bringen  
 ßariyaana idaNGkalhil wekka # auf den richtigen Platz setzen  
 wiidu waßathiyaaka warum-warej # bis das Haus gemütlich ist  
 alumariyej poruththu weenhdum # wir müssen die Regale aufstellen  
 ßuwaril maada weendum # sie werden an der Wand aufgehängt  
 aRuthiyaaka # zuletzt  
 wanhdiyil poonathan pin# nach der Fuhre  
 porudkalhej eeTRiyathan pinnar # nach der Schlepperei  
 puththu-nhurwudan ßeyyalaam # wir machen mit neuer Kraft weiter  
 N. thiruththu weenhdumaa # müsst ihr renovieren?  
 kuuddi perukki-widdu poonaal pothum#es ist genug, wenn wir sie besenrein verlassen  
 peddiyiliruNthu edu-kinR-aalh # sie packt aus den Kartons aus  
 peddiyil adukku-kinR-aalh# sie packt in den Karton ein  
 Nii wiidu maaRi-widd-aay # du bist eingezogen

#### @ L 23 (Möbel kaufen)

Nilam; tharej # Boden  
 puththaka thaddu # Bücherschrank  
 kathirej # Stuhl  
 wathiwarej # Wohnzimmer  
 paLejya wiidej wida periathu # ist größer als die alte Wohnung  
 pilhlhejkalhukkaana oru aRejyum # Kinderzimmer  
 meelthikamaaka # zusätzlich (??)  
 pilhej piRantha udan # sobald das Baby da ist  
 wathiwidu aRejku # für das Wohnzimmer  
 Niinhda irukkej # ein Sofa  
 iru kathirejkalh # zwei Sessel  
 tharej-yil amara weenhduma # sollen sie auf dem Boden sitzen?  
 enakku puri-kinR-athu # das sehe ich ein  
 puththaka thaddu waaNGku-wathu maliwaanathu # ein Bücherschrank kaufen ist billiger  
 alumari waaNGku-wath-ej-wida # als einen Schrank zu kaufen  
 eNGkalhukku theweyyaanawej kidejkkum en # dass das von uns Benötigte verfügbar sein wird  
 irukkejku Nalla poruththamaana irukkum # passt gut zum Sofa  
 pathiwaana # niedrig  
 NanRaaka therikinRathu # ich finde schöner  
 iruwarukkum # für uns beide  
 pidithaaka irukka weenhdum # sie sollten gefallen  
 waaNGku-wadhu kadinam # es ist schwer einzukaufen  
 mudiwukku waruwoom # wir werden einen Kompromiss schließen  
 theriwu ßey# du suchst aus  
 eppadiyaayinum # trotzdem  
 ellamee onRudan onRu poruththamaaka ameja weenhdum# alles muss gut zueinander passen  
 athej-wida #außerdem  
 poothiyathaaka irukka weenhdum # wir müssen auskommen  
 irukkej ßiriyathu # das Sofa ist klein  
 irukkej athej-wida ßiriyathu # das Sofa ist kleiner  
 irukkej aaka ßiriyathu # das Sofa ist am kleinsten

oppidum-poothu # wenn wir vergleichen  
 oppidu paaruNGkalh # ihr sollt vergleichen  
 ßamamaana porudkalh #gleich Dinge  
 N. unathu alhawu uyaram # ich bin so groß wie du  
 N unnej wida uyaram # ich bin größer als du  
 N awanej poola-wee ujaram kuRejwu # ich bin so klein wie er  
 Nii wanej wida uyaram kuRejwu  
 N. ßariyaaka unnej poola-wee aLakaanawalh# sie ist so schön wie du  
 peyarej oppiiddey payirtshi ßeyyuNGkalh# übt die Steigerung der Adjektive  
**@ L 24 (Blumenladen)**  
 alooßanej = kalaNtharej-yaadal # Beratung  
 palakej # Brett  
 ßiparßu ßey # empfehlen  
 maTRum-padi # sonst  
 kudipukuthal # Einzug  
 anpalhippu kodu # schenken  
 ßadi malar # Topfblume  
 Nanparkalhej ßaNthikka pookinRaana # er geht Freunde besuchen  
 puthu wiiddiRku poon-athaRku kodukka # zum Einzug schenken  
 malar koththu waNGka # Blumenstrauß kaufen  
 eNtha thewey-kkaaka # zu welchem Anlaß  
 waLththu kuRu wirumpu-kinR-eeen # ich möchte alles Gute wünschen  
 pukuNththaR-kaaka # zum Einzug  
 NanRi kuRu-ththakka malartshedi # eine dankbar genannte Blume  
 paraamarippu # Pflege  
 innum eethaawathu theweyaaka ulhlhathu # darf es sonst noch etwas sein?  
 meel-athikam-aaka # zusätzlich  
 kolhukkikikalh-udan # mit Manschette  
 Naakariikamaaka # modern (??)  
 iranhdum moththanaaka 20 aa-kiRathu # das macht beides zusammen 20.  
 ßiNeeka-puurwa-maana aalooßanej # freundliche Beratung  
 ithaya-puurwa-maana NanRi # herzlichen Dank  
 NanRi kuRu weenhd-iyath-illej # nichts zu danken  
 ßollej paawithth-oom # wir haben das Wort gebraucht  
 ...en aLejthth-aarchalh # man bezeichnete .... als...  
 wiRpanej-yaalhar-kalhathu widdiyil # am Haus des Kaufmanns  
 poruththa-ppadd-irukkum # es war befestigt  
 puuddaththakka # mit Schloß versehen  
 keelee irukki-widu # er klappte es herunter und...  
 kanh-pathu mika arithu # findet man seltener  
 kadaNtha thinathej NeTRu en-poom # der Tag, der vergangen ist, heißt "Gestern"  
 winej etshathej # Adverb  
 aRiNthu kolhwoom # wir werden kennenlernen  
 iranhdu thinaNGkalhukku muNthiya # vor zwei Tagen  
 NeTRu mun thinam # vorgestern  
 Naalej maRu-thinam # übermorgen  
 waaßanaNGkalhej amej-poom # wir wollen die Sätze üben  
 NeTRu nadaNthej # Imperfekt  
 Naalej Nadappawej # Futur  
 ippoLuthu Nadappathej # Präsens  
 Naan uyaram kuRejNtha-walh (??) # ich bin klein  
 Nii innum uyaram kuRejNtha-walh (??) # du bist noch kleiner  
 awan thaana aaka uyaram kuRejNtha-wan # er ist am Kleinsten  
 Nii ujaramaanaa-aan # du bist groß  
 appa thaana aaka ujaramaana-war # Vater ist am größten  
 kaalaniyej poonRa alhawu # groß wie die Schuhe  
 waanoliyej wida maliwaana-thu # billiger als das Radio  
**@L 025 (Frauenarzt)**  
 pakuthi = piriwu # Abteilung  
 manhdapam # Flur  
 paru-ppej # Gebärmutter  
 makappooTRu maruththuwaam # Gynäkologie  
 maruththu-wamanej # Krankenhaus  
 thaaymej adejyaalha paththiram # Mutterpass  
 karuththa-rippu Nilej # Schwangerschaft  
 thaaymej adejthal parißoothanej # Schwangerschaftsuntersuchung  
 unmejyaana # tatsächlich  
 waLi-kuRi-kaaddi # Wegweiser  
 iduppu # Becken  
 makalhir maruththuwar # Frauenarzt  
 thaaymej adejNthu-widd-aalh# sie ist schwanger  
 enakku ßiparßu ßeyya-ppadd-aar # er ist mir empfohlen worden  
 N unnej kuuddi ßenRu #ich werde dich begleiten und...  
 unakkaaka kaaththiru-kinR-eeen # ich werde auf dich warten  
 ...kuRikkum en enakku thedium # ich weiß, dass es ... bedeutet  
 thirumathi rameesh # Frau Ramesh

kiil aadejey kalhej-yuNGkalh # machen Sie sich unten frei  
 adej # Kleidung  
 kalhej # ausziehen (Kleidung)  
 meelee uyarththu wejyuNGkalh # legen Sie hoch  
 thoddu # abtasten und  
 pariSooth-ikka pookinReen # ich werde untersuchen  
 eppoLuthu maatha-widday waNthathu # wann kam die Regelblutung  
 munRu maathaNGkalhukku munpaaka # vor drei Monaten  
 iduppu alhawe alha-kkinRaar # er misst die Weite des Beckens  
 Naan paar-ppathu poola # wie ich sehe  
 thaayme adejNthu-widd-iirchalh # Sie sind schwanger  
 aaywu kuuddu # Labor  
 ßiRuNiirum iraththamum # Urin und Blut  
 alraa oli pariSoothanej # Ultraschallaufnahme  
 olhiththirejyil # auf dem Schirm  
 kaanhalaam # man kann erkennen  
 miindum aadejkalhej anhiyalaam # sie können sich wieder anziehen  
 paththirathej eduththu ßellaam # Sie können den Pass abholen  
 udal wali waNthaal # wenn Leibschmerzen kommen  
 keelhwi-kalhukku-riya winaa ßoRkalh # Fragewörter  
 yaar awalhej aLejthu ßelwathu # wer will sie begleiten  
 Nanparkalh-idam pookinReen # ich besuche die Freunde  
 paNthu wilejyaadua weenhdum # ich werde mit dem Ball spielen  
**@L 026 (Waldspaziergang)**  
 ulaa # Wanderung  
 thodaNGku; arampi # beginnen  
 pejn - laatsh - piyar # Fichte - Lärche - Tanne  
 ußi ilej maram # Nadelbaum  
 muthuku pej # Rucksack  
 waanilej # Wetter  
 kaaddin-udan-aaka NadaNthu poo-kinRarchal # sie machen eine Wanderung durch den Wald  
 thaymej adejNtha penh-kalhukku # für hoffende Mütter  
 (adej peRu # bekommen, erhalten)  
 (adejkaar # ausbrüten)  
 NadaNthu ßelluthal # Wanderungen  
 mika aarookiyamaanathu en aRiNth-een # ich habe gehört das es sehr gesund sein soll  
 kaadd-iRkulh ulaawa poo # im Wald wandern  
 NaanNGkalhum kaadd-iRkulh ulaawa pookalaam thaanee # wir könnten eine Waldwanderung machen  
 Naan ßeerNthu waralaamaa? # darf ich mitwandern?  
 Nitshayamaaka # natürlich  
 athaRkulh # darin  
 wejkkalaam # wir können etwas einpacken  
 unhawu-kalhum kudi-paanh (??)-kalhum # etwas zu essen und zu trinken  
 oru ßuTRu payanam pooka # einen Rundgang machen  
 ßuTRu payanam # Rundgang, Picknick (??)  
 thuram Nadakka weenhdum # wir werden ein Stück wandern  
 kaaddil koopuram # Turm im Wald  
 koopuram ulhla uyaramaana # ein hoher Turm, Aussichtsturm  
 (kaatshi koopuram # Aussichtsturm)  
 ellorum enathu karil # alle mit meinem Auto  
 kaaddu pakkaththil-ulhla # am Rande des Waldes  
 (tharippu # Haltepunkt, Stop)  
 tharippu Nilejyam # Parkplatz  
 wiißu-kinRathu (p343) # (?)  
 NanRaaka kaaTRu waaNGkalaam # man kann richtig durchatmen  
 makilTshi-yej tharu-kinR-athu # es gibt Freude, macht Spaß  
 iiramaana kaaddu Nilaththil # auf dem feuchten Waldboden  
 Nilaththil Nadappathu # das Laufen auf dem Boden  
 ilaku-yil # auf dem Asphalt (??)  
 kalejppu war-aathu # Müdigkeit kommt nicht  
 uußi ilej kaaddil # im Nadelwald  
 wißeda NaRumanham-aaka # besonders würzig  
 peyar enna enpathej padiththuth-oom # wir haben gelernt, wie sie heißen  
 panej maraNGkalh poola ulhlathu # sind wie die Palmen  
 muthuku pej illamaal # ohne den Rucksack  
 Nadaththaal makilTshiyaaka irukkum # es macht Spaß, wenn wir wandern  
 athej thuukkalaam thaanee # du kannst ihn auch einmal tragen  
 thoöl pej-kkaaka ßanhdej ßeyya weendaam # Streitet euch nicht wegen dem Ledersack  
 ßeerum idaththej # am Ort angekommen  
 ßeerum idaththej waNthu ßeerNthu-wid-poom # wir sind alle schon am Ziel  
 uRupukalh kuRiththu # Verhältniswörter (??)  
 theriNthu kolhwoom # wir wollen Übungen machen  
 karil iliriNthu iRaNGkin-oom # wir steigen aus dem Auto aus  
 koopuraththiRku arukee # bei dem Aussichtsturm  
 Nanparkalh-udan ulaawu-kinR-een # ich wandere mit Freunden  
 ulaawiya-thaan pinnar # nach dem Wandern

ooywedu-kinR-oom # wir rasten  
 ulaawi widdu thirumpu-kinR-oom # wir kehren von der Wanderung zurück  
 koopuraththej Nookki Nada-kkinR-oom # wir wandern zum Aussichtsturm  
 iranndaawathu thokuthi-kkuriya ßoRkalh # zweite Gruppe von Wörtern  
 marathej Nookki Nadakk-aathee # laufe nicht gegen den Baum  
 koopuraththej ßuTRi # um den Turm herum  
 eNGkee maruththuwa manej ullhlhathu? # wo ist die Praxis?  
 yaar awalej aLejththu waNththu? # wer will sie begleiten?  
 awalhej ßirißoothi-kinR-aar # er untersucht sie  
**@ L 027 (TV)**  
 Nilej-Nadukkam # Erdbeben  
 mika unnatha # hervorragend  
 oLuNGkaana # regelmäßig  
 welhlha perukku # Überschwemmung  
 wipaththu # Unglück  
 NalwaaLththukkalh # Glückwunsch  
 makiLtshiyaana, ullaaßamaana # lustig  
 aatshariyam # Überraschung  
 oru tholejkkadshi peddi weiththirukkinRaana # sie hat ein TV-Gerät  
 peddiyej paarththu perumej padu-kinR-eeen # ich bin begeistert von der Kiste  
 NikaLtshi mika thelhiwaaka ulhlha # der Empfang ist hervorragend  
 ßeymathi kathirwaaNGki muulam # mit der Satellitenantenne  
 NiraNGkalh iyaRkejaaka # schöne Farben  
 padam thelhiwaaka # das Bild ist klar  
 aLejka pookinReen # ich lade ein  
 maRuNaalh maalej # für den nächsten Abend  
 awanukku piRaNtha thinamaa # hat er Geburtstag?  
 aatshiriyathej wejththirukinRaana # er hat eine Überraschung vor  
 ßaTRu munpaaaka waaßalil # vor der Tür  
 NiRkinR-archal # sie stehen  
 puthiyaaka waaNGkiyathej kaaddu-kinRoom # meine neueste Errungenschaft  
 mikawum awalaaka irukkinRoom # ich bin sehr gespannt  
 unakku oru ßeNeekithi kidejththu-widdaala # hast du dir etwa eine Freundin angelacht  
 warejwaaka unnej waaruNGkalh # kommt schnell herein  
 ßeythi arampakinRathu # die Nachrichten beginnen  
 Nallathu pooy-widdathu # das trifft sich aber gut  
 wiruNthinaar-kalh-ukk-aaka # für die Gäste  
 apuurwamaaththaana keedkalaam # man hört selten  
 athikamaaka thii wipaththu kaaddappadam # meistens werden große Brände gezeigt  
 wipattu - NilaNadukkam - welhlha perukku # Unglück - Erdbeben - Überschwemmung  
 Nii kLaddu koomalhi # du alter Spassvogel  
 awarej makiLtshiyaaka paarthu konhdaada widu # lasst uns auf ihn anstoßen  
 puthiyaaka waaNGki-yath-iRku # zur Neuerwerbung  
 ithaya-puurwamaana NalwaLththukkalh # herzlichen Glückwunsch  
 ennudan ßeerNthu # mit mir zusammen  
 kudumpa NikaLtshiyej paarkka poo # die Familiensendung ansehen  
 eppoluthu daaTRiwi akkußuu-eeTRiwi payan-pad-um # wann gebraucht man den Dativ und Akkusativ  
 winej iyaNGkaamal # das zugehörige (??) Verb  
 winej iyaNGkinRa # das zugehörige (??) Verb  
 utharananthej tharu-kinReen # ich gebe ein Beispiel  
 meeßeyin meel # auf dem Tisch  
 thanmejya kurikkum poothu # wenn es Bewegung ausdrückt  
 koopuram aNGkee # bei dem Turm  
 Nanhpar-udan poo # mit dem Freund gehen  
 ulaawiya-than pin # nach dem Wandern  
 ulawi-widu thirumpu waru-kinR-eeen # ich komme nach dem Wandern  
 kaadd-ej Nookki ulaawa poo # zum Wald wandern  
 kaadd-iRku uulaaka Nada-kinR-oom # durch den Wald wandern  
 paaNGkal payanhathth-iRk-aaka ulhlhana # die Brote sind für das Picknick  
 maraththej Nookki odu # gegen den Baum laufen  
 (ßiwar-ej Nooko odu # gegen die Wand laufen)  
 mudhuku pej illaamal Nada-kinR-eeen # ich wandere ohne Rucksack  
 koopuraththej ßuTRi ulaawu-kinR-eeen # ich wandere um den Turm  
**@ L 28 (Tierpark)**  
 kaLuku # Adler  
 panham ßeluththu # bezahlen  
 SkodlaaNthu Niir Naay # Kegelrobbe  
 wilaNGkiyal puuNGkaa # Tierpark  
 puli - ßiNGkam # Tiger - Löwe  
 Nirukku-ppayaNtha # wasserscheu  
 awathani = kawani # beobachten  
 kalejmaan # Hirsch  
 kawan-alhi # Wärter  
 ooNaay # Wolf  
 wilaNGkiyal puuNGkaa-wiRku poo # zum Tierpark gehen  
 Jarooppiya wilaNGku-kalh maddum-thaana iru-kkinR-aan # es gibt nur europäische Tiere

weppa walay Nadu-kalh-il ulhla # ... aus warmen Ländern  
 athika ßelwaana-thaa-kum # ... ist sehr teuer  
 paathu-kaar # verteidigen, schützen  
 paathu-kaappathu # geschützt  
 (kadumej # Vehemenz, Strenge)  
 kaduNG-kulhir-kaalathth-il # in der sehr kalten Zeit  
 kaduNG-kulhir-kaalathth-il paathu-kaappathu # in der sehr kalten Zeit geschützt  
 wilaNGkiyal puuNGkaa-wal ... mudiyathu # der Tierpark ... kann nicht  
 panham ßeluththu mudiyathu # kann nicht bezahlen  
 ulh-Nadu wilaNGku # heimisches Tier  
 welhiyil kaana mudiyathu # ...die man draußen nie sieht  
 ooNaay-kalhum paruNthu-kalham iru-kinR-an-awaa? # gibt es Wölfe und Adler?  
 Jarooppa-wil waaL-kinRa # die in Europa leben  
 aNeekamaana # fast alle  
 muthalil paar-ppathu # besuchen zuerst  
 athu SkodlaaNthej ßeerNththu # sie stammen aus Schottland  
 (ßuRußuRuppu # Tätigkeit, Betätigung)  
 aNGkum iNGkum-aaka # hier und da  
 Niirthhoddi-yil ßuRußuRu-ppaaka # sich im Schwimmbad betätigend  
 Niirthhoddi-yil Niirthu-kinR-aan # sie schwammen im Schwimmbad  
 ßiRithu poRuNG-kalh # warte ein wenig  
 awaTRiRku # gleich  
 unhawuudda poo-kinR-archal # sie werden gefüttert  
 kuddi Niir Naay # kleine Robbe  
 Niirkkulh pooka-willej # geht nicht ins Wasser  
 athaRku Niirukku payamaa? # ist sie wasserscheu?  
 Niir-kulh NiiNtha theriNthathu # können unter Wasser nicht schwimmen  
 awej Niir-il muuL-ki-wid-um # sie würden ertrinken  
 oru waLi miin-udan # ein Eimer Fische  
 Niir-il mmuL-kinR-aan enpaathek paar # sieh, wie sie tauchen  
 miin-kalh-ej kawwi konhdu # sie schnappen nach Fischen und...  
 maan-idam-um parejy-idam-um poo # zu den Rehen und Hirschen gehen  
 athaRku enna kompu ulhathu # was für ein Geweih sie haben  
 ippadi arukee # nicht so nahe  
 kaadd-il mirukaNG-kalh # Tiere im Wald  
 ßaampal NiRa oNaay # ein grauer Wolf  
 athika oNaay-kalh # viele Wölfe  
 awaTR-in adej-ppu-kkulh # in ihrem Gehege  
 athey apathth-illeyyaa # sind sie nicht gefährlich?  
 oLuNNGkaaka unhawu uudd-ppadu-wa-thaaka # durch regelmäßiges Futter ernährt  
 athikam-aana wilhaNGku-kalh # die meisten Tiere  
 aapaththaaka illej # gezähmt, nicht gefährlich  
 wilhaNGk-in kuudd-iRku poo # ein Gehege betreten  
 oru poothum # niemals  
 welhiyaar oru poothum poo-kkuu-dathu # ein Fremder sollte nie betreten  
 putthar poodu-w-oom # wir werden ein Ratespiel machen  
 NiRakk-in-udejya peyarej kuRu-kinR-een # ich nenne eine Farbe  
 (uriya # passend)  
 NiiRam entha mirukathth-iRku uriy-athu # die Farbe zu diesem Tier passend  
 entha wilaNGku-kalh ßaampal NiRam-aanathu # welche Tiere sind grau?  
 kaluthej ßaampal NiRam-aanathu # der Esel ist grau  
 entha wilaNGku-kalh manhnhirRam-aanathu # welche Tiere sind braun?  
 kalej maan manhnhirRam-aanathu # der Hirsch ist braun  
 kaleh maan - peen maan # der Hirsch - das Reh  
 entha kaRuppu NiiRam udej-y-awej? # welche sind schwarz?  
 (udejya # Zubehör)  
 athikamaana kuthirej-kalh kaRuppu NiRaman-awej # sehr viele Pferde sind schwarz  
 athikaamana puunej-kalh kaRupp-aaka-wum ulh-an #  
 auch sehr viele Katzen sind schwarz  
 welhlhej NiRam-udejy-awej # sie sind weiß  
 thuruwa karadi - annam - welhlh-adu # Eisbär - Schwan - Ziege  
 athaRku innum oru Niraththej ßeerththu kuuRu-kinR-een # ich nenne noch eine Farbe dazu  
 (adippadej # Basis, Grundlage)  
 adippadej Niram # Grundfarbe  
 adippadej Nirathth-ej kuuRum-poothu # wenn ich eine Grundfarbe nenne...  
 paruNthu karu manhnhirRa udej-awej # der Adler ist schwarzbraun zugehörig  
 eruthu ße-mma-nhnhirRam-aathu # das Rind ist rotbraun  
 Narej manhnhirRamaan-awej # sie sind graubraun  
 mara anhil-kalh # Murmeltiere  
 kalejmaan karu-manhnhirRam-aan-awej# der Hirsch ist schwarzbraun  
 irunhda NiRam thani NiRam-ale# Dunkel ist war keine Farbe  
 NiraNG-kal ellaamee # alle Farben  
 welhiRi allathu irunhdu irukkum # können hell oder dunkel sein  
 welhir ßiwappu - karundj ßiwappu # hellrot - dunkelrot  
 weelhir Niilam - karu Niilam ulhathu # es ist hellblau - dunkelblau  
 payitshi-yej miinhdu Ninej-paduththu-woom # wir wiederholen noch einmal die Übung



**@ L 29 (Freibad)**

Niitsh-adej # Badeanzug  
 kulhi # duschen  
 welhi-yaraNGku Niitshal thaadakam # Freibad  
 paay # Liegematte  
 Niitshal thaadakam # Schwimmbad  
 ßuriya kulhippu # Sonnenbad  
 ßuriya kulhippu-kkaana enhnhej # Sonnenöl  
 kuthi # springen  
 Niitshal thadaakaththil kuthikka payan-padum palakej # Sprungbrett  
 ßuuli-yoodu # tauchen  
 yooßanej illaamal # bedenkenlos  
 anumathi ßiiddu # Eintrittskarte  
 ßaRukkum thadam # Rutschbahn  
 NiiNthu # schwimmen  
 Niir # Wasser  
 Niitshal thaadakatth-iRku ßel-kinR-aalh # sie geht ins Schwimmbad  
 NiiNtha paLa-kin-aalh # sie hat schwimmen gelernt  
 payam-inRi anuppu # bedenkenlos schicken  
 peTROor-kalh anuppa mudi-kiR-athu # die Eltern können schicken  
 piRpakal-ukku Neeram # für die Nachmittagszeit  
 piRpakal-ukku Neeraththej othukku-kinR-aalh # für die Nachmittagszeit hat sie sich verabredet  
 Niitshal thaadakatth-iRku munpaaka ßaNthipoom # wir treffen uns vor dem Schwimmbad  
 kaddaayamaaka # na klar  
 Niitshal-ej-wida onRum Nalla-thaaka illej # es gibt nichts Schöneres als Schwimmen  
 manhnheyum wara # braun werden  
 unhnhej poola manhnheyum wara # braun werden wie du  
 Naan manhnheyum wara weenhdum # ich möchte braun werden  
 thanhnhiiruk-ulhlh # im Wasser  
 aNGkum iNGku-maaka NiiNthu-kinR-een # ich schwimme hier und dort  
 athika makiLtshi-y-ej alhi-kkum # es macht mehr Spaß  
 Niitshal thaadakatth-iRku munpaaka NiR-kinR-aalh # sie wartet vor dem Schwimmbad  
 iRuthiyaaka Nii waNthu-widd-aay # du bist endlich da  
 Neeram thawaRa-maadeen # ich bin pünktlich (??)  
 athika Neeram kaaththiruNth-irukka maadd-aay # lange kannst du nicht gewartet haben  
 anumathi-tshiidu weendum # wir wollen eine Eintrittskarte bekommen  
 panham ßeluththumidath-iRku # zur Kasse  
 wirejwaaka waa # komm schnell  
 wirejwaaka maTRu-kinR-oom # wir ziehen uns schnell um  
 udej maaTRum aRej-yil # in der Umkleidekabine  
 enathu Niitshal-udej # mein Badeanzug  
 Niitshal-udej -ej anhiNth-iru-kinR-een # ich behalte den Badeanzug an  
 udej-ej maddum kalhejNthaal poothum # ich ziehe nur noch mein Kleid aus  
 Niir-il kuthi-kinR-een # ich springe ins Wasser  
 kulhiththawudan # nach dem Duschen  
 thanhnhiir-il aaRuthal-aaka poo # langsam ins Wasser gehen  
 kulhir Niir-ukku paLakka-ppada weendum # ich muss mich ans kalte Wasser gewöhnen  
 enathu udal paLakka-ppada # meinen Körper gewöhnen  
 athukku aaRuthal-aaka paLakka-ppada # langsam daran gewöhnen  
 makiLtshi-yaaka irukkum # es macht Spaß  
 thanhnhiir-il pooy wiLuwathu # ins Wasser plumpsen  
 paayum palakej-yilirunthu # vom Sprungbrett  
 paay-woom-aa # springen wir  
 thaley kiil-aaka paay # mit dem Kopf nach unten springen  
 paNthayathth-iRku NiiNthu-woom # wir werden um die Wette schwimmen  
 Nii NanR-aaka NiiNthu-kinR-aay # du schwimmst gut  
 ßariy-aaka weekam # genauso schnell  
 Nii ßariy-aaka ennej poola-wee weekam # du bist genauso schnell wie ich  
 awarkalh iruwakum # sie beide  
 athika kuthuukalamaaka iru-kinR-arkalh # sie haben viel Spass (??)  
 thunhej-winej-kalh payanpada-kkudiyaana # Hilsverben werden gebraucht  
 adikkadi payanpada-kkudiyaana # sie werden oft gebraucht  
 Naan NiiNtha wirumpu-kinR-een # ich will schwimmen  
 Naan NiiNtha weenhdum # ich muss schwimmen  
 Naan NiiNthalaam # ich darf schwimmen  
 Nii adej-yej maaTRa mudium # du kannst dich umziehen  
 Naan ßuLi-yoodu-ween # ich kann tauchen  
 unnej anumathi-ththaal # sie hat es dir erlaubt  
 Nii enna kuRuwaay # was tust du dann?  
 Naan ßuLi-yoodu-laam # ich darf tauchen  
 Naan payalaam # ich darf springen  
 Nii B. poonRu ßeyya wirumpu-kinR-aay # du möchtest dasselbe machen wie B.  
 aRiya wirumpu-kinR-een # ich möchte wissen, ...  
 ... enna NiRam-udejya-wej enpathej # ... welche Farben sie haben  
 kaluthej ßaampal NiRam-aanathu # der Esel ist grau  
 aNeekamaana kuthirej-kalh # manche Pferde

kuthirej-kalh karuppu NiRam-udejy-awej # die Pferde sind schwarz

### @ Schrei L 30 (Grillfest)

iiya-ththaalh # Alufolie

uRukiyaaka; thiirmaanam-aaka # bestimmt

ilaku; thani # einfach

wilhakku # erklären

wiruNthalhi # Gast

thanhal # Glut

thiiyil waaddu # grillen

waaddappadda iRejtshi # Grillfleisch

ßamejyal Nilakkari # Grillkohle

maatshari # Holzkohle

kaduthaaßiyaal ßeyyappadda warnha wilhakku # Lampions

maLatshaaRu #Saft

thadu # verhindern

ßiRiya ßoßeedj # Würstchen

iRejtshi urunhdej # Klops

ßalaad # Salat

ßiRil paaddi # Grillfest

-il paNgku kolh-kinR-oom # wir nehmen teil an

-kku aLejkka-ppad-iru-kinR-aarkalh # sie sind eingeladen worden zu

awarum awanathu Nanhpar-kalhum # er und seine Freunde

manhi adithth-athu # (das Telefon) läutet

riißiwar-ej edu-kinr-aan # er nimmt den Hörer ab

yaar aNgke peeßuwathu ? # wer spricht dort ?

Nii thaanaa? # du bist es ?

eppadi ßukamaaka iru-kinR-aay-aa ? # wie geht es dir?

Nitshayamaaka ßani-kiLamej # bestimmt am Samstag

enna ... en Nii aRiya wirumpu-kinR-aay-aa ? # du möchtest gerne wissen, was ....

ßawej unhawukkar-aarkalh # sie sind Vegetarier

aLejppukku ithaya-puur-wam-aaka NanRi # herzlichen Dank für die Einladung

thanathu thooddatthil # in seinem Garten

awarej wara-weeR-kinR-aan # er begrüßt sie

ellorum oruwar-oodu oruwar # alle miteinander

kuthuukalamaaka iru # lustig sein

kuthuukalamaaka irupoom naMpu-kinR-eeen # ich hoffe, dass wir lustig sein werden

unhawej thayaar-iththu-widd-aalh # sie hat das Essen vorbereitet

kulhir paanam # Getränke

thanhnhiir aakiyan # Wasser und Saft (??)

aNgke ... ulhlhathu # dort stehen ...

aduppil weeNthu kenhd-iru-kinR-athu # auf dem Grill brutzeln schon

muthalawathu ßooßedj # die ersten Würstchen

ßeywinej ; ßeyar-paadu winej # Tatform ; Leideform

aLejkka-ppadd-eeen # ich wurde eingeladen

awarej amejththu payiRtshi ßeyyalaam # versucht sie zu gebrauchen

(thalej amejththu payiRtshi ßeyyalaam # versuche den Kopf zu gebrauchen)

wiruNthinarklah waaLththa-ppadu-kinR-aarkalh # die Gäste werden begrüßt

awarej thiiyil waaddu-kinR-eeen # ich grille sie

awarej thiiyil waadda-ppadu-kinR-aan # sie werden gegrillt

pirati-ppayar ßaaraamal # unpersönliches Passiv (??)

uruwaakka-ppaddu-kinR-athu # es wird gebildet

ßaappida-ppadu-kiR-athu # es wird gegessen

aruNtha-ppadu-kiR-athu # es wird getrunken

NaaNgkalh ippadiyum ßollaam # wir können auch sagen...

meellum utharanhaNgkalh-ej kawanipoom # wir werden weitere Beispiele suchen

karikkadej-jej kolhuththu-kinR-eeen # ich zünde die Holzkohle an

karikkadej kolhuththu-ppadu-kiR-athu # die Holzkohle wird angezündet

ßaappaad-ej wej-kinR-eeen # ich baue das Büffet auf

ßaapaadu wejka-ppadu-kinR-athu # das Büffet wird aufgebaut

thunhej-winej paTRi theriNthu kolhw-eeen # ich möchte über die Hilfsverben erfahren

enakku NiinNtha mudium # ich kann schwimmen

Naan Niintha-laam # ich darf schwimmen

Naan Niintha wirumpu-kinR-eeen # ich möchte schwimmen

Naan Niintha weenhdu # ich muss schwimmen

Nii aadej-yej maaTRa mudium # du kannst dich umziehen

### @ Schrei L 31 (Getreide)

kadej = warthththakam # Geschäft

oods (oats) # Hafer

maa # Mehl

kampu # Roggen

waaR-koothumej # Gerste

unhawu # Speise

Niruwathi = Nadaththu # unterhalten

muLuththaniya paanh # Vollkornbrot

koothumej # Weizen

wayal # Feld

thaaniya aRuwadej # Getreideernt  
 iyaNthiram # Maschine  
 ariṣi # Reis  
 udanadiyaaka # sofort  
 thaalNadej unhawu # Viehfutter  
 thaaniyaNgkalh paTRi peeṣu-kinR-aarkalh # sie unterhalten sich über das Getreide  
 thaaniya aRuwadej aarampam-aaki-widd-athu ä die Getreideernt hat begonnen  
 Ṣila Nadkalhukku munpaaka # seit ein paar Tagen  
 periya iyaNthiraththej payal-il paar # die große Maschine auf dem Feld gesehen  
 ular wejththu # sie werden getrocknet  
 pinpu maa-waaka arejkku weendhdum # sie werden dann zu Mehl gemahlen  
 Ṣeytha thaaniyaththej enna Ṣeywathu ? #  
 walil Nellej kaanha-willej # ich habe auf dem Feld keinen Reis gesehen  
 pal WeeRu-padda thaaniyam # die einzelnen Getreidesorten  
 ewwaaRu adejyaalham kaanh-pathu ? # woran erkennt man ...?  
 koothumej-kku thumpu illej # der Weizen hat keine Grannen  
 welhlhej paanh # Weißbrot  
 koothumej maawil # mit Weizenmehl  
 mannhnira paanh # Roggenbrot  
 aarookiyamaanathaaka irukkum # es soll sehr gesund sein  
 thawidu Niikkaatha maawil Ṣeyyappadda paanh # Vollkornbrot  
 athej wirumpi unhpah-illej # ich esse es nicht gerne  
 odṢ unhmej-yilleeyee enna Ṣeyya-laam # was macht man eigentlich mit der Gerste  
 aNeekamaaka kaalNadej thiini aakka-ppadu-kiR-athu # meistens werden sie zu Viehfutter verarbeitet  
 iNtha iru wejkkalum # die beiden Sorten  
 umi Niikkiya paarli # Gerstengrauen (??)  
 Norukka-ppadda odṢ # Haferflocken (??)  
 enna ... enpathej kanhd-aRiya weendhdum # wir müssen uns erkundigen, was...  
 odṢi-liruNthu enna Ṣeyyalaam # ... was man aus Hafer machen kann  
 Ṣappida paarkka weendhdum # wir sollten ... probieren  
 ...en keedka weendhdum # ich werde fragen, ob ...  
 eNkalh wiidu penhnh-idam keedka # unsere Nachbarin fragen  
 awalh paanh Ṣeyyum poothu paarkkalaam # zuschauen, wenn sie Brot macht  
 oru Nalla ennhnam # eine gute Idee  
 unhmejyileewee Ṣaariyaaka paarththaal # wenn man genau hinschaut...  
 kaRuththu paanh mannhniRamaaka irukkum # das Schwarzbrot ist braun  
 moLikkuriya ṢiRappu panhpu-kalh # sprachliche Eigenarten  
 Ṣiwapp-aakawum # er ist wohl rot  
 Ṣiwappu koowaa # Rotkohl  
 innum wiNthejyaaka # noch eigenartiger  
 uthaa NiRam # violett  
 welhir mannhniRam-aakawum # ist hellbraun  
 Ṣol-lin muthaR pakuthi-yaaka ulhla # die Vorsilbe des Wortes haben  
 thadej-Ṣeyya-ppaddathej kuRikkum # es bezeichnet, dass Verbotenes getan wird  
**@ Schrei L 32 (Radtour)**  
 indejku kelwi pattahnam epaadi N.-um N.-um jooṢene pandrum Ṣaikel-ode #heute hören wir wir N. und N eine Radtour planen  
 naalekku najettu-klamej. # morgen ist Sonntag #  
 inde naalil Ṣaikel-ode poogroom # da möchte ich eine Radtour machen #  
 ungalukkum wiripamaa? #hast du auch Lust dazu?  
 ennudiä appatee ammatee Ṣaikel-odā pooke-lamindru keekā weendum #ich frage Papa und Mama ob sie es erlauben  
 awjkal piratshanej-ilēja (kawaleppada-maddarkelaa) #Sie brauchen sich keine Sorgen zu machen  
 enandraal Naangal Ṣaikel-odum waliyil poogroom # Denn wir fahren nur auf Radwegen  
 Ṣamamaana tharej-yil Ṣaikel odakirathu kastam-illej #In der Ebene ist das Radfahren nicht so anstrengend  
 oddra idattil meedu pattam # fahren zwischen hoch und unten  
 meedu - paatam # oben - unten  
 appoluthu Ṣaikelodum poothu Ṣanthosham #Dann macht das Radfahren Spaß  
 enge nanngal poorathu # wohin fahren wir?  
 mutalil Nanngal oru miinawar walum oru grammatukku Ṣaikel poogroom # zuerst fahren wir zu einem Fischerdorf  
 oru miinawar walum oru grammatukku # zu einem Dorf (wo) Fischer wohnen  
 ande gramam aaru ondu irikrathu # das Dorf liegt nahe am Fluss  
 aaru ondu (aare arukil) #nahe am Fluss  
 ange Naangal oru padaku akelej konda wari-kir-u-rathu #dort bringt uns eine Fähre über  
 ... angekej konde widdukuthu # ... werden wir rüber gebracht  
 karey-oorattil nikkitte #bleiben am Ufer  
 karey-oorattil nikkitte adutta palattil warej naangal poogroom #wir fahren am Ufer bis zur nächsten Brücke  
 naangal pooj orudattil oywu adejwoom (iddupoom) # Irgendwo machen wir eine Rast  
 naangal oru nalla idam thedukirroom #wir suchen eine schöne Stelle  
 naangal konjam Ṣappidukirroom # wir essen ein wenig  
 maamgal padakej kanndroom # wir schauen den Schiffen zu #  
 ..pottalam - # - zusammengepackte Esssachen  
 naangal eppo widde waruwoom ? #wann sind wir wieder zu Hause ?  
 unnudijā Ṣaikel ode-kudejethaa irikurathaa #ist dein Fahrrad fahrbar ?  
 oru preekej Ṣaroyaaka irikkathaa paathiyaa # sieh nach, ob deine Bremse in Ordnung ist  
 (du sollst gucken - du sollst gehen # parangoo - ponngoo )  
 (was schneiden?# eppa watta-wana-moo # )  
 naangal enne eduttu kondu pooka weendum # was sollen wir mitnehmen?

naangal ungaludiä bägil thanniyum äppilum eduttu kodu warawum # wir werden Getränke und Äpfel in unserer Tasche mitnehmen  
 naangal niinda thuuram odu kondroom #wie lange werden wir fahren?  
 ... pooj walu-kir-oom #... werden wir fahren?  
 (( ...leg weg #... weingoo ))  
 naangal naalejki kalejil kadejil ßandipoom #wir treffen uns morgen früh am Markt  
 naalejki kalejil = wuddija kalejiil # morgen früh  
 ippoluthu mutalil naangal tamil moliyil wassanattej keedpoom#jetzt hören wir zuerst den tamilischen Satz  
 naangal appuram jerman moliyil athej ßolluwoom #dann sprechen wir ihn in Deutsch nach  
 aduththa karej-kku # an das andere Ufer  
 eeNgkee Nii eeRukinRaay ? # wohin kletterst du ?  
 maraththin meel # auf den Baum  
 widukku pinpuRamaaka # hinter das Haus  
 karikku arukke # neben das Auto  
 eNgkee paanhej wejppathu ? # wohin lege ich das Brot ?  
 palathth-iRku uudaaka # über die Brücke  
 palathiRku kiiLaaka # unter die Brücke  
 wiidiRku munpaaka # vor das Haus  
 niingal enge ßaikilej wejkirathu (NiRuththinaay)# wohin stellst du das Rad  
 naan enge thaniije kawanamaaka wejkirathe wilamaal ? #wo soll ich die Flasche stellen damit sie nicht umfällt ?  
 kaal-kalhukkidej-yil # zwischen die Beine  
 oru manithan anumathi pattiram (illamal) weelej ßeywathu karuppu welejpawar iru # einer der ohne Arbeitserlaubnis arbeitet ist ein Schwarzarbeiter

### @ Schrei L 33 (Garten)

malar # Blume  
 aRu Wadej # Ernte  
 kalhej alladhu puunhdu # Unkraut  
 malar ßaadi # Vase  
 thoddaththej paTRi peeßi-kinR-aarkalh # sie sprechen über ihren Garten  
 oru thooddam wejthth-irukinRaar # sie hat einen Garten  
 pul tharej pakuthiyum # ein Rasenstück und ..  
 malar paaththi # Blumenbeet  
 kaaykaRi pakuthi # Gemüse-Teil  
 thooddaam ... ulhla-dakkiy-ulhlhathu # der Garten besteht aus ...  
 puRkalhej wedda # Rasen mähen  
 kaddej-yaaka weddinaal # wenn er kurz geschnitten ist  
 koodej kalaththil # im Sommer  
 wedda weenhdu # er muss gemäht werden  
 kadduppaadu illaamal walharkinRathu # es wächst wie verrückt  
 malar paaththiyil in den Blumenbeeten  
 Nii kuRu wathu ßari # du hast recht  
 ouNgkaaka pidiNgka weenhdu # man muss regelmäßig jäten  
 puu paRikkalaam # darf ich eine Blume pflücken  
 ßaadiyil wej-ppatharKu # um sie in die Vase zu stellen  
 paaththilhej weRmej-yyaakum warej # bis die Beete leer sind  
 paRikka weenhdaam # solange du nicht pflückst  
 koowaaka kanRu-alhum NaddirukinReen # ich habe auch Kohlpflanzen gesetzt  
 ßiRithu ßalaadum kanRu-alhum # einige Salatpflanzen  
 wirejwil aRu Wadej ßeyyalaam # bald kannst du ernten  
 adejppukkulh # am Zaun  
 thakkaalhi kanRukalh # Tomatenpflanzen  
 maraththil thoNku-kinRan # sie hängen am Baum  
 oru muulejyil # in einer Ecke  
 ßamejyal aRej ilej-kalh ulhlhlana # sind Küchenkräuter  
 koodejkaala piRpakuthi warej # bis Spätsommer  
 poRukka weenhdu # du musst warten  
 paripputharKu # für die Ernte  
 athika weelej-yaakum # kommen sehr teuer  
 NaaTRukalhej thoddaththil waaNgkinaal # wenn man in der Gärtnerei kauft  
 weeRu eppadi ßeyyalaam # wie soll man es anders machen ?  
 waruda arampaththil # im Frühjahr  
 paaßalej-yej thuwa weenhdu # man muss Mist streuen  
 manhweddi-yaal thaalLka weenhdu # man muss mit Spaten umgraben  
 tharej-yej ßiRu thukal-kalhakka # den Boden zerkleinern  
 waariyin-aal # mit der Hacke (??)  
 weitej-kalh withejka # Samen säen  
 awarej, karad, weNgkaayam # Erbsen, Möhren, Zwiebeln  
 thunej winej # Hilfsverb  
 awej payan-padutti-yulhlh-oom # wir haben sie gebraucht  
 ßamejalukku thewejaana illej-kalh # die für die Küche nötigen Blätter  
 pulej wedda # Rasen mähen  
 Naan aßej ßeyya mudium # ich kann es machen  
 Nalla alakaana waßanaNgkalhej amejththiirkalh # ihr habt gute Sätze gebildet  
 ennaku NanRaaka pidiththu konhdathu # das gefällt mir  
 iRuthi ißej ißej-kinR-athu# Schlussmusik ertönt  
 Naan piriyaawidej weeRa weenhdu # ich muss mich verabschieden

### @ Schrei L 34 (Unfall)

payam # Angst  
 welhi-Nooyalhar piriwu # Ambulanz  
 ßikitshej aRej # Behandlungsraum  
 maruththuwa manej # Krankenhaus  
 awaßara ßikitshej maruththawar # Notarzt  
 waaßal-kaapoon # Pförtner  
 thuwi-ßakkara wanndi paathej # Radweg  
 kathir-ppadam edu # röntgen  
 weekamaana # schnell  
 uußi maruNthu # Spritze  
 aaLamaana # tief  
 thuwi-ßakkara wanndi-yil wiLuNthu # sie ist vom Rad gefallen und...  
 kayam adejNthu-widd-aalh # sie hat sich verletzt  
 maruththuwa manej-kku ßella weenhdum # sie muss ins Krankenhaus gebracht werden  
 wiLuNthu-widd-aalh # sie ist gefallen  
 awalhukku kayam # sie ist verletzt  
 kaaril wirejwaaka waruNgkalh # komm schnell mit dem Auto  
 iraththam waru-kinR-athu # sie blutet  
 paatha-ßaari-kalh # Passanten  
 awalhej kawaniththu widd-aarkalh # haben sich um sie gekümmert  
 aLamaana wedda kaayththej kanhdaar # er sieht tiefe Schnittwunden  
 kaaril iruNtha muthal-uthawi peddi # der im Auto befindliche Erste-Hilfe-Koffer  
 awalhukku kaddu-pooddaar # er verbindet sie  
 awalhej thuukku konhdu kaarukku pooj # er trägt sie zum Auto  
 maruththuwa manejkku eduththu ßel-kinR-aar # er bringt sie ins Krankenhaus  
 wayiR kaawalar-idam # beim Pförtner  
 pakuthi-kku poowathaRku keeddaar # er fragt (wie) er zur Abteilung kommt  
 "x" enRa palakej therium warej # bis Sie das Schild "X" erkennen  
 idaththu pakka waLi-yaaka # den Gang links hinunter  
 pathiwu ßeyyuNgkalh # melden Sie sich an  
 awaßara thewejkku # für Notfälle  
 udanadi-yaaka ßikitshej ßeyya weenhdum # sie werden sofort behandelt  
 ßikitshej aRej # Behandlungsraum  
 thoddu parißoothi-ththaar # er untersucht durch Abtasten  
 wibaththu NadaNthu en keeddaar # er fragt nach dem Unfallhergang  
 awarukku waLi-wida wirumpin-een # ich wollte ihm ausweichen  
 ethiree waNtha thuwi-ßakkara wanndi-kaarar # ein entgegenkommender Radfahrer  
 waLukkaththakka wilhim-piRku waNthu # kam in den weichen Randstreifen  
 athil wiLunthu-widd-een # ich stürzte darauf  
 periya kanhnhadhi-thunhdu # große Glasscherben  
 paathej-yil kanhnhadhi-thunhdu kadaNthu # auf dem We lagen Glasscherben  
 enathu ßinna thambi # mein kleiner Bruder  
 appawej aLejththu-waNth-aan # er hat den Vater geholt  
 athan pinnar # danach  
 mayakkam adejNthu-widdaay-aa ? # warst du ohnmächtig ?  
 kaaythej paarththathum # als ich die Wunden sah  
 NanRaaka payaNthu-widd-een # habe ich große Angst gehabt  
 kaaythiRku thejyal pooda weenhdum # ich will die Wunde nähen  
 uußi poodu-kinR-een # ich gebe eine Spritze  
 athanaal athika wali irukk-aathu # damit es nicht so weh tut  
 kathir-paadam edukka weendum # wir werden röntgen  
 Naan kudiththu-widd-een # ich habe getrunken  
 Naan waßiththu-widd-een # ich habe gelesen  
 utharanamaaka # zum Beispiel  
 Naan kalhej-kalhej piduNgka weenhdum # ich muss das Unkraut jäten  
 Naan pukkalhej paRi-ppeen # ich werde Blumen pflücken  
 Naana ßamejyalukkaana illej-kahej weddu-ween # ich werde Küchenkräuter schneiden  
 withejkalhej withejkka # säen  
 @ Schrei L 35 (Einschulung)  
 oru porulhej allathu widayaththej paarththal # anschauen  
 maruththuwar # Arzt  
 Nirappu # ausfüllen  
 winaa koththu # Fragebogen  
 ßewippulan parißoothanej # Hörtest  
 wakuppu # Klasse  
 wakupp-aRej aaßiriyar # Klassenlehrer  
 paadal # Lied  
 kanhakk-idu # rechnen  
 paadaßaalej # Schule  
 paadaßaalej pej # Schultasche  
 padaßaalukku ßellum muthal thinaththanRu pilhlhejkalh eduththu ßellum Niinnda inippu ßurulh # Schultüte  
 kadpulan parißoothanej # Sehtest  
 paadu # singen  
 ßoothanej; theeduthal # Untersuchung  
 penh uthawiyaalhar # Assistentin  
 waaLththu # begrüßen

pejyan # Junge  
 kallaari athiyar # Rektor  
 paadaSaalej walhaakam # Schulhof  
 thoLiR-padu; iyakkam # Tätigkeit  
 padassaalej-kku ßel-kinR-aan # er wird eingeschult  
 tej matham # im Januar  
 ...-il peyar-ej pathiwu ßeythu-widd-aar # er ist angemeldet worden in ...  
 athej thodarNthu # darauf folgend  
 maruththuwar-aal # durch den Arzt  
 maruththuwa ßoothanej ßeyya-ppadd-aar # er wurde ärztlich untersucht  
 athej ßarißoothanej NadaNthu # dabei wurde ein Test gemacht  
 paar-wej **maTR**-um ßewippulan-um parißoothanej # ein Sehtest und ein Hörtest  
 keelwi koththu Nirappa weendum # sie muss einen Fragebogen ausfüllen  
 aanaal athaRku uthawin-aar # aber dabei hat sie geholfen  
 maruththuwarin penh uthawiyaalhar # die Assistentin des Arztes  
 maruththuwar ... en Ninei-kinR-aan # der Arzt meinte dann ...  
 peyan puththi-ßaali-yaana # der Junge ist sehr aufgeweckt  
 palhlihikku ßella **thakuthi**-yaana-wan # schulreif  
 awanathu muthalaa-wathu paadaSaalej Naalh # sein erster Schultag  
 paadassal-ukku ßel-wathu makiLtshi # ich freue mich auf die Schule  
 ennidam oru aLakaana pej illej-yaa ? habe ich nicht eine schöne Tasche?  
 Naan inippu pey-aal makiLtshi-yaaka iru-kinR-een # ich freue mich über die Schultüte  
 ... thaana oru inippu pej kidejkkum # eine Schultüte bekommt man nur  
 paadaSaalej aarampaamaa-kinR-a **thinaththan**Ru thaana # nur am ersten Schultag  
 illej-yeel thaamathamaa-ki-widd-um # sonst kommst du zu spät  
 muthalawathu Naalh # am ersten Schultag  
 paadaSaalej walhakkathth-il # auf dem Schulhof  
 padi wara-**weeRka**-ppadu-w-aarkalh # sie werden mit einem Lied begrüßt  
 aaßiriyaar aRi-mukam ßey-kinR-aan # er stellt die Lehrer vor  
 awar-klah-udejya aaßiriyaar-udan # mit ihrem Lehrer  
 wakupp-aRej-kku ßel-kinR-aarkalh # sie gehen in die Klasse  
 thaNgkal-udejya idaththej theriNthu kolh-**w**-aarkalh # sie erfahren ihre Plätze  
 eppo padikka aarampi-ppathu ? # wann beginnen wir zu lernen ?  
 eNgkalhukku ... kidejthth-iru-kinR-aarkalh # da haben wir ...  
 mika aarwamaana pilhlhej # einen ganz eifrigen Jungen  
 uNkalhudejya muLu peyarej kuRuNgkal # sagt mir eure ganzen Namen  
 appadiyaanaal thaana ... en enakku therium # damit ich weiß  
 uNkalhudejya peyar enna # wie eure Namen sind  
 NaaNgkalh wiidu thirumpa munnal # bevor ihr nach Hause geht  
 oru kathej kuRa wirumpu-kinR-een # ich will eine Geschichte erzählen  
 wakuppej-widdu weelhiyee waNthu-w-udan # als sie aus der Klasse gekommen sind  
 aaßiriyaar pidiththu konhdathaa en keed-kinRaalh # sie fragt, wie ihm der Lehrer gefallen habe  
 mikawum Nallawar # er ist sehr nett  
 onRum ßolli thara-w-illej-yaa ? # hat er nicht gesagt ?  
 ... enRu keeddaar # er hat gefragt, ...  
 athan-piRku oru kathej ßonnaar # dann hat er eine Geschichte erzählt  
 poruthth-iru-Ngkalh # warte ab  
 padi-ppi-kka aarampi-pp-aar # er wird mit Lernen anfangen  
 anejththu winej-tshoRkalh # alle Verben  
 peyar-kalhum wara-**kkudiyan** # sie können auch als Nomen gebraucht werden  
 kaTRu kolhla wirumpu # gerne lernen  
 ...enRum kuRulaam # man kann auch sagen ....  
 padipp-athu makiLtshi-yej kodu-kinRathu # lernen macht Spaß  
 muthal eLuthuththu periyaaka eLutha weendum # du musst am Anfang groß schreiben  
 waßi-ppu makiLtshi tharum # Lesen macht Spaß  
 eLuthuwathu ilaku-waanathu # schreiben ist einfach  
 oowiyam warej-waathu Nallathoru widayam # Malen ist eine schöne Sache  
 kanhak-idu-kinR-oom # wir rechnen  
 enhnhu-wathu NanRaaka theri-kinR-athu # das Rechnen finden wir schön  
**@ Schrei L 36 (Backen)**  
 thodaNgku # beginnen  
 athaRku # dazu  
 muddej # Ei  
 makiLtshi-yaana # froh  
 puthiraana; irakaßiyam NinejNtha # geheimnisvoll  
 paaddi # Großmutter  
 mithamaana ßudu # lauwarm  
 maa # Mehl  
 ßimiddi iru wiral-kalh-in-aal edukkum alhawu # Prise  
 uppu # Salz  
 akanRa paaththiram # Schüssel  
 kuLejththa maa # Teig  
 Naalej maRu-Naalh # übermorgen  
 ßiini # Zucker  
 kumiL # Blase  
 uuRu wej; Nejneya wej # einweichen



keek alaNgkarippu # Glasur  
 paal # Milch  
 ari thaddu # Sieb  
 iißd (yeast) # Trockenhefe  
 kaanh-pi # zeigen  
 kawani # zuschauen  
 awalhudejya ayalwiiddu penh # ihre Nachbarin  
 keek ßey-wa-thej paarkka poo-kinR-aalh # sie will beim Kuchen machen zuschauen  
 Naan ßey-wathej paar-ppathu mika makiLtshi-yaaka iru-kinR-athu # ich bin froh dass ich ihnen beim Machen zuschauen darf  
 enakku eppadi ßey-wathu en theriy-aathu # ich weiß nicht wie machen  
 ßey-wathu eppadi Naan kaaddi-ththara wirumpu-kinR-een # ich möchte zeigen wie machen  
 eppadi keek thayaari-kkinR-iiRkalh # wie sie den Kuchen machen  
 ...enpathej kaanhpi-kka weenhdum # Sie müssen zeigen, dass ...  
 Naalhej muRu-Naalh kaaddiththaru-kinR-een # übermorgen zeige ich  
 koothumej-yej uuRu wejkka weenhdum # man muss Weizenkörner einweichen  
 keek ßeyya aarampikkalaam # dann können wir mit dem Kuchen machen anfangen  
 ßamejyal kuRippukkalh # das Rezept  
 intha keek-ukk-aana ßamejyal kuRippukkalh # das Rezept für diesen Kuchen  
 enathu paaddi-yidam iruNthu waNthu # es stammt von meiner Großmutter  
 intha keekej en Baba en aLejppoom # wir nennen den Kuchen Baba  
 ithan karuththu paaddi enpath-aakum # was soviel wie Oma bedeutet  
 iraththaal maa # ein Pfund Mehl  
 oru ular iißd # ein Päckchen Trockenhefe  
 oru wiiddar paal # ein Prise Salz  
 uraayNtha elimitsham paLaththolum # und geriebene Zitronen-Schale  
 ... enpathej paarkka aarwamaaka ulhlh-een # ich bin gespannt wie ...  
 maawej ari-kinR-een # ich siebe das Mehl  
 periya paththiraththil # in eine große Schüssel  
 ßiini-yudanum ular iißd udanum # mit Zucker und einem Päckchen Trockenhefe  
 maawej ßiiniyudan kala-kinR-een # das Mehl vermische ich mit Zucker  
 kalaNtha pinnar # Nach dem Vermischen  
 oru wiral alhawu uppu # ein Prise Salz  
 uppu ßeer-kka weenhdum # es kommt Salz dazu  
 Naka ßuuddu alhaw-il paal # lauwarme Milch  
 paaththirathth-il uuTRu weenhdum # sie wird in die Schüssel gegeben  
 athil iruNthu kuLejththa thayaarikka weenhdum # daruas wird Teig geschlagen  
 mithamaana ßuuddil uruka wejththu # sie wird lauwarm aufgelöst  
 adiththu kulejkka weenhdum # sie wird geschlagen  
 iRuthiyaana elumitsham paLa thool # zuletzt Zitronenschale  
 mudejyum ßeer-kka weenhdum # und ein Ei dazugeben  
 Nurej warum warej # bis Blasen kommen  
 maawej NanRaaka adikka weenhdum # der Teig muss gut geschlagen werden  
 maawej wejkka weenhdum # man lässt den Teig gehen  
 iraddi-ppaana alhawu warum warej # bis die Menge sich verdoppelt hat  
 ... weepa Nilejyil # bei ...Grad  
 keek thadd-il # auf einem Kuchendraht  
 aaRu wida weenhdum # er muss abkühlen  
 enathu ameppu # meine Form  
 warudathth-iRku meelaanathu # ist über hundert Jahre alt  
 athaRku warnhathth-aal alaNgkari-kka weendhum # er wird mit einer Zuckerglasur bestrichen  
 enathu puuddan # mein Urgroßvater  
 ithej ßey-withth-aar # er hat sie anfertigen lassen  
 melliya thakarathth-il # aus dünnem Eisenblech  
 antha wadiwam; antha ameppu # diese Form  
 unhmejyileeyee panhdejya ßoththu # ein richtiger alter Schatz  
 eppadi ßuwejkum en aRiya mika aawalaaka iru-kinR-een # ich bin gespannt, wie es schmeckt  
 periyaaka ulhlhathu # er ist groß  
 athu pala-rukku poothum-aana-th-aakum # er reicht für mehrere Personen  
 eppadiyiruNthu poothilum # auf jeden Fall  
 makiLtshi adejwaar # er wird sich freuen  
 keek ßey-ththaan pinnar # nach dem Kuchenbacken  
 oree wej-kalhej ßeerNthu # die zusammengehören  
 ... en eeRkanawee theriNthu konhdoom # wir wissen schon dass  
 oru ßoodi kaalanhi # ein Paar Schuhe  
 oru ßoodi kaathani # ein Paar Strümpfe  
 Naan ... wejthth-iru-kinReen # ich habe ...  
 ßila uthaaranhaNgkalh # einige Beispiele  
 malarkalh paRi-kkinR-een # ich pflücke Blumen  
 oowiyam warej-wathu Nalla-thoru widayam # Malen ist eine gute Sache  
 kanhakku ßey-wathu eNgkalhukku wiruppam # wir finden das Rechnen schön  
**@ Schrei L 37 Alwa backen**  
 muthiyawar-kalh # ältere Leute  
 muNthiri parippu # Cashew Nuss  
 waaßanej thirawiyam  
 ...il iruNthu # heraus  
 weppam # Hitze

eppoLuthum # immer  
 eelam # Kardamom  
 kaṣaappu kadej-kkaran # Metzger  
 ayal wiiddu penh # Nachbarin  
 uuRu wej; Nanejya wej # quellen  
 ṣuwejthū paar # schmecken  
 thunhi; thunhdu # Tuch  
 iRuthi-yaaka # zuletzt  
 koothumej thaaniyam # Weizenkorn  
 kaLi # Brei  
 kidda-ththadda # etwa  
 indji (injṣi) # Ingwer  
 thaaniyam # Korn  
 innum; meelum # noch  
 ṣoothiththū paar # probieren  
 muNthiri waththal # Rosine  
 inimej-y-aana # süß  
 ...ej paarkka athika aawal-aaka iru-kinR-een # ich bin sehr gespannt auf ...  
 ... en oru poothum keelhwī-ppada-w-illej # ich habe noch nie gehört, dass ...  
 uuRu wejththa thaaniythth-il iruNthū # aus gequollenen Körnern  
 <kuLejththa maa> thayarikka-laam # dass man einen <Teig> machen kann  
 Naan uuRu wejka-weenhdum # ich habe sie quellen lassen  
 arejkkum iyaNthirathth-in-aal # mit dem Mixer  
 menmejyaana kaLi-y-aaku-kinR-een # ich mache einen weichen Brei  
 arejththa maa # gemixtes Mehl  
 oru thunhi-y-il wadi-kinR-een # ich siebe durch ein Tuch  
 kiddaththadda oru manhi Neeram # etwa eine Stunde lang  
 maawej widu-kinR-een # ich lasse den Teig stehen  
 thanhnhiir-ej uuTRi-widdu # Wasser abgießen  
 milli wiiddar # Milliliter  
 onbathu kiram wenhnhej-y-ej kala-kinR-een # ich rühre 90 Gramm Butter hinein  
 athu ... irukkum # das wird ...  
 athu mikawum inimej-y-aana irukkum # das wird sehr süß  
 oru muRej # nun einmal  
 inippu panhdathth-ej wirumpu-kinR-oom # wir lieben süße Speisen  
 udejththa eelam aakiyana # gestoßene Kardamon-Körner  
 paathiyaaka udejththa ... # halbierte gestossene ...  
 ... ṣeerka weenhdum # ... kommen dazu  
 ithej anejthejyum # das Ganze (Akk.)  
 mitham-aana ṣuudd-il # bei mäßiger Hitze  
 wejththū (??) kinhi # unter ständigem Rühren (??)  
 kaLi-y-aakum warej # bis es Brei geworden ist  
 kilhaRu-kinR-een # ich lasse kochen (??)  
 maddam-aakka weenhdum # er wird glatt gestrichen  
 weeka wejththa kaLi-y-ej # den fertigen Brei  
 oru tadd-il poodu # wird auf einen Teller gestellt  
 kulhirNtha-w-udan # sobald er erkaltet ist, ...  
 pannandu thunhi-kalh-aaka weddu-kinR-een # ich schneide zwölf Stücke daraus  
 athej ṣuujththū paarkalaam # dürfen wir es probieren?  
 oru thunhdu ṣaappida poo-kinR-oom # wir werden ein Stück essen  
 athu ṣuwejyaaka ulhlhathu # es schmeckt gut  
 athil-ulhlha ṣuweikka mudi-kiR-athu # man kann heraus schmecken  
 eelathth-in kaarathth-ej # den Geschmack des Kardamons  
 anejththū unhawu-kalh-um # alle Speisen  
 waaṣanej thirawiyam pooda-ppadd-irukk-um # sie sind gewürzt  
 karamaana waṣanej porulhkalh # die scharfen Gewürze  
 indji poonRa # wie der Ingwer  
 waaṣanej enpathej wida maruNthū # mehr Medizin als Gewürz  
 aththudan poothumaana-thaaka irukkum # dann muss es genug sein  
 wirejwaaka wayi-TR-ej Nirappu-kinR-athu # sie sättigen schnell  
 kanhawar-ukk-aaka eduththū ṣelluNgkalh # nehmen Sie für den Ehemann mit  
 iru ṣiRiya thunhdukhalh # zwei Stückchen  
 ṣuwejththa pinnar # nach den Leckereien  
 alhaw-ej paTRi peeṣu-woom # wir wollen über die Gewichte sprechen  
 kiraam alhawu-kalh-ileeyee ulhlhana-waa? # hat sie die Maße in Gramm angegeben?  
 pakkaththū wiiddu penh # Nachbarin  
 ... en keelhwī-ppada-d-oom # wir haben gehört, dass ...  
 pothuwaana kiram alhawil ulhlhana # im allgemeinen in Gramm angeben  
 munpu iRaaththal kanhippida-ppaddathu # früher wurde in Pfund gerechnet  
 aNthar adippadej-yileeyee # zentnerweise  
 ampathu kiraam NiRej-y-udejyathu # 500 Gramm schwer  
 awalh athej thewej-ppadd-aal # wenn sie es braucht  
 ṣariyaaka onbathu kiraam-aaka irukkum # es sind genau 90 Gramm  
 kaal iRaaththal # ein Viertelpfund  
 oru kiLawi # eine alte Frau  
 maaTRi kanhippidum payiRtshi # Umrechnungsübung

ßollin paawanej kuRiththu kawanipoom # wir üben den Gebrauch des Wortes  
ennaalum ßolla mudium # ich kann aber auch sagen

### @ Schrei L 38 Weiterführende Schulen

kallaari paridßej mudiwu # Abitur (n)  
iruthi # Ende  
iRuthi mudiwu # Abschluss (m)  
kaddurej # Aufsatz (m)  
poothaathu; mika kuRej # ungenügend  
thirupthi-yinmej # mangelhaft  
Naalu enpathu poothumaana # "vier" wie ausreichend  
thirupthi # befriedigend  
mika NanRu # sehr gut  
ßaanRithal; ßaanRu kuRippu # Zeugnis; Gutachten  
waaßi # lesen  
kuuRi-ppadu-kinRa # nämlich  
ßiramam; kadinam; piradtshanej # Problem  
weeru-padda # verschiedene  
mujartshi ßey # versuchen  
ßoRkalh-anjshiyam # Wortschatz  
ath-ej paTRi theriNthu kolh-w-oom # es geht um das  
Naalu warudaNgkalh padi-thth-a pinnar # nach 4 Jahren des Lernens  
weeru padaßalej-kku ßel-kinR-aarkalh # sie gehen zu einer anderen Schule  
...-kku pilhhej-kalh ßella mudium # die Kinder können zur ... gehen  
pal weeRu-padda paadaßaalej-kalh-kku # zu verschiedenen Schulen  
Realschule-ilum Nadej-peRu # in der Realschule eintreffen  
pattimuunaam wakuppu warej thodara-laam # sie können bis zur dreizehnten Klasse führen  
mika pulhli-kalh wejthth-iruNth-aay-aa ? # hattest du viele Punkte ?  
unnudejya ßaanRithal-il pulhli-kalh # Punkte in deinem Zeugnis  
ella paadaNgkalh-il-um NanRu # in allen Fächern gut und...  
wilhejaaddil mikawum NanRu peeTReen # in Sport habe ich gut bekommen  
unmej-yileeyee # eigentlich  
parridsej mudiwu eppadi ulhlh-ana ? # wie ist das Abitur ?  
aaRu tharaNg-kalh-il ulhlh-ana # es gibt sechs Noten  
mika ßiRaNththu en aLej-kka-laam # man nennt das "sehr gut"  
Nalla-th-oru ßaanRithal-ej wejthth-iruNth-aay # du hattest ein gutes Zeugnis  
Naan G. ßella thakuthi-yaana-war en ... # dass ich für das G geeignet bin  
kuRipp-il eLuthi-y-ulhlh-aar # er schrieb in einem Gutachten  
enakku moLiyl piratshanej ulhlh-athu # ich habe Probleme mit der Sprache  
en karuththin-aar # er meinte, dass ...  
enathu ßol walham kuRippidaththa-kkalh-aw-il # mein Wortschatz  
athikam illej # ist nicht groß  
kaddurej eLuthu-wath-il # beim Schreiben des Aufsatzes  
ßaramam-aaka irukkum # Schwierigkeiten beim Aufsatz  
NiRejya waaßikka weenhdum # man muss viel lesen.  
ath-ej thiirppath-aRku eethawathu ßeyya weenhdum # man kann etwas dagegen tun  
athikam-aaka waaßi-ppath-aRku mujartshi edu-kkinR-eeen # Ich versuche viel zu lesen  
kawithej-kalh aLamaaka padiththaal # wenn man Gedichte tief-empfinden lernt  
mikawum payan-aaka ameyyum # es wird benutzend passieren = es hilft einem sehr  
Nii waßi-thth-a anejththej-yum ... # alles was du gelesen hast  
meelum Nii miindum kuuRu-weenhdum # außerdem du solltest wiedererzählen  
... en Ninej-kinR-eeen # ich denke, dass  
kadumejya-aaka weelej ßeyya weenhdum # ich werde hart arbeiten  
Naan G.-il thodarum-poothu # damit ich im Gymn. weiterkomme  
adipaadej ilakkaNg-kalh # Grundzahlen  
uNgalej eerkanawee theriNthu-konhdum # wir haben Sie schon kennengelernt  
illakeththej paTRi aRiwoom # wir werden die Zahl anschauen  
Nanku wakuppu-kalh ulhlhana # es gibt vier Klassen  
muthalaam wakupp-iRku ßel-kinR-aarkalh # sie gehen zur ersten Klasse  
aarampa palhli-yil iruNthu welhiyeeRu-kinR-arkalh # sie verlassen die Grundschule  
pathin muunRaam wakupp-udan mudiwadej-kinR-athu # es endet mit der dreizehnten Klasse  
edda-wathu - onpathaa-wathu - # der achte - neunte  
paththaa-wathu - paththinoraa-wathu # zehnte - elfte  
panniranhdad-wathu - pathin munRaa-wathu # der 12., 13.  
pathinaankaa-wathu - pathiNejtha-wathu - # der 14., 15.  
pathinaaRaa-wathu - pathi-eLaa-wathu - # der 16., 17.  
pathinedda-wathu - paththonpathaa-wathu # der 18. - 19.  
irupathaa-wathu # der zwanzigste  
puraddaathi matham # September-Monat  
maarkaLi # Dezember  
thaan paalan piRappu Naalh-aakum # das ist der Weihnachtstag  
Nirej paTRi miindhudum kawani-ppoom # wir wollen die Gewichte wiederholen

### @ Schrei L 39 Handwerker

thadej-ßey # absperren  
thooTRam; wayppu # Aussicht  
koor; winhnappi # bestellen  
ßalhara kanhnadi # Fensterscheibe

iiraththaal eRpadum # feuchter Fleck  
 thoLiL Nada weelejy-aalh # Handwerker  
 wiidu urimej-yaalhar # Hausbesitzer  
 kaṣiwi # Leck  
 kuLaay inhejppu # Muffe  
 thiruththam ḷey # reparieren  
 puuddu; thadu # sperren  
 madadi-ppadi # Treppe  
 ḷiimeeNthaal puuṣu # verputzen  
 Niir kulhaay # Wasserleitung  
 thiRa; udejththu piri # aufstemmen  
 kulhiyal-aRej # Badezimmer  
 poruththi # einsetzen  
 thodar maadi # Hochhaus  
 thuwaaram # Loch  
 thuṣu # Staub  
 thawir # vermeiden  
 ulaka yuththam # Weltkrieg  
 Rameṣ-in wiidd-iRku # zu Ramesh im Haus  
 thoLiLhaalar waru-kinRaar # der Handwerker kommt  
 thanhnhiir kaṣiwi kaanha-ppadu-kiR-athu # man sieht einen feuchten Fleck  
 adejyaalham # Spur, Merkmal, Symbol  
 ...kku thakawal konhduth-aar # er hat den ... benachrichtigt  
 awar-ey panhikku amarththin-aar # er hat ihn bestellt  
 Niir kuLayej thiruththa poo-kinR-een # ich repariere die Wassereleitung  
 uNgalhukku idath-ey kaaddu-kinR-een # ich zeige Ihnen die Stelle  
 athu moṣamaaka theri-kinR-athu # das sieht aber böse aus  
 suwar-ey udejka weenhdum # ich werde die Wand aufstemmen müssen  
 idathth-ey kanhdupidithth-aal # wenn du die Stelle gefunden hastm ...  
 thanhnhiir-ey NiRuththa weenhdum # wir müssen das Wasser abstellen  
 piraththanam # Bedeutung, Wichtigkeit  
 pirathaana kuLaay # Haupthahn  
 kuLay muudu-kinR-een # ich sperre das Rohr ab  
 tharej kiil aRej-kku # schnell in den Keller  
 poruththam # Eignung, Angemessenheit, Reife  
 poruththi # zusammenbauen, verbinden  
 inhejpp-il maddum kaṣiwi ulhlhathu # ist nur ein Leck in der Muffe  
 kuLej-kalh-ey poruththum inhejpp-il # in der die Rohre verbindenden Muffe  
 iNgee Niir kaṣi-kinR-athu # hier quillt das Wasser heraus  
 kaṣi-kinRa idam # Leckstelle  
 idathth-ey thiruththu-wathu kadinamaanaa # wird es schwer, die Stelle zu reparieren ?  
 ḷuwarej udejka weenhdum # ich muss die Wand aufstemmen  
 eppadiyum # auf jeden Fall  
 thunhdu-kalh-um thuṣu-kalh-um warum # es wird Schutt und Staub geben  
 udejNtha ḷuwar # die zerbrochene Wand  
 udej # zerbrechen  
 athej thawirka mudiyaathu # es wird sich nicht vermeiden lassen  
 pirathaana kuLay-ey puuddu weenhdum # den Haupthahn absperren  
 Niir-kuLay paLej-yaaka irukka weenhdum # die Wasserleitung muss alt sein  
 inhejppu thuruppidiththu-widd-athu # die Muffe ist durchgerostet  
 athu ilakuwil ḷaaththiyamaaka-laam # das kann sehr leicht möglich sein  
 ... en ennidam kuRinaar # er erzählte mir, dass ...  
 iranhdawathu ulaka makaayuthth-iRku munnar # vor dem zweiten Weltkrieg  
 intha wiidu kadda-ppadd-irukka-laam # dass dieses Haus erbaut wurde  
 kuLay thunhdu # Rohrstück  
 ath-ey poruththa weenhdum # ich werde es einsetzen  
 kaṣiw-ey NiRuththa weenhdum # das Leck abdichten  
 ḷanhal # Jute, Hanf  
 kalhimpin-aal # mit Dichtungsmasse (??)  
 miindum Niir kuLay-ey thiRakka-laam # sie können den Wasserhahn wieder aufsperrern  
 kuLay-ey poruththiya pinnar # sobald ich das Rohr eingesetzt habe ...  
 thuwarathth-ey puuṣi adej-ppathu # das Loch verputzen  
 oddu ḷiimeeNthin-aal puuṣu-ween # mit Schnellzement verputzen  
 maddamaakki waanham thiidaa-laam # das Flächige mit Farbe überstreichen  
**@ Schrei L 40 Wandervögel**  
 ilej-thulhir kaalam # Frühling  
 paṣi # Hunger  
 kuudu kadduthal #Nestbau  
 kaRpanej # Phantasie  
 koodej # Sommer  
 koode-kaal illam # Sommerquartier  
 kuuraana # spitzen  
 thaayakam # Heimar  
 eduththu ḷel # mitnehmen  
 pulam peyarum paRawej-kalh-ukku piriyaawadej # Wandervögel  
 indru maddum than paarka mudi-kiR-athu # man kann sie nur heute sehen

ilej uthir kaalaththil # im Herbst  
 weppa Naadu-kalhukku ßenRu # sie fliegen in wärmere Länder  
 miindum thirumpu-kinR-aan # sie kehren wieder zurück  
 kadaNtha waaram # letzte Woche  
 min kampi-kalh-il # auf den Leitungsdrähten  
 paRawej kuuddaththej paarththeen # ich habe Scharen von Vögel gesehen  
 awej-thaan muthalil idaththej ßel-kinR-an # sie verlassen als erste den Ort  
 awar-kalh-udejya koodej-kaal thaNgkum-idathth-iRku ßel-kinR-an # sie verlassen ihre Sommerquartiere  
 aRputhamaaka paRakka mudi-kiR-athu # sie können wunderbar fliegen  
 awaTrej therium # (du) kennst sie  
 eNgkalahudejya thaay-kaththuleeyee # aus unserer Heimat  
 Niinhda kuuraana ßiRaku-kalh # lange, spitze Flügel  
 therinthu kolhlhalaam # man erkennt sie  
 oru pakuthi # ein Teil  
 waLththu-kalh-ej eNgkalahudejya thaayakathth-iRku # Grüße an unsere Heimat  
 awej waLththu-kalh-ej eduththu ßolla mudiym # dir können Grüße mitnehmen  
 iNthiyaaw-iRku paRa-kkinR-an # sie fliegen nach Indien  
 kiLakku Jerooppawil # aus Osteuropa  
 aafirikkaw-iRku kuuda eduththu ßella-weenhdm # sie sollen nach Afrika mitnehmen  
 -ej mika aawalaaka wirumpi waru-kinR-aarchal # sie aben sich geseht nach  
 payanam ßeywathth-il iruNthu ßiNthanej waNthu # ihnen kam der Gedane, sie wären auf der Reise  
 kulhir-aalum paßiy-aalum waruNthu-kinRa # unter Kälte und Hunger leidend  
 adikkadi thaayakaththej Ninej-kkinR-een # ich denke oft an die Heimat  
 warumej-yaaka iruNtha peerum NaaNgalh thuunpa-ppada-willej # Mangel haben wir beide nicht gelitten  
 NanRaaka waala-laam # (wir) könnten (dort) gut leben  
 amejthiyaaka iruNth-iruNth-aal # wenn (dort) Frieden wäre  
 kuuddu-kaddu-wathth-ejyum adej-kaappathejyum # den Nestau und das Füttern  
 unhawu-ddu-wathej # das Füttern  
 kuudu-kalh-ej kaddukinRan # sie bauen die Nester  
 wiidukalh-il-um kooddil-kalh-il-um # an den Häusern und den Ställen  
 oru kuudu amejppoom # wir werden ein Nest bauen  
 kuruwi-kalh poola Naamum ßeerNthu # machen auch wir es wir die Schwalben  
 ßaththaNgalh paTRi ßoRkalh ulhlhathu # es gibt Worte wie Geräusche  
 enalaam # wir nennen das  
 kiitshiduwathej ... en aLej-pp-aar-kalh # sie bezeichnen die Geräusche als ...  
 eenejweej ßaththaNgkalh-ej eppadi kuuRu-wathu # die wie bestimmte Geräusche klingen  
 waaNthu kaththu-kinR-aan # die Enten schreien  
 anhdanG kaakam karej-kinRan # die Raben krächzen  
 aNookamaana paRawejkalh kiitshidu-kinR-an # manche Vögel zwitschern  
 ßeewal-kalh kuuwu-kinR-aan # die Hähne krähen  
 peedu-kalh kookkari-kinR-an # die Hühner gackern  
 Naarej ßaththam-idu-kkinR-an # Störche klappern  
 eenejya wilanGku-kalh # andere Tiere  
 oliyej pirathi ßey-ßey-woom # ahmen wir den Laut im Verb nach  
 paßukalh kaththu-kinR-am # Kühe muhen  
 ßemmari adu-kalh kaththu-kinR-an # Schafe schreien  
 kuthirej-kalh karej-kkinR-an # Pferde wiehern  
 welhlh-aadu-kalh kaththu-kinR-an # die Ziegen schreien  
 Naay-kalh kurej-kinR-aan # die Hunde bellen  
 punej-kalh kaththu-kkinR-an # Katzen schreien  
 nampu-kalh ßiiRu-kinR-an # Schlangen zischen  
 Nilaththil meel wej-kinT-een # ich stelle auf den Boden  
 thirejppada Nuulejwu ßiidu # Eintrittskarten  
 pera eLuthu-kinR-een # ich bestelle ...  
 Naan thuwar-ththej adejka weenhdm # ich verputze die Wand  
 Naan aLukkej ßuththam ßeyya-weenhdm # ich mache den Schmutz sauber  
 kawal-thurej-yinar wiithiy-ej thadukka weenhdm # die Polizei muss die Straße sperren  
 Naan kathawe puudda weenhdm # ich muss die Tür zusperren  
 Naan amara wirumpu-kinR-een # ich will mich setzen  
 Naan kanhnhadhi-yej poruththa weenhdm # ich muss die Scheibe einsetzen  
 maram wiithiy-ej thaduththu-widd-athu # der Baum versperrt die Straße  
 oru wssanaththej moLipeyarkka weenhdm # ich muss den Satz übersetzen  
 uNgkalahukku Nanku puriNthu-widdiirka # ihr habt (es) sehr gut verstanden  
**@ Schrei L 41 Elternabend**  
 waLththu # begrüßen  
 eLuththu # Buchstabe  
 paala paadam # Fibel  
 waaßippu putthakam # Lesebuch  
 karuththu; enhnam # Sinn  
 kathirej # Stuhl  
 ßelhkariyam-aTRa # unbequem  
 muthalil # zunächst  
 peTROorkalahudejya maalej ßaanthuppu-kaaka ßel-kinRoom # wir gehen zum Elternabend  
 arampa palhikku # in die Grundschule  
 ßanthipiR-kaaka alejthth-iruNth-aal # sie hat zum Treffen eingeladen  
 kalwi paTRi peeßa # über den Unterricht sprechen

padaaalej waaalal wara-weeR-kinR-aalh # sie begrüßt an der Schultür  
 aalhakariyammaa irukkaathu en ennhu-kiR-een # ich hoffe, es ist nicht unbequem  
 @meeSthiri suwarej iimeeNthiinaal puuRu-kinT-aar # (??)  
 mthalaawathu wariippu puththakam # das erste LEsebuch  
 eppadi ... enpathej paarkkalaam # Sie werden sehen, wie ...  
 oleyejeje-thaan kaR-KinR-aarchal # sie lernen nur den Laut  
 pulhlhejkalh-udan beerNthu # zusammen mit den Kindern  
 eLuththu-kalh-in oliyej payitshi beyth-aal # wenn Sie die Lautierung üben  
 peyar-kalh-ej utsharikka kuudaathu # nicht die Namen verwenden  
 mikawum ilaku-waana-thaakum # es ist viel leichter  
 follej uruwaakku-wathu # ein Wort zusammensetzen  
 eLuththu-kalh-kkuriya utsharippu-kalh muulam # durch Verwenden von Buchstaben  
 kaTRu kolhla weendhum # sie müssen erkennen  
 athu awwalawu ilaku-waanathu alla # das ist gar nicht so einfach  
 theriNthu kolhlu warej # bis man erkennt  
 birithu payiRtshi beyya weendhum # man braucht schon einige Übung  
 follej-iaaiaaaka theriNthu kolhlu warej # bis man das Wort richtig erkennt  
 piratshanej iaarixaaka aRiNth-iru-kinTiirkalh # Sie haben das Problem richtig erkannt  
 awalhukku athee piratshanej thaam irukkinRathu # sie hat das gleiche Problem  
 Nanku uthawa-laam # sie können besser helfen  
 @ kanhdaRiya muyal-woom # (??)  
 payirtshikaaka # zur Übung  
 aNgkil moLiyl iruNthu waNth-ulhlathu # sie kommen aus der englischen Sprache  
 athej pala waLiikalh eLutha-laam # es gibt verschiedene Schreibweisen  
 iranndaawathu piriwu-kku # für die zweite Gruppe  
 irthi oliyaaka warum-poothu # wenn es als Schlusslaut kommt  
 aNeekamaaka waay-il-irunthum # vorne im Mund  
 thonhdej-yil-iruNthum olikinRan # es wird n der Kehle gesprochen  
 muthalaawathu piriwu-kku # für die erste Gruppe  
**@ Schrei L 42 Verstehen**  
 iRa-kkinRa # aussterbend  
 weelej-ththalham # Arbeitsstelle  
 Nitshayamaaka; kuRippaaka # bestimmt  
 muulej # Ecki  
 wartham; kadej # Geschäft  
 aNNiya moLi # Fremdsprache  
 penh waadikkej-yalhar # Kundin  
 peeRu muRej; utsharippu muRej; peetshu moLi # Mundart  
 thidirena # plötzlich  
 athiSdam-aTRa # unglücklich  
 aatharawalhi # unterhalten  
 puriNthu-kolh # verstehen  
 maRej # verzweifeln  
 een ...enpathej keedka poo-kinR-oom # heute hören wir warum  
 ulakkathej puriNthu kolhla-willej # die Welt nicht mehr verstehen  
 Naan muTRilum athisdam illaathawar # ich bin ganz unglücklich  
 enna NadaNthu-widd-athu # was ist passiert?  
 oru poothum padikka-maadd-een # ich werde (es) nie lernen  
 Nii een athej-paTRi peeRu-kinR-aay # wie kommst du darauf?  
 muulejyil ulhla iaRiya kadejyil # im kleinen Geschäft an der Ecke  
 porudkalh waanNkineen # ich habe Sachen gekauft  
 wiRpanej beyyum penh # Verkäuferin  
 oruwarudan peeRu konghnd-iruNthaalh # sie unterhielt sich mit ...  
 eppadi ... enpathej Nii keed-pathu Nallathu # es ist gut, wenn du hörst, wie....  
 enakku oru follum puriya-willej # ich habe kein Wort verstanden  
 Jerman penh-kalh-aaka iruNth-aarkalh # es waren deutsche Frauen  
 appadi thaam irukka-laam # das kann gut möglich sein.  
 datshu moLi poola keedd-athu # es hörte sich an wie Holländisch  
 Nii manam thalhara weendhiyath-illej # da brauchst du nicht zu verzweifeln  
 palarukku wilhaNgku-wath-illej # für viele Leute nicht zu verstehen  
 athikamaana pilhlhej-kalh # viele Kinder  
 thaNgkalh peTRorkal-idam padi-ppath-illej # sie lernen nicht von ihren Eltern  
 unakku ethuwumee wilhaNgka-willej-yaa ? # hast du gar nicht davon verstanden ?  
 foRkalh adikkadi thoon-kinR-an # die Worte kommen häufig vor  
 ennudan weelej thalhaththil # bei mir auf der Arbeitsstelle  
 nakku uthawu-waarkalh # sie werden mir helfen  
 enakku peeRuawathu puriy-aatha poothu # wenn ich das Reden nicht verstehe  
 weelej mudiwathej paTRi peeRu # wenn sie vom Feierabend erzählen  
 irupathukku meeR-padda # über zwanzig  
 Jerman moLi peeRu-kinRa pira-ththeelaththil # im Bereich der deutschen Sprache  
 pala utsharippu muRej ulhlhla #es gibt verschiedene Mundarten  
 intha piratheelam ...enpana-waakum # dieses Gebiet umfasst  
 wada NeetharilaanNthu # die nördlichen Niederlande  
 fol walaththilum weRu-padu-kiRathu # sie unterscheiden sich im Wortschatz  
 oliyl maaththiramalla # im Tonfall  
 Neeraththil paLamej-yaaka-wum # sowohl alt als auch jung



uyir-ooddamaana moLi # eine lebendige Sprache  
 eppoLuthum maRi-kkonhdee irukkum # sie verändert sich laufend  
 aiNuuru warudangalhukku munnar # vor 500 Jahren  
 weeRupaadaakawee peeßin-archal # man sprach ganz anders  
 atheyiliruNthu adejyaalam kaanha-laam # daran kann man erkennen  
 moLiYin maaTRaththej adejyaalam kaanha-laam # man kann den Wandel der Sprache erkennen  
 kadaNtha NuuTRu-kalh-il # im Laufe der Jahrhunderte  
 unnaal kaRpanej # in eurer Phantasie  
 unnaal kaRpanej panhnha mudi-kinR-aathaa ? # könnt ihr euch vorstellen?  
 muthiya-warkalh athu kuRiththu ßiri-pparkalh # die alten Leute lachen darüber  
 athej aRiya-willej # sie kennen das nicht  
 puthir thara-ppoo-kinR-eem # ich will eine Knobelaufgabe stellen  
 lLu ilaththin waarththejkalhej tharu-kinR-een # ich gebe 7 lateinische Wörter

### @ Schrei L 43 Elternabend

anaal # aber  
 ßuTRu-ppayanam # Ausflug  
 weelhiyee # draußen  
 mudiwaaka # endlich  
 ßompeeRi-kkanamaana # faul  
 widu-muRej; widuppu # Ferien  
 wiidu-weelej # Hausaufgabe  
 idam-aaTRu # versetzen  
 milhawum # wiederholen  
 makiltshi adej-kinR-oom # wir freuen uns auf ...  
 widu-muRej-kku # vor den Ferien  
 inRu muthal (??) paadaßaalej thinam-aakum # heute ist der letzte (??) Schultag  
 widu-muRej wanththanaal # (froh), dass Ferien gekommen sind  
 makiltshiyaaka iruppeen # ich werden mich freuen  
 kadinamaka weelej ßeythaalh # sie hat hart gearbeitet  
 oru warudam-aaka # ein Jahr lang  
 therwu ßaanRithalum kidejththu-widd-athu # (wir) haben Zeugnisse bekommen  
 wakupp-eeTRa padd-ulhlh-aarkalh-aa ? # sind sie versetzt worden  
 walupp-eeTRa-willej # sie sind nicht versetzt worden  
 kuripp-aaka aNtha maanawi # besonders das Mädchen  
 padi-ppathil ßiramam-aaka irunth-athu # sie hatte Schwierigkeiten beim Lernen  
 orupoothum ßeywath-illej # er hat niemals gemacht  
 thanathu wiidu weelej # seine Hausarbeit  
 enna ßeyya poo-kinR-iirkalh # was hast d gemacht ?  
 athikamaanoor wiiddil maddum iruNthu # viele bleiben nur zu Hause  
 ßila Nadkalhukku # an manchen Tagen  
 ulaawiththiriwath-aRku aLejkka-ppaddu-w-arkalh # sie werden zu Wanderungen eingeladen  
 paLejya panhnhejkkku arukkee # in der Nähe eines alten Bauernhofes  
 anhmej-yil # am See (??)  
 appawirku Neeram iruNthaal # wenn mein Vater Zeit hat  
 pala thadawe # mehrere Mal  
 Aippaßiyil # im Oktober  
 athu Nakejtshu-wej-kkuriya-thu thaan.  
 unhmejyilleeyee # eigentlich  
 eddu Naalh kaalappakuthi # Zeitraum von acht Tagen  
 oru wißeeda arththaththej konhd-iruNth-athu # hatte eine besondere Bedeutung  
 mukkiya wiLaakalh # wichtige Feste  
 konhdadin-arkalh # sie haben gefeiert  
 kiRiththawa weewaalayaNgkalh-il # in der christlichen Kirche  
 eNgkal waLamej-yaana peeßu waLakk-il # in unserem alltäglichen Sprachgebrauch  
 onRan-pin onRaaka # nacheinander  
 weeRupaada kaala alhaw-il ulhlhana # warum unterschiedliche Zeiten in der Länge  
 mudiwadejNththu # es endete  
 paadaßalej aanhdu kaalam # das Schuljahr  
 iiSdarkku munpu # vor Ostern  
 puthiya kalwi aanhdu thodaNgkiyathu # ein neues Schuljahr folgt  
 iru nadkalh maddum thaana ulhlhathu # sid noch zwei Tage übriggeblieben  
 aakawee # also  
 uthir kalaththil # im Herbst  
 aLejkka-ppadda-thu # nannte man

### @ Schrei L44 Schiff

thuRej-muka meedej # Anlegestelle  
 Niir eli # Biber  
 eRu # einsteigen  
 ßuTRi-ththari # herumlaufen  
 waay-kkaal # Kanal  
 uyir-ththeLuNtha njaayiRu # Ostern  
 mathaku kathawu # Schleuse  
 kappal # Schiff  
 iLuwej kappal # Schubschiff  
 koodej # Sommer  
 awarkalhudejya peTRor-kalh-udan # mit ihren Eltern

eNgkalhudejya ßuTRu payanam # unseren Ausflug  
 makiLtshi adej-kinReen # ich freue mich  
 @kuRiththu # (??)  
 wirejwaaka weenhdum # wir müssen uns beeilen  
 thuRej-mukathth-il iruNthu puRappadu-kinR-athu # es fährt vom Hafen ab  
 kaar mulam # mit dem Auto  
 wanhdiyej iRaNgku NiRuththa-aam # wir können parken  
 ellarum eRuNgkalh # alle einsteigen  
 NaaNgkalh selwoom # es geht los  
 iRaNgku thurej waNthu-widd-athu # dort ist die Anlegestelle  
 ithu oru ßiriya kappal maddum-ee # es ist nur ein kleines Schiff  
 Nii iNgku odi thirirya mudiyaathu # da könnt ihr nicht überall herumlaufen  
 meelaaka eddi paarka weenhdaam # lehnt euch nicht über...  
 karejyooru kambi-kalh-ukku meel-aaka # über die Reling  
 appadi-yillaa-widin # sonst  
 Nii Niir-il wiLuNthu widu-waay # du fällst ins Wasser  
 waaykkal-il # auf dem Kanal  
 kappal mathaku kathawiRku warum-poothu # wenn das Schiff in die Schleuse kommt  
 Nii payappada weenhdiyath-illej # du brauchst keine Angst zu haben  
 Niir maddam methuwaaka kuRejNthu-widd-um # der Wasserspiegel fällt langsam  
 thodarNthu payanam ßeywoom # wir fahren weiter  
 @wirejwaaka pirathaana (??) Nathi-kku (??) # zum schnellen Hauptstrom  
 athil NiRejya eeTRa-ppadd-iruNththu # die haben aber viel geladen  
 athu Niiril aaLamaaka amiLNth-irukkinRathu # sie liegen ganz tief im Wasser  
 ippadi-ppadda oru iLuweij kappalil # in einem solchen Schubschiff  
 wirejwil # gleich  
 kappal waNthu ßeerum # das Schiff legt an  
 iyaRkej paathu-kappu walayath-iRku # zu einem Naturschutzgebiet  
 kaaddu kuthirej # Wildpferd  
 payanathth-il aLakaana pakuthi-yaakum # das ist der schönste Teil der Reise  
 onRej kanhdu-pidiththu-widd-een # ich habe eins gefunden  
 ßatharanha waßama # normaler Satz  
 ßariyaana Neerathth-iRku purappadu-kinR-oom # wir fahren pünktlich ab  
 ßila waßanaNgkalhej uruwaakku-Ngkalh # wir bilden einige Sätze  
 enakku unhmejjileeyee payam illej # ich habe überhaupt keine Angst  
 iNtha payanam ßelawaanathalla # die Fahrt ist keineswegs teuer  
 Naangkalh awalej paarka kuudum # wir werden sie wahrscheinlich sehen  
 uriya weelejyil # zeitig  
 oru Nalla Naalh-aaka weenhdum # es wird ein schöner Tag werden  
 soRkalh theriNthu kolhwoom # wir wollen uns die Worte merken  
 pala-weeRupadda widu-muRejkalh # verschiedene Ferien  
 thodarNthu kuuRawum # zählt auf ...  
 puthiya kalwi aanhdil # im neuen Schuljahr  
 athan pinnar # und dann  
 paalan piRappu widu-muRej # Weihnachtsferien  
 Niinda koodej widumuRej # lange Sommerferien  
**@ Schrei L 45 Musik**  
 kodej; thiRan # Begabung  
 waRumejyaal paath-ippadejNtha # bettelarm  
 wilhakkam # Deutung  
 ßuthaNthiram # Freiheit  
 ißej amej-ppaalhar # Komponist  
 anbaana; kaathalaana # lebenswürdig  
 ißej # Melodie  
 iRa # sterben  
 paaddu; ßiir # Strophe  
 aRputha kuLaNthej # Wunderkind  
 aarambathththth-ilum iRuthi-yilum # am Anfang und am Ende  
 ißej-paTRi ßiRithu ßolla # etwas über die Musik erzählen  
 mikka paLejyaanathu # sie sind sehr alt  
 iru warudaNgkalhukku ßaTRu munpaaka # vor mehr als zwei Jahren  
 eLutha-ppaddathu # sie wurden geschrieben  
 yaar eluthiyathu enRum theriyumaa ? # weißt du wer geschrieben hat  
 NiRejwu ßey-wath-aRk-aana ißej # die Musik zum Schluss  
 theriNthu pool thoonRu-kinR-athu # kommt mir bekannt vor  
 athu Nitshayamaaka ßaaththiya-maaka-laam # das ist durchaus möglich  
 theeßiya kiitham # Nationalhymne  
 Jermaniyar-kalh-ukk-aaka piraththi-yeeka-maaka # extra für die Deutschen  
 aRiNthu konhdaar # er hat kennengelernt  
 iNgkilaaNthukku uudaaka payanam # Reise durch England  
 athu awarukku Nanku pidiththu konda kaaranhaththiin poothu # weil es ihm so gut gefiel  
 iNtha thinaththil # an diesem Tag  
 anejththu araNgku-kalh-il-um # in fast allen Theatern  
 poonRa (??) ißejyej wejthth-irukkinR-arkalh-aa # sie haben die gleiche Melodie  
 ßakkarawarththi kaappaaTRu # Gott erhalten den Kaiser  
 ißej Nanku pidiththu konhdath-aal # weil die Melodie so gut gefallen hat

Naanku peer adaNgiya wayallin # Streichquartett  
 athej ßeerNthu konhdaarkalh # sie gebrauchten es  
 iRuthi ißej # Schlussmusik  
 iranhdawathu pakuthi-yaakum # der zweite Satz kommt  
 eennil ellaawaTREjyum wida Neeßiththath-aal # weil er über alles liebte  
 weeRu widayaththej padiththoom # wir haben einen anderen Text gelernt  
 aadshi ßeytharkalh # sie regierten  
 ulakaththil ulhila anejththu makkalh # alle Völker in der Welt  
 aalha-weenhdum # sie sollten beherrschen  
 muTRaaka thawirkka wirumpin-arkalh # sie wollten unbedingt vermeiden  
 intha eekathipaththiya karuththu # diese imperialistische Deutung  
 athan-kaaranhamaaka-wee # deshalb  
 munRaawathu paakaththej paadu # die dritte Strophe singen  
 thaNtheya NaaddiRku # für das Vaterland  
 oTRumej, ßaddam, ßuthaNthiram # Einigkeit, Recht und Freiheit  
 eNgiRuNthu aRiNtheen en # (ich weiß), woher ich kenne  
 awarej paTRi theriNthu kolh-woom # wir werden ihn kennenlernen  
 Nakaraththil piRaNthar # er wurde in der Stadt geboren  
 ißej thiRan # musikalische Beabung  
 welhi kaddinaar # er zeigte  
 JarooppawiRku uudaaka payaniththaar # er reiste durch Europa  
 awerudia thantheyudan # mit seinem Vater  
 ißej kurippu-kalh # Musikstücke  
 awar-idam iruNthu kiddejththan # von ihm gibt es  
 NuuTRu-kkanhakkana # einige hundert  
 paadam aarampa-maa-kiR-athu # die Lektion beginnt  
 thanthu ißeyin muulam # mit seiner Musik  
 awarej ßeLumej-yaakinaar # er hat ihn reich gemacht  
 iRaNthar # er starb  
 athikamaaka kuuRi-widd-iirkal # Sie haben so viel erzählt  
 wiidu weelej ßey-wath-aRku Neeram # Zeit, um Hausaufgaben zu machen  
 waaLkkej-yiliruNthu ßila widayaNgal # einige Tatsachen aus dem Leben  
 oruwuram # jeder  
 padaththej NiRejwu # zum Ende der Lektion  
**@ Schrei L 46 Zeitung**  
 NoruNgi wiLu # abgestürzt  
 weeley ßeyyum idam # Arbeitsplatz  
 aLuththam # Ausdrücke  
 welhi-Naaddamej-tshar # Außenminister  
 kadaththu # entführen  
 NikaLtshi # Ereignis  
 wilhakku # erklären  
 tholejkaatshi # Fernsehen  
 inhejppu ßol # Konjunktion  
 Nerukkadi pira-theeßam # Krisengebiet  
 waßi # lesen  
 thollej # Mühe  
 ßeythi # Nachricht  
 widayam; NikaLwu # Sache  
 onRu ßeer # sammeln  
 thur-athiSdam # Unglücksfall  
 akaraßi # Wörterbuch  
 ßeythithaah # Zeitung  
 inRejya ßeythithaah ulhithu # das ist die Tages-Zeitung  
 enakku ithi-liruNthu waaßi-ppaay-aa ? # liest du mir daraus vor?  
 enakku eethawaathu puriyaa-widd-aal # wenn ich etwas nicht verstehe  
 Nii enakku wilhakku weenhdum # musst du es mir erklären  
 ennaal mudium # ich kann  
 enakku oru ßol theriya-widd-aal # wenn ich ein wort nicht verstehen  
 mathalaam pakkaththil # auf der ersten Seite  
 ulakaththej-ppaTRiya NikaLwu-kalh # Ereignisse aus aller Welt  
 thalejppu ßeythithikalh # Überschriften der Nachrichten  
 then thirukkiyil # im Süden der Türkei  
 Nila athirwu # Erdbeben  
 wimaanam wiLuNthathu # Flugzeug ist abgestürzt  
 siRumi kadaththa-ppadd-aar # ein kleines Mädchen wurde entführt  
 ßeythi thaalhil # in den Nachrichten  
 innum athikamaaka # noch mehr  
 wibattukalh meelee ulhithu # Unglücksfälle stehen immer oben an  
 arißiyal-paTRi # über Politik  
 athipar ethiraaka pooraadu-kiR-aar # der Kanzler kämpft gegen  
 weelej waaayppu kuRejwadej-wathaRku ethir-aaka # gegen den Abbau der Arbeitsplätze  
 welhi-Naaddu amejtshar # der Außenminister  
 kalawara pakuthi-kku # in das Krisengebiet  
 araßiyal-waathi-kalh-in peyar-kalh # die Namen der Politiker  
 Janaa-thapa-thi-yin peyar # der Name des Präsidenten

idejyidej-yee # ab und zu  
 enakkaaka waaßi # lies mir vor...  
 wibattu Nadej-peTRathu # ein Unfall ist passiert  
 Nakara ßuTRu puRa wiithiyil # auf der Umgehungsstraße  
 Nuulaka puthiya kadd-ada weelej-yil # beim Neubau der Bibliothek  
 oru kunhdu kanhdu-pidikka-ppadda-thu # eine Bombe wurde gefunden  
 iranhdawathu ulaka yuththathth-il-iruNthu-thaan # aus dem 3. Weltkrieg  
 oru wiithi wiLaa # ein Straßenfest  
 intha wiLaa Nadej-peRu-kinR-athu # dieses Fest findet statt  
 .. payan-paduththa wirumpu-kinR-aarkalh # sie lieben es zu verwenden  
 unhmej-Naanum # das stimmt, ich auch  
 peeßa moLiyl # in der Umgangssprache  
 awathanithth-irukkinR-een # ich habe bemerkt (gesehen)  
 puriya ilaku-waakum # es erleichtert die Verständigung  
 oworu thadaweijum # jedes Mal  
 oru poothu moLiyej peeßinaal # wenn alle Menschen eine gemeinsame Sprache sprächen  
 unhmejyil mika ilaku-waaka irukkum # es wäre doch viel einfacher  
 athikam ßirama-ppaddu padikka weenhdiyath-illej # dann müsste man nicht so viel mühsam lernen  
 idej ßol # Konjunktion  
 thirejppadathth-iRku poo # ins Kino  
 kaal paNthaaddu thadalukku # auf den Fussballplatz  
 padaßaalejkku ßenRa poothu # als ich die Schule kam  
 aRu wayath-aaka iruNthathu # war (ich) sechs Jahre alt  
 ßeythiththaalh thadippaaka ulhlhathu # die Zeitung ist dick  
 wilhamparaNg-kalh # Anzeigen  
 eenennil Naan ßila-waTRej padikka wirumpu-kinReen # denn ich möchte etwas lernen  
 ßeLumej aakinaar # er machte reich  
 aayinum # dennoch  
 warumejyil iRaNthaar # er starb in Armut  
**@ Schrei L 47 Sprichworte**  
 mana-ppaadam ßey # auswendig lernen  
 kawithej # Gedicht  
 ulaka njaanam; muthumoLi # Lebensweisheit  
 kuuTRu; welhi-ppadu; ßoRthodar # Redensart  
 maayej; pooy thooTRam # Wahnbild  
 ßila thodarkalh # einige Sprichworte  
 theriNthu kolhwoom # wir werden kennenlernen  
 Naalha-Ntha peeßu waLakkil # die tägliche Sprache im Leben  
 pala-moLi-kalh # Sprichworte  
 ßol payan-paduththu-ppadam # das Wort wird gebraucht  
 kawanikkaamalee # ohne es zu merken  
 enakku aRiNth-irukka-willej # ich habe nicht gewusst  
 weelej paTRi peeßu-poothu # wenn er über die Arbeit sprach  
 payan-paduththu-kinRa pothu kawanikka-ppadaatha # wenn man den Gebrauch nicht merkt  
 ... theri-kinR-athaa en paarppoom # wir wollen sehen, ob ihr kennt ...  
 weelej ßeykinRa poLuthu enna kuuRuwaar # was würde er sagen, wenn ihr die Arbeit macht  
 ßomperikalh ßRußuRuppu adej-warkalh # die Faulen werden fleissig  
 ithu kuuda miinhdu ... # das ist schon wieder  
 thiruppi thara-ppadd-an # sie wurden zurückgegeben  
 thirupiyillaamal # mangelhaft  
 aaßiriyar kuRinaar # der Lehrer sagte  
 thur athiSdam thaniyee waarathu # ein Unglück kommt selten allein  
 ipdiyaana ßiRiya ßoRkal # diese kurzen Sätze  
 makkalh NanRaaka manaththil paththithu kolhwoom # sie prägen sich den Leuten gut ein  
 athan karanamaaka # deshalb  
 aRiNthu payan-paduththu weenhdu # ihr solltet ... kennen und gebrauchen  
 mana-ppaadam-aakkiya anejthu waßanaNgkalh # alle auswendig gelernten Sätze  
 moLiyej walhamaakku-kinR-arkalh # sie machen die Sprache flüssig  
 kawithej mana paadam ßeytharkalh # sie lernten Gedichte auswendig  
 pala-moLi-kalh-aaka payan-paduththu padu-kinRaen # sie werden wie Sprichworte gebraucht  
 muddaalthana makiLtshi ßiriy NeraththiRkum # die wahnhafte Freude ist kurz  
 thunpam Niinhda kaalaththiRkum # die Reue ist lang  
 intha palamoLi kawinjar ßillar-idam iruNthu # das ist ein Sprichwort des Dichters Schiller  
 welhlhej-yil kaRupp-iruNthaal # wenn das Schwarz auf dem Weiß (geschrieben) ist  
 makiLtshiyadan wiidukku eduththu ßelwarkalh # mit Freude werden sie es nehmen und nach Hause gehen  
 ella soRkalhum theriy-aawidd-aal # wenn man nicht alle Worte kennt  
 athuwum ilaku-waanathu alla # das ist auch nicht einfach  
 N. thawarej unharum-poothu # wenn ich einen Fehler begehe  
 manam waruNthuween # zeige ich Reue  
 N. eethawathu oru thawaru ßeyth-aal # wenn ich etwas falsch mache  
 kuRukiya NeeraththiRku maddumee # nur kurze Zeit  
 makiltshi adejween # bin ich glücklich  
 pinpu antha thawaru waruththam # später tut (mir) der Fehler leid  
 Niinhda kalaththiRku # noch lange Zeit  
 maTRoru kuuTRu # ein anderer Spruch  
 oru nadakaththil # in einem Theaterstück

eLutha-ppadda waarthej maddumee # nur das geschriebene Wort  
 peRumathi ulhathu # ist von Wert  
 ßaNRithaL -ukkum ßiddekk-kum # für Urkunden und Belege  
 ßila eenejya paLa-moli-kalh aRiwoom # wir wollen einige andere Sprichworte kennenlernen  
 athaRku poruththaana wilhakkaNgkalh # die passenden Erklärungen dazu  
 adi marathth-iRku thuurathth-il # nicht weit vom Stamm  
 appilh wiLaathu # der Aopfel fällt nicht  
 kurej-kinRa Naay kadikka-aathu # bellende Hunde beißen nicht  
 penikk-ej mathikk-aawidd-aal # wenn man den Pfennig nicht ehrt  
 athika panham kidejkk-aathu # für den ist viel Geld nicht verfügbar  
 awanudejya thanthej poonRee # wie sein Vater  
 thawaru ßeyyum oru makan # wird den Fehler sein sohn machen  
 ithaRku payan-paduththu poo-kinRaay ? # was würdest du dafür gebrauchen  
 orupoothum # nie  
 anpalhipp-ej aladshiya-ppadu-ththum # er missachtet das Geschenk  
**@ Schrei L 48 Gedicht von Goethe**  
 aathanaal # deshalb  
 kawithej # Gedicht  
 paadal # Lied  
 ßinan Rooßa # Rößlein  
 oli koduththu paadal-aakku # vertonen  
 kawinjar # Dichter  
 waruNthu; waruththa-ppadu # leiden  
 ßiir; kawithej wari # Strophe  
 ßaththamaana waaßi # vorlesen  
 ... enpathej athan peyar-aakum # es heißt ...  
 mthal-aawathu pakuthi-yudan arambi-kinR-een # ich beginne mit der ersten Strophe  
 peiyan puuwej kanhdan # ein Junge sah eine Blume  
 widiyalej poolawum aLakaana # schön wie der Morgen  
 ilhamej-yaaka iruNthathu # sie war jung  
 arukil ßenRu paar-ppath-aRk-aaka wirejNth-aan # er lief schnell um es aus der Nähe zu sehen  
 Rooßa-wee ßiwaNtha # Röslein rot  
 unnej paRikka poo-kinR-een # ich breche dich  
 puu ßonnathu # die Blume sprach  
 unakku kaththuween # ich werde dich stechen  
 ennej NeNej-kkum wanhnam # damit du an mich denkst  
 weethanej pada wirumpa-willej # ich will es nicht leiden  
 kuRumpu peiyan # der wilde Knabe  
 thinnej pathu-kaakka # wehrte sich (??)  
 uNgkalhukku pidiththu konhdath-aa # hat es euch gefallen ?  
 thirumpi kuuRa-ppaddan # es wird wiederholt  
 ... enRu Ninejka kuudum # man könnte meinen, es sei ....  
 paadal-aaka ißej wadi-wamaakka-ppaddathu # es ist zu einem Lied vertont worden  
 kawiyej-yaaka maddum eLuthinaar # er hat es nur als Gedicht geschrieben  
 withiyaßamaaka ßiNthikka-willej-aa ? # hat er nicht an etwas anderes gedacht ?  
 ßila thakawal-kalh kidej-kin-thu # es gibt einige Hinweise  
 awar malarej-yum peeßa widu-kinR-aar # er lässt auch die Blume sprechen  
 ilham ponnhu # Mädchen  
 ilham ponhnhej palath-kaara-ppaduththin-aar # er nimmt das Mädchen mit Gewalt  
 athaRku thimiRin-aar # sie wehrt sich dagegen  
 waruththa-ppada weenhdiya-thaa-yiTRu # es musste es erleiden  
 oruwaraaka muunRu paLa-moLikalh # drei Sprichworte hintereinander  
 athikaalej eLumputh-aal # wenn man sehr früh aufsteht...  
 enakku arththam therium # ich weiß die Bedeutung  
 waLarNtha # Erwachsener  
**@ Schrei L 49 Museum**  
 kawinjar # Dichter  
 NuLejwu # Eintritt  
 NuLejwu kaddanham # Eintrittsgeld  
 wayathu-waNthoor # Gebrauch  
 payan-padu # Gebrauch  
 anpalippu # Geschenk  
 palawaNtham # Gewalt  
 onRan-pin onRaaka # hintereinander  
 thirupthi-yaTRa # mangelhaft  
 awathaani # merken  
 aruNg-kaadshi-yakam # Museum  
 iyaRkej paathu-kaappa walayam # Naturschutzpark  
 kooy; maRi # pflücken  
 manhdapam; kuudam # Saal  
 aawanam; ßaanRithaL # Urkunde  
 awarej aLejththu ßelwaay-aa # würdest du ihn mitnehmen ?  
 ethej paarkkalaam ? # was ist zu sehen ?  
 oowiyaNg-kalh-ej kaanhalaam # kann Bilder sehen  
 eenejya oowiyar-kalhin-udejya oowiyaNgkalhejyum # auch Bilder von anderen Malern  
 maththiya-kaalam thodarNthu Nawiina kaalam warej-wilaana # vom Mittelalter bis zur Neuzeit

payanaththej Ninejthu makiltshi adej-kinR-een # ich freue mich auf die Fahrt  
 puuNgkaawi-Rku uudaaka # durch den Park  
 muthalil ... athanpin # zuerst ... und nun  
 thiraNtha wißaalamana Nila-pparappum # die offene, weite Landschaft  
 uuththa NiRam-udejya Nila-pparappu # die violetten Flächen  
 ßiRiya putharkalh # kleine Büsche  
 eppadi aLej-ppathu # sie heißen ?  
 oowiyaNg-kalh-ej paarkka aawaßaka irukkinReen # ich bin so gespannt auf die Bilder  
 en karuththu-kinR-een # ich schlage vor, dass  
 wiiddej ßuTRi wa # einen Rundgang durch das Haus machen  
 kuudaththil ßaNthippoom # wir treffen uns im Saal  
 Naan aatshari-yappadu-kinR-een # ich bin begeistert  
 awej kawar-kinRana-waaka ulhlhana # sie sind ausdrucksstark  
 owiyar-udejya manaNilej # die Gefühle des Malers  
 padathth-iliriNthu aRiya mudi-kinRathu # man kann aus dem Bild ablesen....  
 ennudan eduththu ßelkinReen # ich nehme mit mir mit  
 oru wiwaraanha eedda # ein Katalog  
 -ej paTRi waßithth aRiNthu kolhlhalaam # kann man über ... nachlesen und erfahren  
 en kelhwi-padd-een # ich habe gehört, dass  
 awwalha-waaka wiRka-willej # nicht viele verkauft  
 awarudejya waLkkej-yil # in seinem Leben  
 Nitshayamaaka koodi perumathi-yaanathu # sie sind Millionen wert  
 puuNgkawi-Rku udaaka ulawu-woom-aa ? # wollen wir durch den Park spazieren?  
 angkee ßilej-kalh ulhlhana # dort stehen Plastiken  
 awaTRej yannal-ukku uudaaka paarththu-widd-een # ich habe sie durch das Fenster gesehen  
 munpaakawee # vorhin  
 inejppu ßol # Bindewort  
 en Naan Nampu-kinR-een # ich glaube, dass  
 Naan alooßanej maddum kuuRalaam # ...dass ich nur raten kann  
 ßiriya uthawi tharu-kinR-een # ich gebe eine kleine Hilfe  
**@ Schrei L 50 (Restaurant)**  
 anpudejjiir # Herrschaften  
 meelaNgki # Mantel  
 ayal # Nachbarschaft  
 unhawu paddiyal # Speisekarte  
 eNgkalhudejya thirumaana Naalh # unser Hochzeitstag  
 unhawukku alej-kinReen # zum Essen einladen  
 eNtha unhawu widuthiRku ßelwathu ? # in welches Lokal gehen wir denn?  
 pala Nilaa madaNgkalh ulhlhana # dort gibt es viele kleine Nischen  
 enakku athu kuRiththu makiltshi # ich freue mich darauf  
 aNgkee unnhalaam # wir werden dort speisen  
 oworu maaTRathetheyum ennnhi makiltshi adej-kiReen # ich freue mich über jede Abwechslung  
 ßamejkka weenhdith-illej #dass ich nicht kochen muss  
 idththej edu # nimm Platz  
 uNgkalukku kudippathaRku eethaawathu theweyaa ? # Möchten Sie etwas trinken ?  
 addej-yiliruNthu thedu-kinR-oom # wir suchen es von der Karte aus  
 athu waNthu-widd-athu # da kommt es  
 iRuthi-yaaka # hinterher  
 appadiyaayin keedkalaam # dann können wir ja bestellen  
 kaaykaRi kanjßi # Gemüsesuppe  
 Nal unhawaa-kaddum # guten Appetit  
 thunej unhawu # Beilagen  
 ..en awalaaka irukkinReen # ich bin gespannt, was ...  
 pala-weeRu-padda kaaykaRi wakej-kalh # verschiedene Gemüsesorten  
 amejthiyaaka irukkinReen # ich bin beruhigt  
 unnej aatshiriya-ppadd-uththa widu # lass dich überraschen  
 athu unmejyileeyee ßuwejyaaka irukkum # es wird dir bestimmt schmecken  
 ßariyaaka iruNthathaa ? # war es recht ?  
 athu aRputhamaaka ßuwej-kinR-athu # sie hat vorzüglich geschmeckt  
 mika NanRaakka thoonRu-kinRathu # das sieht sehr gut aus  
 paarppathaRku maddum-alla # es sieht nicht nur gut aus  
 unakku athu Nalla ßuwejyaaka irupoothu # wenn es dir gut schmeckt  
 enakku Nalla makiltshiyej tharu-kinR-athu # es freut mich  
 iRejtshi miruthu-aakawum # das Fleisch ist ganz zart  
 alhawum periy-aakawum # die Portionen sind so groß  
 thirupthiyaaka kaanhkuudiyaath-aakawum # gut gesättigt  
 periya aatshariyam # große Überraschung  
 Nalla ßuwejyaaka ulhlhathu # das schmeckt gut  
 Nalla-thoru maalej-poLuththu-kkaaka NanRi # danke für den schönen Abend  
**@ Schrei L 51 (Herbstspaziergang)**  
 mulhlaam manRi poonRa mirukam # Igel  
 NiLal # Schatten  
 mulh thool allathu koothu # Stachelhaut  
 palhla-ththaaku # Tal  
 kaddiRku uudaaka # durch den Wald  
 idej uthirkaala kaaddu # Herbstwald



NadaNthu ßella poo-kinRoom # wir machen einen Spaziergang  
 aware aLejka wirumpukinReen # ich möchte ihn einladen  
 appaßiyil kaadu aLakaaka thoonRum # im Oktober ist der Wald schön  
 ..en N. ennhnu-kinRoom # wir denken dass  
 kaaddukku ßenRu paarkka-weenhdu # man muss den Wald besuchen  
 kaaddiRku poo-poo-kinr-oom # kommt wir fahren in den Wald  
 thuraththil iruNthu paarkkum # schon von weitem sieht man  
 kaanhkkuudiyathaaka ulhlhathu # sind zu sehen  
 manniRam # Braun  
 ella wakej-yaana NiraNgkalh # alle Sorten von Farben  
 maraNgkalhin ilej # das Laub der Bäume  
 Naalhukku Naalh # Tag für Tag  
 ilej uthirkaalam oru oowiyar # der Herbst ist ein Maler  
 ulakaththej warnhamaakku-kinRaathu # er färbt die Welt bunt  
 kaaTRu theliwaaka ulhlhathu # die Luft ist klar  
 palhththaath-ej muLumej-yaaka paarkalaam # man kann über das ganze Tal schauen  
 aalayam kaanh-kiR-een # ich sehe eine Kirche  
 NanRaaka awathaanithht-iirkaal-aanaal # wenn ihr aufpasst  
 awaTrej ßuwejththu paarkka wirumpukinReen # ich möchte sie probieren  
 oru thadawej # einmal  
 aNgkee ßila kida-kkinRaam # da liegen schon einige  
 ...poola theri-kiRathu # sie sehen aus wie  
 athej kadikka kuudaathu # man kann nicht hineinbeißen  
 muthalil thoolej akaTRa weenhdu # man muss zuerst die Haut entfernen  
 kadinamaana manhhiRam koothej # die harte braune Schale  
 koothej urikka weendum # man muss die Schale abschälen  
 paruppu # Nuss  
 kooRikkalaam # man kann kauen  
 yaar Naddaar-kalh # wer hat gepflanzt ?  
 awej thaanaaka walhar-kinR-athu # sie wachsen wild  
 theweyaana waTREj (??) eduththu waaruNgkalh # nehmt sie nur mit!  
 iwej ilakuwil paLuth-adejya-maadd-aathu # man kann sie gut aufbewahren  
 ellejku arukil # nahe der Grenze  
 maraNgkalhukku kiil NiLalil # unter den Bäumen im Schatten  
 NanRaaka irukkalaam # kann man gut sitzen  
 NaaNgkal ooyweeduththu peeßuwoom # wir wollen rasten und uns unterhalten  
 Nii munpu kawanihthaayaa # habt ihr vorhin gemerkt  
 owweru peeßu pakuthikalhum # jede Wortart  
 peyar ßoRkaal-aaka maaTRA-laam # man kann zum Nomen machen  
 ßinnan Nooyaaka ulhlhathu # die Kleine ist krank  
 peyar-adej #Adjektiv  
 kuaNthej-yaaka iruNtha poothu # als ich ein Kind war  
 oru oTREj illakam # eine einstellige Zahl  
 ßuLal thadaththil iruNthu iRaNgki-poorthu # als er aus der Achterbahn ausstieg  
 meeleyum kiileeyum withthiyaaßam theriyaamal irukkinRathu # konnte er oben und unten nicht unterscheiden  
 aRiNthu konhdirkalh # ihr habt verstanden  
 kawithej waaßi-kinR-een # ich will eine Gedicht vorlesen  
 ilej uthir kaalaththej paTRI # eine Naturbeschreibung im Herbst  
 kaaTRu amejthiyaaka irukinRathu # die Luft ist still  
 oruwarum ßuwaaßikka-willej enpathej poola # als ob niemand atmet  
 iNgkum aNgkum # fern und nah  
 ßarußaruththu wiLukinRan # sie fallen raschelnd  
 maraNgkalil iruNthu # von jedem Baum  
 iyaRkej-yin konhdaaddathth-ej kuLapp-aathee # stört nicht die Feier der Natur  
 kilhejyil # am Ast  
 eenenil # denn  
 mithamaana ßuriya olhi #milder Sonnenstrahl  
 @kathir padukirathu (??)  
 enakku pidiththu-widd-athu # gefällt mir  
**@ Schrei L 52 (Jahresende)**  
 kiRiSamaßukku muNthiya muthal Naanku njaayiTRu kilhamejkalh # Advent  
 weththuppu # backen  
 NalwaLththu # Glückwunsch  
 meluku thiri # Kerze  
 thoddil; thoLuam # Krippe  
 ßarikej # Lametta  
 uußi ilej maram # Tannenbaum  
 paalan piRappu # Weihnachten  
 paalan piRappu anpalippu # Weihnachtsgeschenk  
 paalan piRappu paadal # Weihnachtslied  
 maarkaLi # Sylvester  
 paddaßu # Knallkörper  
 ...enpathej keeddu paarungkalh # asie hören und sehen  
 waruda mudiwu # Jahresende  
 konhdaada-padu-kinRathu # wie es gefeiert wird  
 onRaaka eethawathu ßeywoom # wir werden etwas zusammen machen

kiriSmas piSkaddukkalh # Weihnachtsplätzchen  
 uruwaNgkalh # Formen  
 karamaaka manhakkinRathu # die riechen aber stark  
 ßuda-ppadu-kiR-athu # sie werden gebacken  
 thirawiyaNgkalh-udan # mit Gewürzen  
 Naththaarukku muthal kaalam # die Zeit vor Weihnachten  
 mikawum inimejyaana kaalam # ist die schönste Zeit  
 njabaka-ppaduththu-kinRan # er erinnert  
 Naththaarukku iiumum Naalu kiLamej ulhlhana # dass in 4 Wochen Weihnachten ist  
 Naththaar parißu thayatikka # Weihnachtsgeschenke basteln  
 paalan piRappu addej # Weihnachtskarte  
 waaLhthu anuppu-kinR-oom # wir schicken Grüße  
 paalan piRappu wiLaa # Weihnachtsfest  
 puthu-warudathth-iRkaana # zum neuen Jahr  
 ellaamee Nallathu thaana # alles ist schön  
 kaaththirukkum kaalam # die Wartezeit  
 athej paTRi meelum ßol # erzähle doch einmal davon  
 thaNgka NadshaththiraNgkalh # goldene Sterne  
 urundejkalh # Kugeln  
 ßodikka-ppaddirukkum # sie werden geschmückt  
 paalan piRapp-aaka konhdaadu-kinRoom # wir feiern zu Weihnachten  
 oru thiini thoddiyil # in einer Futterkrippe  
 kulaNthej kidaNthaar # das Kind liegt  
 athan-arukee muuNgkaalhil NinRaarkal # sie knien daneben  
 oru eruthum oru kaLuthejyum aththusan irukkum # ein Ochs und ein Esel ist auch dabei  
 pilhlhlejey paarkka waNthanar # soe kaman um das Kind anzuschauen  
 idejyarkal-um ßemmaRi aadukal-um # Hirten und Schafe  
 athika wiruNthinar-kal iruppoom # wir werden viel Besuch haben  
 parißa-hippu thaana enakku mukkiyamaanathu # die Bescherung ist für mich das Wichtigste  
 unakku eethawathu athil irukkualaamaa ? # ist etwas für dich dabei?  
 ßaNthosham adejween # ich freue mich  
 meluku-thiri-kal -ej kolhuththu-woom # wir werden Kerzen anzünden  
 konhdadfa-thin pin # nach dem Fest  
 waruda iruthi # Jahresende  
 kudumpaththinar ellorum onRaaka amaru-woom # die ganze Familie sitzt zusammen  
 N. unhawu aruNthu kudiththu # wir singen und spielen und ...  
 puthuwaruda waaLhthu kuuRu-woom # wir wünschen uns ein neues Jahr  
 kolhuththi makilL-woom # wir werden eine Rakete abschießen  
 anRil iruNthu # ab dann  
**@ Schrei L 53 (Letzte Lektion)**  
 ilej thulir-kaalam # Frühling  
 wilaNgku unhawu # Futter  
 makilTshi; ullaalßam # Spass  
 munthiri # Traube  
 maaTRam # Veränderung  
 wilhaNgku # verstehen  
 kulhir kaalam # Winter  
 iRuthi paadam # letzte Lektion  
 warudaththin paruwa # im Laufe des Jahres  
 kaala maTRaNg-kal-ey aRiNth-oom # wir haben die verschiedenen Jahreszeiten kennengelernt  
 paNgkuni-yiliruNthu aani warej # von März bis Juni  
 puraddaaßi-yiliruNthu maarkaLi warej # September bis Dezember  
 kulhir-kaalam-aakum # es ist Winterszeit  
 Naanku paruwa kaalaNg-kal # die vier Jahreszeiten  
 Nii athej oru thadawe paaduwaay-aa ? # kannst du es einmal singen ?  
 malartshi-yej konhdu waru-kinR-athu # er bringt Blüten  
 kulhir kaalam weeRuppaaka NinejkinRaarkal # sie finden den Winter schrecklich  
 athej enakku puriNthu kolhlhla mudi-kinR-athu # das kann ich verstehen  
 malejyil iruNthu kii Nookki ßaRukka-laam # man kann den Berg hinab fahren  
 pani manithan uruwaakku # Schneemann bauen  
 pani urunhdejkalhin-aal eRi-woom # wir werfen mit Schneebällen  
 panikku meel ßaRukki # über den Schnee zu gleiten  
 makilTshiyey tharum # es macht Spass  
 @ßaRukkum kaalani # Schlittschuhe (???)  
 uRejwath-illej # nicht frieren  
 muTrilum makilTshi-yaaka iru # ganz munter sein  
 poothiya unhawu maddum # nur genug Futter  
 owworu Naalhum # jeden Tag  
 ßuLanRu wiLejyaadu-kinRan # sie turnen an den Ringen herum  
 oru periya paRawej kuuddam # ein großer Vogelschwarm  
 panikaalam ithamaanathu # der Winter ist angenehm  
 aalaththej enhnhi makilTshi adej-kinR-eeen # ich freue mich auf die Zeit  
 enakku athu pool thaana ulhlhathu # so geht es mir auch  
 maaTraththej wirumpu-kinRaarkal # sie lieben die Veränderung  
 awwalawu kadumejyaaka illej # es ist nicht so hart  
 weppa muuddappadda wiidu # ein gehitztes Haus

ßuudaana udejyum # auch warme Kleider  
koodumejyaakawee Ninejththaarkalh # sie dachten es sei schrecklich  
pani-kaalam kadaNthaal # wenn der Winter vorüber war  
ßaNthoSham adej-waarkal # werden sie froh  
wiraddi kalejpoom # wir jagen ihn hinaus  
appadi-thaan wiraddu-woom # so werden wir austreiben  
@ [ENDE]